

temptuous amusement that I did not answer him at all.

3. 'Are you still angry?' he went on. 'You've no reason to be. It wans't I who called you a page, you know, and pages attend queens especially. But allow me to remark that you perform your duties very badly.'

'How so?'

'Pages ought to be inseparable from their mistresses; pages ought to know everything they do, they ought, indeed, to watch over them,' he added, lowering his voice, 'day and night.'

4. 'What do you mean?'

'What do I mean? I expressd myself pretty clearly, I fancy. Day and night. By day it's not so much matter; it's light, and people are about in the daytime; but by night, then look out for misfortune. I advise you not to sleep at nights and to watch, watch with all your energies. You remember, in the garden, by night, at the fountain, that's where there's need to look out. You will thank me.'

5. Malevsky laughed and turned his back on me. He, most likely, attached no great importance to what he had said to me, he had a reputation for mystifying,

.....mean? 其れはどういふ意味ですか。—express oneself 感想を述べる。(或ひは單に) 述べる、なぞ。—I fancy..... した積りであるの意。—by day 晝間は。—it's.....matter あまり大したこと

るので、私はむつとして、一言(言)も返辭をしなかつた。

3. 『君は未だ僕に腹を立てゝゐるんですね』と、向ふは續けて、『そりやお門違(違)ひですよ。君に小姓と云ふ名を附けたのは僕ちや無いでしやう。それに、小姓と云ふものは、特に女王様の御傍に附いてゐるもんです。處が、失敬な事を云ふやうですが、君は自分の義務を蔑(蔑)にしてゐるやうですね。』

『どうしてや』

『小姓と云ふものは、その奥様とは離るべからざるものです。小姓は奥様のする事なら、何でも知つてゐなければならんです。——いや實際奥様を見張つてゐなければならんです』と云つて、急に聲を落して、『晝も夜もですよ』と附け足した。

4. 『それはどう云ふ意味です』

『どう云う意味ですつて。僕は可成り明白に云つた積ですがねえ。晝も夜もです。尤も晝間(晝)は餘り關係は無い。明るくつて、人があちこちしてゐますからねえ。處が夜は、夜こそは不時の事が起らないやうにと見守つてゐなければならんです。僕は君に勧めて置きますが、夜は決して寝ないやうにして、出来るだけ、——全力をつくして見張りをしなさい。お忌れではないでせう、——夜分(夜)、庭の中、噴水の邊(邊)、それ其處が大ひに見張りを要する處なんです。君、僕に感謝することがありますよ。』

5. マレヴスキは笑つて、私の方に背を向けた。.....彼は恐らく自分の言つた事には餘り重きを置いてゐないのだ。彼は何でも物を秘密らしく見せると云ふので有名な男で、又假裝舞踏

はない。—people..... daytime 晝間は人が四邊にゐる。—by night 夜は。—look out 見張る。—that's.....look out 其處が大ひに見張りを要する處だ。(5) —most likely 多分。—his power.....people



and was noted for his power of taking people in at masquerades, which was greatly augmented by the almost unconscious falsity in which his whole nature was steeped. ....He only wanted to tease me; but every word he uttered was a poison that ran through my veins. The blood rushed to my head.

6. 'Ah! so that's it!' I said to myself; 'good! So there was reason for me to feel drawn into the garden! That shan't be so!' I cried aloud, and struck myself on the chest with my fist, though precisely what should not be so I could not have said. 'Whether Malevsky himself goes into the garden.' I thought (he was bragging, perhaps; he has insolence enough for that), 'or some one else (the fence of our garden was very low, and there was no difficulty in getting over it), anyway, if any one falls into my hands, it will be the worse for him! I don't advise any one to meet me! I will prove to all the world and to her, the traitress (I actually used the word 'traitress') that I can be revenged!'

7. I returned to my own room, took out of the writing-table an English knife I had recently bought, felt its sharp edge, and knitting my brows with an air of cold and concentrated determination, thrust it into my pocket, as though doing such deeds was

人を瞞着する力。(6) —so that's it おい其れだ、そこだ。—good 好し。—that shan't be so! さうあつてはならぬ。—what should..... s, は

會なぞで人を瞞着する事に非常に長(=)けてゐると云ふので名高い男だつたのである。——この力は彼の性質全體に泌み渡つてゐる、殆ど無意識的な虚偽に依つて、非常に増大されてゐたが、.....彼は唯だ私を椰揄(ば)はうとしただけなのだ。と思ひ乍らも、彼の云つた一言一句は私のあらゆる血管を荒れ狂ふ毒となつて、血潮はかつと頭に奔騰した。

6. 『ア、成程そこだ!』と、私は自分に云つて、『好し! 俺(おれ)の心が庭の方に牽き附けられるやうな気がするの、理由のあるこつた! 捨て、は置けない!』と、私は聲高く叫んで、拳固で自分の胸先を打つた。併し、何を捨て、置けないのかは、自分にも判然(び)とは云へなかつた。『たとへマレヴスキ自身が庭へ來るんであらうと』と、私は考へて、(多分那奴(おれ)めは、自分で自分の事を誇言(こ)散らかしたのかも知れぬ。那奴めはそれ位の事は云ひ兼ねまじい程傲慢無禮な奴だから。『それとも又誰か他(た)の人であらうと、(庭の垣はごく低いんだから、それを越えるのは譯はないので。)—何方(どこ)にしても、俺の手に這入つた奴は慘めなものだ! 俺は、誰にも俺には出會はないやうにと注意して置かう! 俺は世界中の人に、あの女——いや、あの裏切女に對して、(私は實際裏切女と云ふ名を用ひたが、)俺が復讐が出來ると云ふ事を示してやらう!』

7. 私は自分の部屋に歸つて、机から近頃買ひ求めた英吉利小刃(ば)を取り出して、その鋭利な刃先に觸れて見て、冷靜な、斷乎とした決心をした人のやうに眉をひそめながら、こんな事をするのは自分に取つては一向並外(び)れたことでもなく、又これが初めて々もないと云ふやうに、衣囊(ぶ)の中に小刀を押し

have said の目的。—get over 越す。—fall into..... hands 手に入る。—it will be....him! 彼に取つては禍なる哉。—all the world 世界中の人。(7)



nothing out of the way for me, and not the first time. My heart heaved angrily, and felt heavy as a stone.

8. All day long I kept a scowling brow and lips tightly compressed, and was continually walking up and down, clutching, with my hand in my pocket, the knife, which was warm from my grasp, while I prepared myself beforehand for something terrible. These new unknown sensations so occupied and even delighted me, that I hardly thought of Zinaïda herself. I was continually haunted by Aleko, the young gipsy — 'Where art thou going, young handsome man? Lie there,' and then, 'thou art all besprent with blood..... Oh, what hast thou done?.....Naught!' With what a cruel smile I repeated that 'Naught!'

9. My father was not at home; but my mother, who had for some time past been in an almost continual state of dumb exasperation, noticed my gloomy and heroic aspect, and said to me at supper, 'Why are you sulking like a mouse in a meal-tub?'

I merely smiled condescendingly in reply, and thought, 'If only they knew!'

It struck eleven; I went to my room, but did not undress; I waited for midnight; at last it struck.

'The time has come!' I muttered between my teeth; and buttoning myself up to the throat, and even pulling my sleeves up, I went into the garden.

—felt 觸つた。—knitting my brows 眉をひそめた。—with the air の様子をして。—such deeds.....for me 私には一向並外れたことではない。(8)—occupied.....(心を)奪つた。—naught 何もしない。(9)—for some

込んだ。心臓は激怒(き)つたやうにどかづいて、石のやうに硬化したやうに感ぜられた。

8. 私は終日、闇く眉をひそめ、堅く唇を噛みしめ、又手の温熱(ぬ)で暖くなるまでに、ポケットの中で錠(じやう)と小刀を握りしめて、間斷(き)なしに其處等邊(ま)をあちこちしながら、或る恐ろしい事を決行する準備をしてゐた。かう云ふ新しい、嘗て覚えのない感じは、私がチナイダの事をすら殆ど忘れてゐる位に、自分の心を奪ひもし、又喜ばせさへもした。自分の頭(か)には絶えずあの若いチブシのアレコが浮んで來た。——『綺麗な若者よ、お前は何處へ行くのだ。其處へ横になれ』と云つて、それから、『お前は體中(からだ)血に染まつてゐる。.....オ、お前は何をしたのだ。何んにもしない!』.....私はどんなに、残酷な微笑を浮べながら此の『何んにもしない!』を繰り返したことであらう!

9. 父は家にゐなかつた。然し此の間から口には出さないが、殆ど始終むか々してゐる母は、私の陰氣な、雄々しさうな容子に氣が附いて、夕飯の時に私に云つた。——

『何故お前は挽割粉桶の中にある鼠のやうに、ふてた風をしてるんです。』

私は返辭の代りに、唯だ温(ぬ)しく微笑(き)つて、心の中で考へた。——『もしも皆なに悟られたら.....大變だ!』

十一時を打つた。私は自分の部屋へ行つたが、着物は脱がなかつた。私は眞夜中を待つた。.....到頭十二時が打つた。

『愈々時が來た!』と、私は齒の間で噛いて、悉皆上衣のボタンを締めて、袖さへも捲くつて、庭へ出た。

time past 此間から。—an almost.....exasperation 殆ど始終黙つてむか々してゐた。—in reply 返事。—buttoning.....throat 咽までボタンをしめた。(10)—fix on 定める。—as far as.....する限り。—what



10. I had already fixed on the spot from which to keep watch. At the end of the garden, at the point where the fence, separating our domain from the Zasyekins,' joined the common wall, grew a pine-tree, standing alone. Standing under its low thick branches, I could see well, as far as the darkest of the night permitted, what took place around. Close by, ran a winding path which had always seemed mysterious to me; it coiled like a snake under the fence, which at that point bore traces of having been climbed over, and led to a round arbour formed of thick acacias. I made my way to the pine-tree, leaned my back against its trunk, and began my watch.

11. The night was as still as the night before, but there were fewer clouds in the sky, and the outlines of bushes, even of tall flowers, could be more distinctly seen. The first moments of expectation were oppressive, almost terrible! I had made up my mind to everything. I only debated how to act; whether to thunder 'Where goes thou? Stand! show thyself — or death!' or simply to strike..... Every sound, every whisper and rustle, seemed to me portentous and extraordinary..... I prepared myself..... I bent forward.....

12. But half-an-hour passed, an hour passed; my

took place around 周圍に起る凡てのこと。四行目の joined の主客は上の fence. 十一行目の led の主客は a winding path. —close by 直ぐ傍

10. 私は前以て見張りをする場所を定めてあつた。庭の端に當つて、私達の屋敷と、ザシエキンの屋敷とを分つてゐる。例の垣が共通の壁に合する處に、松の木が一本しよんぼりと生えてゐた。その低く垂れた、繁茂した枝の下に立つてゐると、夜の闇黒が許す限りに於いて、その周圍に起る事は何でもよく見分けることが出来るのであつた。その直ぐ傍には一筋の小徑が蛇々として通つてゐたが、是が私には毎時不思議に思はれた。其れは例の垣の下の處を蛇のやうに蛇々と這つて、この處へ來ると、誰かが其の垣を攀ち越えたやうな跡を残してゐて、そして小徑は生茂つた薊蓆で圍んだ圓形の亭まで通じてゐた。私はこの松の木の許へ行つて、その幹にもたれて、見張りを始めた。

11. その夜は昨夜と同じく、静かであつたが、空には一層雲敷が少なく、灌木の植込の輪廓や、又背の高い花までが、一層はつきりと見分けられた。待ち構へてゐた最初の數分間は、息苦しいやうな、殆ど慄然とするやうな心持であつた。私はどんな事でもする決心をしてゐたが、唯だ何うしてそれを實行するか未決問題になつてゐた。私はそれを今考へた。——『ヤイ、何處へ行くんだ。止めて! 正體を現せ、——でもない命がないぞ!』と、雷のやうに怒鳴つたもんだらうか、それとも又何んにも云はずに不意に切りかゝつたもんだらうか、と考へた。..... どんな物音も、どんなさゝやきも、さゝめきも、私には凶い前兆のやうに、又異常なもの、やうに思はれた。..... 私はすつかり準備をして、..... 前の方に體を屈めてゐた。

12. 併しその内に半時間は過ぎ、一時間は過ぎて、自分の血

に。—bore traces.....over 人が垣を越したやうな跡があつた。—I made my way to.....の方へ行つた。(11) —I.....debated.....を熟考した。—



blood had grown quieter, colder; the consciousness that I was doing all this for nothing, that I was even a little absurd, that Malevsky had been making fun of me, began to steal over me. I left my ambush, and walked all about the garden. As if to taunt me, there was not the smallest sound to be heard anywhere; everything was at rest. Even our dog was asleep, curled up into a ball at the gate. I climbed up into the ruins of the greenhouse, saw the open country far away before me, recalled my meeting with Zinaïda, and fell to dreaming.....

13. I started.....I fancied I heard the creak of a door opening, then the faint crack of a broken twig. In two bounds I got down from the ruin, and stood still, all aghast. Rapid, light, but cautious footsteps sounded distinctly in the garden. They were approaching me.

14. 'Here he is.....here he is, at last!' flashed through my heart. With spasmodic haste, I pulled the knife out of my pocket; with spasmodic haste, I opened it. Flashes of red were whirling before my eyes; my hair stood up on my head in my fear and fury.....The steps were coming straight towards me; I bent—I craned forward to meet him.....A man came into view.....My God! it was my father!

whether to thunder 雷のやうに大聲ごどなるべきか否うか。—show thyself 正體を見せよ。thyself=yourself。—or 若し見せなければ。—death 命がない。(12) —for nothing 無益な。—steal over 何となしに起る、成る、など。—as if to taunt me 私を責めるやうに。—curled up.....

は段々と穩かに、冷かになつて、自分が今爲てゐることは全く無意味な事で、自分は多少常軌を逸してさへゐるのだ、マレヴスキは唯だ自分を茶化したのだ、と云ふ考がいつとはなしに起つて來た。到頭私は埋伏所(詰り)を捨て、庭の中をあちこちと歩き出した。四邊(ぢり)は、私(?)を詰らうとでもするやうに、何處も彼處も森として、ごそと云ふ音もしなかつた。一切の物が睡(?)んでゐた。家の犬さへも門の處にまん丸くなつて眠つてゐた。私は温室の廢墟(?)に登つて、遠く眼の前にひろがつた、豁然(ぢり)とした田舎の夜景を見渡し、又自分がチナイダと會つた時の事を回想(おぼろ)し、そして色々と夢想に沈んだ。.....

13. 不意に私はぎよつとした.....戸ががたりと開く音と、それから木の枝をへし折る、微かな物音がしたやうな氣かしたからである。私は唯だ二飛びに廢墟から飛び降りて、すつかり仰天して、立ち竦(?)んだ。急速で、輕快ではあるが、用心深けな登音(ぢり)が判然(ぢり)と庭の中に聞へ出して。而もそれは私の方へ近づいて來た。

14. 『そら、やつて來た、.....到頭やつて來た!』と云ふ考へが頭の中閃いた。私は電光のやうに素早く、衣囊(?)から小刀(?)を取り出して、又電光のやうに素早く小刃を開いた。眞紅(?)な閃光(?)が眼の前に渦を卷いた、頭の髪は恐怖と激怒とのあまり逆立つた.....足音は眞直に私の方に近づいて來た。私は前屈みになつて、——曲者に向はうとして、鶴のやうに首を伸してゐた.....と、一人の男が自分の眼に這入つた.....ア、! それは自分の父であつた。

ball 丸くなつて臥てゐる。(14) here he is やつて來た。—spasmodic 痙攣のやうに病的に早い。—in my fear and fury 恐怖と激怒とのために。—craned 鶴のやうに首を伸した。(15) —his hat.....face 帽子を目深に冠つた。—to huddle up 丸くなる。to shrink together ぢぢこまる。



15. I recognised him at once, though he was all muffled up in a dark cloak, and his hat was pulled down over his face. On tip-toe he walked by. He did not notice me, though nothing concealed me; but I was so huddled up and shrunk together that I fancy I was almost on the level of the ground. The jealous Othello, ready for murder, was suddenly transformed into a school-boy.....I was so taken aback by my father's unexpected appearance that for the first moment I did not notice where he had come from or in what direction he disappeared. I only drew myself up and thought, 'Why is it my father is walking about in the garden at night?' when everything was still again.

16. In my horror I had dropped my knife in the grass, but I did not even attempt to look for it; I was very much ashamed of myself. I was completely sobered at once. On my way to the house, however, I went up to my seat under the elder-tree, and looked up at Zinaïda's window. The small-slightly-convex panes of the window shone dimly blue in the faint light thrown on them by the night sky. All at once—their colour began to change.....Behind them—I saw this, saw it distinctly—softly and cautiously a white blind was let down, let down right to the window frame, and so stayed.

17. 'What is that for?' I said aloud almost

—I was.....ground 地面と殆ど同一平面になつた。—ready for murder 人を殺さうと構へてゐた。—Othello 英國大劇詩人シェクスピアの四

15. 父は黒ずんだ外套に身を包んで、目深(註)に帽子を被つてゐたけれども、私はすぐ父だと感附いた。父は爪先立つて通りすぎた。私は全く身の隠しやうもなかつたけれども、父は私に気がつかなくつた。私はたゞ、大地と體(註)とが殆ど同一平面になつたかとも思はれる位に、地面(註)に平伏(註)して、體中(註)を丸く縮(註)めてゐた。人を殺さうと構へてゐた嫉妬深いオセローは、忽ちにして一個の生徒と變つて了つた。私は全く思ひもかけず父が出て來たので、喫驚(註)した餘り、最初は、父が何の方向から出て來て、何の方向へ消えて了つたのかを注意する餘裕もなかつた。で、唯だ立ち上つて、あたり一面が再び森(註)となつた時に、私は『何故父は此の夜更(註)に庭の中を歩き廻つてゐるのだらうか』と考へた。

16. 私は嚮(註)き恐怖の餘り小刀を草地の中に落して了つたが、それを探さうともしなかつた。私は非常に自分を恥ぢた。急にすつかり眞面目な人間に歸つて了つた。併し家(註)へ歸る途中、例の接骨木(註)の木の下の腰掛の傍へ行つて、チナイダの窓の方を眺めた。その小さい、少し中高になつた窓硝子は夜の空から落ちて來る微かな光を受けて、ぼんやりと青く輝いてゐた。不意に——その色が變りはじめた。.....その向ふに、——私は其れを見たのだ、いや判然(註)と見たのだ、——おぼおぼと靜かに白い日防布(註)が卸されて、丁度窓枠(註)の端の處まで卸されて、そのまゝに動かなかつた。

17. 『何故(註)あんなことをするのだらう』と、自分の部屋に

大悲割の一つ[オセロー]の主人公、嫉妬の爲に最愛の妻を殺す。—taken back 不意を打たれた、びつくりした、なぞ。—for the first moment 最初は。—I only drew..... up 唯起き上つた。—hrown on them の them



involuntarily when I found myself once more in my room. 'A dream, a chance, or.....' The suppositions which suddenly rushed into my head were so new and strange that I did not dare to entertain them.

## XVIII

1. I got up in the morning with a headache. My emotion of the previous day had vanished. It was replaced by a dreary sense of blankness and a sort of sadness I had not known till then, as though something had died in me.

'Why is it you're looking like a rabbit with half its brain removed?' said Lushin on meeting me.

2. At lunch I stole a look first at my father, then at my mother: he was composed, as usual; she was, as usual, secretly irritated. I waited to see whether my father would make some friendly remarks to me, as he sometimes did.....But he did not even bestow his everyday cold greeting upon me. 'Shall I tell Zinaïda all?' I wondered.....'It's all the same, anyway; all is at an end between us.'

3. I went to see her, but told her nothing, and, indeed, I could not even have managed to get a talk

は前の pages を受く。(17)—I found.....room 部屋に歸つた。—entertain them. 前者は「抱く」。後者は suppositions を受く。

XVIII (1) Why is it の次には that を補へ。—a rabbit.....removed

歸つた時に、私は殆ど無意識に聲高く自分に云つた、『夢か、偶然か、それとも.....』

今不意に自分の頭(頭)の中に這入つて來た臆測は、非常に珍らしい、異(異)つたもので、私は其れに自分の考を溺らす勇氣もないくらゐであつた。

## 十八

1. その朝起きた時には頭痛を覺えた。前の日の感動は消えてゐたが、その代りに嘗て覺えたことのない、物淋しい空虚な感じと、一種の悲哀な感じとが起つた。——丁度自分の身から何か大事なものが亡くなつたやうな鹽梅(酸)で。

『何うしたんです、腦味噌を半分割(き)り取られた家兎(うさぎ)のやうな顔をして』と、ルウシンは私に會ふと、かう尋ねた。

2. 晝飯時に、先づ私は父の方を、次に母の方を盗み見た。父は例のやうに落着いてゐて、母は又例のやうに内心では焦燥(こ)してゐた。私は父が時々私にするやうに、何か馴々しく話を仕掛けて來はしないかと思つて待つてゐたけれども、.....父は例(例)の冷かな挨拶さへも私にはしてくれなかつた。

『俺はチナイーダに悉皆打明けて了はうか』と、私は考へ迷ふた、.....『いや、何方(どこ)にしても同(どう)じこつた。もう二人の關係は悉皆絶えて了つたのだ。』

3. 私はチナイーダに會ひに行つた。併し何(なに)にも話さなかつた。實際彼女と話をしやうとしても、さうする事は

腦味噌を半分割り取られた兎。(2) —I stole a look こつそりと見た。—waited to see.....カ何うかを視るべく待つてゐた。—make.....remarks (何か)言ふ。—all is at an end 萬事終つた。(3) —I could.....a talk



with her if I had wanted to. The old princess's son, a cadet of twelve years old, had come from Petersburg for his holidays; Zinaïda at once handed her brother over to me.

4. 'Here,' she said, 'my dear Volodya,'—it was the first time she had used this pet-name to me—'is a companion for you. His name is Volodya, too. Please, like him; he is still shy, but he has a good heart. Show him Neskutchny gardens, go walks with him, take him under your protection. You'll do that, won't you? Your'e so good, too!'

5. She laid both her hands affectionately on my shoulders, and I was utterly bewildered. The presence of this boy transformed me, too, into a boy. I looked in silence at the cadet, who stared as silently at me. Zinaïda laughed, and pushed us towards each other.

Embrace each other, children!' We embraced each other. 'Would you like me to show you the garden?' I inquired of the cadet. 'If you please,' he replied, in the regular cadet's hoarse voice.

6. Zinaïda laughed again.....I had time to notice

話をする事は出来なかつたらう。—handed over.....me 私に引渡した、が直譯。(4) Here は次の行の —is に續く。—pet-name [信雄]を [信ちゃん]と云ふの類。—take.....protection 保護をする。(5)—pushed .....other 二人を一緒に引つけた。—inquire of (誰に) 問ふ、尋

とても出来なかつたらう。幼年學校の生徒で、十二歳になる公爵夫人の息子が、休暇のためにペテルスブルグから歸省してゐた。チナイーダは直ぐその弟を私の傍(ま)へ連れて来て引き合せた。

4. 『さア此處に』と云つて、『可愛い、ヴォロヂヤさん』——彼女がかう云ふ愛稱で私を呼ぶのはこれが初めてであつたが、——『あなたに好い同伴(どうはん)が出来てよ。この子も矢張りヴォロヂヤと云ふのよ。どうぞ可愛がつてやつて下さいな。この子は未だ羞(はづ)みますけれど、善い子なのよ。この子にネスクツチニ公園を見せてやつて下さつて、一緒に歩いてやつて下さいな。この子を庇護(びご)つてやつて下さいな。あなたはさうして下さるでせう、あなたも大變善い子なんだから。』

5. チナイーダは兩手を優しく私の肩の上に置いた。私は悉皆狼狽(どうたい)して了つた。この少年の前に立つてゐると、私も又唯の子供になつて了つた。私はたゞ黙(もく)つてこの幼年學校の生徒を見詰めたが、向ふも又黙つて私をぢろ々々と見守つた。チナイーダは笑つて、二人を一緒に引つ附けて、

『さア、二人一緒に抱きツコをしなさい!』と云つた。

私達は抱き合つた。

『あなた、庭をお見せしませうか』と、私は少年に訊ねた。

『え、どうぞ』と、少年は例の幼年學校生徒風の嘆(なげ)れ聲で答へた。

6. チナイーダは又笑つた。.....私は彼女の顔が嘗て見たこ

れる。(—inquire for a person 人を訪れる。—after a person—his business 安否を問ふ、病氣見舞する、繁昌如何を問ふ。) —if you please どうぞ (6) —to have time 暇がある。—in his new.....uniform 何々の制服を着て。—kept.....hold of.....をしつと掴つてゐた。(7)—cleared



that she had never had such an exquisite colour in her face before. I set off with the cadet. There was an old-fashioned swing in our garden. I sat him down on the narrow plank seat, and began swinging him. He sat rigid in his new little uniform of stout cloth, with its broad gold braiding, and kept tight hold of the cords.

7. 'You'd better unbutton your collar,' I said to him.

'It's all right; we're used to it,' he said, and cleared his throat. He was like his sister. The eyes especially recalled her. I liked being nice to him; and at the same time an aching sadness was gnawing at my heart. 'Now I certainly am a child,' I thought; 'but yesterday.....'

8. I remembered where I had dropped my knife the night before, and looked for it. The cadet asked me for it, picked a thick stalk of wild parsley, cut a pipe out of it, and began whistling. Othello whistled too.

But in the evening how he wept, this Othello, in Zinaïda's arms, when, seeking him out in a corner of the garden, she asked him why he was so depressed. My tears flowed with such violence that she was frightened.

9. 'What is wrong with you? What is it,

his throat 咳をした。—being nice to him 彼にやさしくしてやる事。  
—aching sadness 悲痛の念, (8) —The cadet asked.....it, 小刀を借せ

ともない位に如何にも綺麗な色をしてゐるのを認める間があつた。私は少年と一緒に出て行つた。私の家(?)の庭には古風な鞦韆(?)があつた。私は少年をその狭い乗り板の上に乗らせて、それを揺り初めた。彼は幅廣(?)い金打紐(?)の附いた、丈夫い地の、小さな、新しい制服を着てゐたが、きちんと坐つて、鞍(?)と綱に掴まつてゐた。

7. 『あなたは襟のボタンをお脱(?)りになつた方が好いでせう』と、少年に訊いた。

『イ、エ、好いんです、僕等はこれに馴れてゐるんです』と云つて、彼は咳をした。

彼はチナイダに似てゐた。殊に眼がよく似てゐた。私は彼に優しくしてやるのが好きであつた、けれども一方では悲痛な思ひに胸を悩まされてゐた。『俺も今は確かに子供だ』と、私は考へた、『併し昨夜(?)は.....』

8. 私は昨夜小刀を落した處を思ひ出して、それを捜した。小刀が見附かると、少年はそれを私から借りて、野生の和蘭ゼリの太い莖を切り取つて、それで草笛を拵へて吹きはじめた。オセローも一緒になつて吹いた。

併しその晩、彼は——此のオセローは、チナイダが庭の隅ツこで彼を見附け出して、何故そんなに鬱いてゐるのかと、彼女に訊かれた時に、どんなに相手の腕に抱かれて泣いたことであらう！彼はチナイダさへ驚いた位にはら々と涙を流した。

『あなた何が悲しいの、何うなすつたの、ウオロヂヤさん』と、

と云つた。—with such violence そんなにはげしく。—seek out さがし出す。(9) —what is wrong.....you? 何かしたか。—what is it どう



Volodya?' she repeated; and seeing I made no answer, and did not cease weeping, she was about to kiss my wet cheek. But I turned away from her, and whispered through my sobs, 'I know all. Why did you play with me?.....What need had you of my love.'

10. 'I am to blame, Volodya.....' said Zinaïda. 'I am very much to blame.....' she added, wringing her hands. 'How much there is bad and black and sinful in me!.....But I am not playing with you now. I love you; you don't even suspect why and how.... But what is it you know?'

11. What could I say to her? She stood facing me, and looked at me; and I belonged to her altogether from head to foot directly she looked at me.....

A quarter of an hour later I was running races with the cadet and Zinaïda. I was not crying, I was laughing, though my swollen eyelids dropped a tear or two as I laughed. I had Zinaïda's ribbon round my neck for a cravat, and I shouted with delight whenever I succeeded in catching her round the waist. She did just as she liked with me.

したの。—play with 玩弄物にする。what need.....my love? 私の愛情にどんな必要があつたか、が直譯。(10) —I am to blame 悪い、或ひは私の罪だ。—in me 私の身中には—what.....you know? あなたが知つ

彼女は何遍も何遍も訊いた。そして私が何の返辭もせず、又泣きやみもしないのを見ると、私の濡れた頬に接吻をしようとしたが、私は相手から顔を反けて歎歎(い)きながら呟いた、——『私は皆な知つてゐます、何故(き)あなたは私を玩弄物(き)になすつたんです。.....私の戀を何になすつたんです。』

9. 『ヴォロヂヤさん、妾が悪いのよ、.....』と、チナイーダは云つて、『妾は本當に悪いのよ、.....』と、手を振り曲けながら附け加へて、『妾の體の中にはどんなに澤山な悪と、穢れと、罪とがあることせう!.....併し今は決してあなたを嘲弄(き)つてゐはしませんのよ。妾はあなたを愛してゐるのよ。あなたはそれを、何故(き)で、又どうしてと云つて問ふ必要もないのよ。.....でも、あなたが知つてゐると被仰つたのは何(き)に。』

10. 私は女に何が言へやう。女は私の真正面に立つて、私を見詰めてゐる。私は女に見詰められるや否や、自分の頭の頂邊(き)から、足の爪先(き)まで悉皆(き)女の物となつて了ふのである。.....

それから十五分もすると、私は少年やチナイーダと駆けつこをして遊んでゐた。私はもう泣かずに、笑つてゐた。併し未だ笑ふと、赤く膨れた眼脛(き)から一滴(き)二滴の涙が零(き)れ出た。私はチナイーダのリボンを衿飾(き)にして、頸に巻いてゐた。そして運好く彼女の腰を掴まえた時には、毎時も嬉しさうに叫んだ。彼女は私としたい放題の事をして遊んだ。

てゐると言つたのは何であるか。(11) what could.....he? 何を言ふことが出来るだらう。—facing (私に)向つて、面して。—directly.....=the moment=as soon as. —I had.....cravat リボンを衿飾にして



## XIX

1. I should be in a great difficulty, i. I were forced to describe exactly what passed within me in the course of the week after my unsuccessful midnight expedition. It was a strange feverish time, a sort of chaos, in which the most violently opposed feelings, thoughts, suspicions, hopes, joys, and sufferings, whirled together in a kind of hurricane. I was afraid to look into myself, if a boy of sixteen ever can look into himself; I was afraid to take stock of anything;

2. I simply hastened to live through every day till evening; and at night I slept.....the light-heartedness of childhood came to my aid. I did not want to know whether I was loved, and I did not want to acknowledge to myself that I was not loved; my father I avoided—but Zinaïda I could not avoid.....I burnt as in a fire in her presence.....but what did I care to know what the fire was in which I burned and melted—it was enough that it was sweet to burn and melt. I gave myself up to all my passing sensations, and cheated myself, turning away from memories, and shutting my eyes to what I foreboded before me.....This weakness would not most likely have lasted long in any case.....a thunderbolt cut it all short in

私の頭に巻いてゐた。

XIX (1) —in the course of.....中に; 間に。—I should.....difficulty 非常に當惑して了ふだらう。—chaos 渾沌。—a kind

## 十九

1. あの失敗に終つた深夜の壯舉の後(?)一週間の間に私の身に起つた事を、正確に書き記せよと強ひられたならば、私は非常に當惑して了ふであらう。それは異様な熱に驚されたやうな時であり、また一種の渾沌境であつた。その中では、極端に相反した感情や、思想や、疑惑や、希望や、喜びや、苦痛やが、一種の強烈な颯風のやうに、ごつちやになつてぐるりぐるりと回轉した。私は自分の内心を調べて見ることを恐れた。——若し十六(歳)の子供が自分の内心を調べることが出来るならばであるが。私は何を注意して観ることをも恐れた。

2. 唯だ毎日々々出来るだけ早く晝を送つて、夜を迎へることを急いだ。さうして夜は寝た.....その時には子供らしい氣軽さが自分には助けになつた。私は自分が愛されてゐるか否(き)かを知らうともしなかつた。又自分が愛されてゐないと云ふ事を自ら認めやうともしなかつた。私は父を避けた。——併しヂナイーダを避けることは出来なかつた.....彼女の前へ行くと、私は火の様に燃えた.....併し自分が燃やされ、自分が熔かされる火は何の火であるかは少しも知りたくはなかつた。——唯だ燃えて、熔けるのが愉快であると云ふだけで充分であつたのだ。私は始終唯だ刹那の感覺に身を溺らし、自分で自分を欺き、過去の記憶から顔を反(か)げ、自分が前途に豫想してゐた一切のものから眼を瞑(?)つた。斯ふ云ふ窮した状態は、何

一種の、—whirled together 一纏になつて廻る。—to take stock of anything 注意して(人物などを)観る。(2) —live through 暮す、過ごす。—came to.....aid 助けになる、など。—what did I care.....を何ぞ



a moment, and flung me into a new track altogether.

3. Coming in one day to dinner from a rather long walk, I learnt with amazement that I was to dine alone, that my father had gone away and my mother was unwell, did not want any dinner, and had shut herself up in her bed-room. From the faces of the footmen, I surmised that something extraordinary had taken place.....I did not dare to cross-examine them, but I had a friend in the young waiter Philip, who was passionately fond of poetry, and a performer on the guitar. I addressed myself to him.

4. From him I learned that a terrible scene had taken place between my father and mother (and every word had been overheard in the maids' room; much of it had been in French, but Masha the lady's-maid had lived five years with a dressmaker from Paris, and she understood it all); that my mother had reproached my father with infidelity, with an intimacy with the young lady next door, that my father at first had defended himself, but afterwards had lost his temper, and he too had said something cruel, 'reflecting on her age,' which had made my mother cry; that my mother too had alluded to some loan which

望まんや。—give myself up to.....に耽る。—befor me 私の将来に。—cut.....short 妨ぐ、中止す。(3) —coming=when I came back 歸つて來ると。—dine 晝飯を食ふ。—I learnt with amazement 聞いて驚い

の障害も起らなかつたとしても、到底永續すべきものではなかつたらう。.....而も不意に雷電(雷)は落下して來て、一切のものを中斷(断)つて了ひ、私を全然新しい道へ抛け出して了つたに於ておやだ。

3. 或る日、可成り長い散歩から晝飯(晝)に歸つて來ると、父は餘所(處)へ行つて留守であるし、母は不快で、寢室に閉ぢ籠つて、晝飯(晝)は喫(食)べたくないから、私は獨りで食事をしなければならんと云ふ事を聞いて、私は非常に驚いた。下男達の顔附から私は何か非常な事が起つたのだらうと推測した。.....併し態々彼等の口からこの事を訊く勇氣もなかつた。併し私には、フィリップと云ふ若い給仕で、友達のやうにしてゐる男があつた。この男は馬鹿に詩が好きで、また六絃琴(ギタ)をよく弾く男であつた。私は彼に話を持ち掛けた。

4. さうして彼の口から父と母との間に恐ろしい一幕が演ぜられたことを聞いた。(兩親(親)の話はすつかり下女部屋から聞えたんださうで、大抵は佛蘭西語で話されたんだけど、マアシャと云ふ小間使が——巴里生れの女裁縫師の處に五年も住んでゐたので、—悉皆分つたのだが、)母は、父が貞操を破つて、隣家(隣)の令嬢と懇意になつてゐる事を責め、父は是に對して初めは唯だ辯解するだけであつたが、仕舞には怒(怒)り出して、母に何か残酷な事を——『お前の年齢(年)を考へて見ろ』とか云ふやうな事を云つたので、母は泣き出して、又父に向つて、公爵夫人に貸してあるらしい貸金(貸)の事を云ひ、又夫人と、その令嬢の事を酷(酷)く悪し様(悪)に云つたといふやうな事や、それ

た。—overheard 洩れ聞えた。(4) —reproached.....with 何々に就て誰某を告める。—from Paris 巴里生れ。—an intimacy with 懇意になつてゐること。—next door 隣の。—to lose one's temper (=lose one's



it seemed had been made to the old princess, and had spoken very ill of her and of the young lady too, and that then my father had threatened her.

5. 'And all the mischief,' continued Philip, 'came from an anonymous letter; and who wrote it, no one knows, or else there'd have been no reason whatever for the matter to have come out at all.'

'But was there really my ground,' I brought out with difficulty, while my hands and feet went cold, and a sort of shudder ran through my inmost being.

6. Philip winked meaningly. 'There was. There's no hiding those things; for all that your father was careful this time—but there, you see, he'd, for instance, to hire a carriage or something.....no getting on without servants, either.'

7. I dismissed Philip, and fell on to my bed. I did not sob, I did not give myself up to despair; I did not ask myself when and how this had happened; I did not wonder how it was I had not guessed it before, long ago; I did not even upbraid my father.....What I had learnt was more than I could take in; this sudden revelation stunned me.....All was at an end. All the fair blossoms of my heart were roughly plucked at once, and lay about me, flung on the ground, and trampled underfoot.

patience)(我慢し切れなくなつて)癡癡を起す。—reflect on 考へる。which had.....mother cry 其を聞くと母は泣出した。—allude to.....の事を云ふ。—to speak ill of some one 人の事を悪くいふ。(5) —come from から起る。—to come out 露れる。—no reason whatever.....何等の(少しも)理由はなし。全體の意は、此の事が荷くも (at all) 暴露する理由は

から父が母を威嚇(き)したと云ふやうなことを話した。

5. 『そして此の不幸は』と、フィリップは續けて、『皆な一通の無名の手紙から起りましたので、それは誰が書いたかは誰も知りませんが、若しこの手紙が來なかつたならば、この事が外に露(あ)れやう筈は決してなかつたのです。』

『併しそれには何か確かな理由があるのかね』と、私は辛(あ)いと是だけ言つたが、手も足も氷のやうになつて、體(た)の奥の方では一種の惡寒(あ)のやうな戰慄(お)を覺えた。

6. フィリップは意味あり氣(き)に眼を降(お)いて、——『ありますとも。かう云ふ事はどうしても隠し果(か)せないものですからねえ。あなたのお父さんも今度は餘程注意してなすつたんですけれど、——あなた、それ、——例ば、馬車なり、何なりを雇はなくつちやなりませんでせう、.....またそれには僕婢(め)の手を借らずには何うすることも出来ませんからねえ。』

7. 私はフィリップを去らして、自分の寢床(ど)の上に倒れた。併し歎歎(な)もしなければ、絶望に沈みもしなかつた。是が何時(ど)、又どうして起つたのかを考へやうとしなかつた。何故(な)自分は前に、いや、ずつと前にこの事に氣が附かなかつたのだらうと不思議がりもしなかつた。又父を責めやうとさへしなかつた。.....私が聞いたことは、私には殆ど信ずることの出来ないものであつた、この突然な暴露(あ)は私の氣を遠くさせて了つた。.....もう萬事休して了つた。自分の心の、(清い戀てふ)總ての美しい花は、無残にも一時にひき撈(お)られ、地上に抛け捨てられ、土足にかけて蹂躪(お)られたまゝ、自分の周圍(ま)に散ばつてゐた。

少しも無かつたのだ。—brought out 發言する。(6) for all that.....にも拘らず。—you see 然い。(There was) no getting on.....逆も成功しない。即ち、埒が明かない。(7) —I did.....despair 絶望に耽らなかつた。—how it was の次には that を補へ。—fair blossoms 戀といふ花の意。—take in 信ず、容れる、理解す。



## XX

1. My mother next day announced her intention of returning to the town. In the morning my father had gone into her bedroom, and stayed there a long while alone with her. No one had overheard what he said to her; but my mother wept no more; she regained her composure, and asked for food, but did not make her appearance nor change her plans. I remember I wandered about the whole day, but did not go into the garden, and never once glanced at the lodge, and in the evening I was the spectator of an amazing occurrence: my father conducted Count Malevsky by the arm through the dining-room into the hall, and, in the presence of a footman, said icily to him:

2. 'A few days ago your excellency was shown the door in our house; and now I am not going to enter into any kind of explanation with you, but I have the honour to announce to you that if you ever visit me again, I shall throw you out of window. I don't like your handwriting.'

The count bowed, bit his lips, shrank away, and vanished.

3. Preparations were beginning for our removal to

XX (1) —along with.....一緒に。—regained.....composure 平静に復した。—by the arm 腕をとつて。—was the spectator of の見物人であつた。—in the presence 居る前で。(2) —your excellency.....the door

## 二十

1. 翌日母は直ぐ町へ歸ることにするといふ意を告げた。父はその朝母の寢室へ行つて、長い間二人(\*)限りで其處に留つてゐた。父が母にどんな事を云つたか誰も洩れ聞いた者はなかつた。併し母はもう泣いてゐなかつた、平常(\*\*)の落ち着いた氣分に返つて、食事も求めた。しかし部屋からも出なければ——自分の計畫を翻さうとしなかつた。覺えてゐるが、私は日(Δ)がら一日目的(Δ)もなくあちこちと歩き廻つた。併し庭へも行かず、又少舎(Δ)の方は唯だ一日も見なかつた。そして夕方には意外な光景を目撃した。父はマレヴスキ伯爵の腕を捕(Δ)へて、食堂を通つて、玄關へ連れて来て、一人の従僕のゐる前で氷のやうに冷かに伯爵に言つた。

2. 『二三日前拙宅では閣下に御歸りを御願ひしました。私は今それに就いて決して閣下と御和解を致さうとしてゐるのではありません。唯だ閣下に、若し二度と拙宅へ被來るやうな事があれば、私は閣下を窓からお放(Δ)り出し致しますと云ふ事を、一言申し上げて置きたいのです。閣下の御筆跡(Δ)は全然氣に入りません。』

伯爵は頭を下けて、唇をかみ締めて、少さくなつて出て行つた。

3. 家では、町の私達の屋敷のある、アルバチイ通りへの移

の to show one the door は追ひ出す、等。—I am.....explanation 和解をなさうとしてゐる。—I have.....to announce.....を告る、丁寧なる言方。—your handwriting. 前章、第五節の「無名の手紙」云々を参照せ



town, to Arbaty Street, where we had a house. My father himself probably no longer cared to remain at the country house; but clearly he had succeeded in persuading my mother not to make a public scandal. Everything was done quietly, without hurry; my mother even sent her compliments to the old princess, and expressed her regret that she was prevented by indisposition from seeing her again before her departure.

4. I wandered about like one possessed, and only longed for one thing, for it all to be over as soon as possible. One thought I could not get out of my head: how could she, a young girl, and a princess too, after all, bring herself to such a step, knowing that my father was not a free man, and having an opportunity of marrying, for instance, Byelovzorov? What did she hope for? How was it she was not afraid of ruining her whole future? Yes, I thought, this is love, this is passion, this is devotion.....and Lushin's words came back to me; to sacrifice oneself for some people is sweet.

5. I chanced somehow to catch sight of something white in one of the windows of the lodge.....'Can it be Zinaïda's face?' I thought.....yes, it really was her face. I could not restrain myself. I could not

よ。(3) —to care 欲する。—country house 別荘。—not to make.....しないやうに。—public scandal 公けの醜事、表沙汰。(4) —one possessed

轉(ま)の準備に着手されてゐた。父自身も恐らくこれ以上別荘に留つてゐる氣もなかつたらしいが、今度の事を表立(き)てないやうにと、母を説き伏せることが出来たのは確かであつた。萬事は靜かに且つ急(\*)かずに運ばれた。母はそれでも、公爵夫人に使を遣(や)つて、別れの挨拶と、同時に不快の爲めに、別れる前にお目に懸ることが出来ないのを甚だ残念に思ふと云ふやうなことを述べさせた。

私は魔に憑(つ)かれた人のやうに、其處等邊(き)をうろ々々して、唯だ一つの事を——出来るだけ早く總ての事が片附いて了ふやうにと願つた。唯だ一つ私にはどうしても頭から追ひのけるものの出来ないことがあつた、——彼女が——若い娘が、いや公爵の令嬢ともあらう者(お)が、私の父は自由な體の人ではなく、又他(た)の(ま)の人と、例へばピエロヴゾロフとでも結婚しやうと思へば、それが出来る機會はあつたのに、まアどうしてこんな事を仕出かす氣になれたのだらう、何を希望(き)にしてしたのだらう、自分の將來を悉皆(し)破壊して了ふと云ふ事を何故(な)恐れなかつたのだらう。いや々々、是が即ち戀と云ふものだ、と私は考へて、是が熱情といふものだ、是が獻身と云ふものだ。.....それに就けても、私はルウシンの言葉——自分自身を犠牲にすると云ふことは、或る人に取つては愉快な事なのだと言つた言葉が憶ひ出された。

5. 私は何うやら偶然(た)小舎の窓の一つの中で何か白いものを認めた。.....『あれはチナイーダの顔だらうか』と私は考へた。.....果してそれは彼女の顔であつた。私は最うどうしても辛抱することができなくなつた。彼女に最後の訣別(け)をせず

魔にとりつかれた者、なぞ。—long for 願ふ。—it all to be over の前の for は long にかゝる。—to get out of からとりのける、脱する。—how



part from her without saying a last good-bye to her. I seized a favourable instant, and went into the lodge.

6. In the drawing-room the old princess met me with her usual slovenly and careless greetings.

'How's this, my good man, your folks are off in such a hurry?' she observed, thrusting snuff into her nose. I looked at her, and a load was taken off my heart. The word 'loan,' dropped by Philip, had been torturing me. She had no suspicion.....at least I thought so then. Zinaïda came in from the next room, pale, and dressed in black, with her hair hanging loose; she took me by the hand without a word, and drew me away with her.

7. 'I heard your voice,' she began, 'and came out at once. Is it so easy for you to leave us, bad boy?'

'I have come to say good-bye to you, princess,' I answered, 'probably for ever. You have heard, perhaps, we are going away.'

Zinaïda looked intently at me.

8. 'Yes, I have heard. Thanks for coming. I was beginning to think I should not see you again. Don't remember evil against me. I have sometimes tormented you, but all the same I am not what you imagine me.'

She turned away, and leaned against the window.

could.....bring herself.....何うして斯る行ひをする氣になれたか。How was it の次には that を補へ。(5) —I chanced 偶然.....した。(6) —how's this の次にも that を補へ。—take off.....から取り去る。—dropped

に、別れることは出来なくなつた。或る頂度都合の好い時刻を見計つて、私は公爵家へ行つた。

5. 應接間へ通ると、公爵夫人は例の如くしだらない、無頓着な挨拶で私を迎へた。

『あなた、御家(ご)の方はどうしてこんなに急に此處をお立ちになるでしやう』と、夫人は嗅煙草(かぶ)を鼻に突き込みながら云つた。私は夫人を見ると、胸の重荷が取り去られたやうに感じた。フィリップの口から洩れた『貸し金』と云ふ言葉が私の心を苦しめてゐるたが、夫人には何にも疑つてゐるやうな様子はない、.....少くとも私には其時然う思へた。チナイーダも次の部屋から出て來たが、黒い衣服(ふく)を着て、顔は蒼ざめて、髪をしどけなく垂らしてゐた。彼女は黙つて私の手を取つて、私を其處から連れ出した。

6. 『あなたのお聲を聞いたから、直ぐ來ましたのよ』と、彼女は言ひ出して。『あなたは妾と別れるのが、そんなに何(なに)でも無いの、此の悪太郎さん』

『御嬢様、私はあなたにお別れをする爲めに參りました』と、答へて『多分是が永久のお別れでしやう。多分貴嬢も御承知でせうが、私達は町の方へ歸ることになりましたのです。』

チナイーダは私の顔をぢつと見詰めてゐた。

7. 『ア、知つてゐますわ。態々(ご)被來つて下すつて有り難うさま。妾はもうあなたにはお眼に懸れまいと思ひかけてゐましたのよ。どうぞ妾の事は悪く根に持たないやうにして下さいましな。妾も時々はあなたを虐(ご)めたことはありますけれど、妾は決してあなたが想像して被居るやうな女ぢやありませんのよ。』

(口から)ふと出た。(8) —don't remember.....me 遺恨に思ふな。—all the same.....に拘らず、併し。—to have.....of me 私のことを悪く思ふ。I am not.....that 其のやうな者ではない。(9) —as of old 以前のやう



'Really, I am not like that. I know you have a had opinion of me.'

## 9. 'I?'

'Yes, you.....you.'

'I?' I repeated mournfully, and my heart throbbed as of old under the influence of her overpowering, indescribable fascination. 'I? Believe me, Zinaïda Alexandrovna, whatever you did, however you tormented me, I should love and adore you to the end of my days.'

10. She turned with a rapid motion to me, and flinging wide her arms, embraced my head, and gave me a warm and passionate kiss. God knows whom that long farewell kiss was seeking, but I eagerly tasted its sweetness. I knew that it would never be repeated. 'Good-bye, good-bye,' I kept saying.....

She tore herself away, and went out. And I went away. I cannot describe the emotion with which I went away. I should not wish it ever to come again; but I should think myself unfortunate had I never experienced such an emotion.)

11. We went back to town. I did not quickly shake off the past; I did not quickly get to work. My wound slowly began to heal; but I had no ill-feeling against my father. On the contrary he had,

に。—under the influence of.....(の力を)感じて。—to the end of my days 死ぬまで。(10) —had I never—if I had etc. (11) —to shake

彼女は私から退いて、窓に靠(か)れた。

『本當に妾はそんな女ぢやありませんの。でもあなたは妾を悪く思つて被居るのは知つて、よ。』

## (8. 『私が?』)

『えい、然(さ)うよ.....然(さ)うよ。』

『私が?』と、私は悲し氣に繰り返したが、心臓は又以前のやうに、彼女の何とも言へぬ、強大な魔力に支配されて、轟き出した。『私が?.....チナイダ・アレキサンドロヴナさん、全くです、私は、貴嬢からどんな事をされても、どんなに虐(む)められましても、死ぬまでも貴嬢(きじょう)を愛し、又あなたを崇(た)めます!』

9. 彼女は急に私の方に振り向いて、両手を擴(ひろ)げて、私頭(かぶ)を抱へて、私に温かな、熱情の籠つた接吻をした。この長い訣別の接吻は誰を求めてゐたのかは知らないけれども、私は熱心にその甘味(あま)を味はつた。もう二度とこの接吻は繰り返されないと云ふ事を知つてゐたからである。.....『左様なら、左様なら!』と、私は繰り返した。.....

彼女は私から身を引き離して部屋を出て行つた。私も又部屋を出た。部屋を出て行く時の私の感じは、到底此處に書き記すことは出来ない。私は再びこんな感じを経験したくはない。けれども若しもかう云ふ感じを経験したことが無かつたとすれば、私は嗚(な)ぞ自分を不幸な者だと思ふだらう。)

10. 私達は町へ歸つた。私は急に過去を葬り去りもしなかつた。又直ぐ勉強に取り掛かりもしなかつた。私の傷(きず)は唯だ徐々と癒え初めた。併し父に對しては少しも悪い感情は持たなかつた。——いや、却つて父は私の眼には好く見えるや

off the past 過去の事を掃り落す。—as best they can 出来るだけよ  
いやうに。—to my.....delight 言ひ様の無い嬉しいことには。—come



as it were, gained in my eyes.....let psychologists explain the contradiction as best they can.

One day I was walking along a boulevard, and to my indescribable delight, I came cross Lushin. I liked him for his straightforward and unaffected character, and besides he was dear to me for the sake of the memories he aroused in me. I rushed up to him.

12. 'Aha!' he said, knitting his brows, 'so it's you, young man. Let me have a look at you. You're still as yellow as ever, but yet there's not the same nonsense in your eyes. You look like a man, not a lap-dog. That's good. Well, what are you doing? Working?'

I gave a sigh. I did not like to tell a lie, while I was ashamed to tell the truth.

13. 'Well, never mind,' Lushin went on, 'don't be shy. The great thing is to lead a normal life, and not be the slave of your passions. What do you get if not? Wherever you are carried by the tide—it's all a bad look-out; a man must stand on his own feet, if he can get nothing but a rock to stand on. Here, I've got a cough.....and Byelovzorov—have you heard anything of him?'

cross 偶然出會ふ。(11) —so it's you 矢張君でした。—let me have..... you 顔を見せよ。The great thing 重要な事は..... a.....look-out 前途の見込、全體の意は、前途が案じられる、など。—if not 若し.....しないとしたら。—the tide 情慾の潮流、位の意。a man must stand on his etc. 人は如何なる事をなすにも、獨立獨歩の精神を失つてはならぬ、の

うに成つた。.....この矛盾は、心理學者に出来るだけいゝやうに説明して貰ふことにしやう。

或る日私は廣小路を散歩してゐると、ふとルウシンに出會つて、言ふに言はれぬ嬉しさを覺えた。私は彼の卒直で、取締(きび)ひの無い性格が好きであつた。それに又彼は種々な記憶(きき)を喚び起して呉れたために、私には一層懐(な)かしく感ぜられた。私はばた々と彼の傍へ駆け寄つた。

11. 『アハ—!』と、ルウシンは眉毛に八の字を寄せながら云つた。『矢張り君でしたね、君、些(ち)いと君の顔を觀させて下さい。成程矢張(きび)り以前の様に黄色つばい顔をしてゐますねエ。併し眼だけはあの時のやうにぼんやりしてゐない。君はもう以前の子犬ぢや無くつて、大人らしくなつてゐます。そりや好い事です。處で君は今何を爲(い)てますかね。勉強ですかね。』

私は溜息(なげき)を吐いた。本當の事を云ふのも恥かしかつたし、又嘘を云ふのも可厭(きん)であつた。

12. 『ナニ、構ふことは無いですよ』と、ルウシンは續けて、そんなに恆惺(こ)することはないですよ。僕等に取つて大切な事は、常軌を逸しない生活をし、自分の情慾の奴隷とならないやうにする事です。若し君がさうしないとしたら、どんな結果になるでせう。情慾の潮流に身を任せる時には、何方(どこ)へ流されて行つても、——全く前途の見込はありません。人は唯だ岩の上に立つのだとしても、人の足ではなく、自分の足で立たなくちやなりません。御覽んなさい。僕は此の通りに咳をするやうになつた。.....さうしてビェロヴゾロフ君(くん)は——君はあの人の事について何か聞きましたかね。』

意、to stand.....feet は獨立する等の意。—I've.....cough 咳をするやうになつた。(13) —what is it どうしたのだ。—he's lost 失蹤した、—they say—people say—it is said—I have heard that.....さうだ。—in time 好き頃合に。—part 身を退く。—break out of the net 罟(わな)から抜け出る。



## 14. 'No. What is it?'

'He's lost, and no news of him; they say he's gone away to the Caucasus. A lesson to you, young man. And it's all from not knowing how to part in time, to break out of the net. You seem to have got off very well. Mind you don't fall into the same snare again. Good-bye.'

'I shan't,' I thought.....'I shan't see her again.' But I was destined to see Zinaïda once more.

## XXI

1. My father used every day to ride out on horse-back. He had a splendid English mare, a chestnut piebald, with a long slender neck and long legs, an inexhaustible and vicious beast. Her name was Electric. No one could ride her except my father. One day he came up to me in a good humour, a frame of mind in which I had not seen him for a long while; he was getting ready for his ride, and had already put on his spurs. I began entreating him to take me with him.

2. 'We'd much better have a game of leapfrog,' my father replied. 'You'll never keep up with me on

XXI (1) —a frame of mind 気分、心持。次の which は勿論此れを受く。—ready for his ride 馬に乗って行く準備をして。(2) —keep up

## 13. 『イーエ、……どうしたんです』

『先生、姿を隠しちやつたんです、何の便りもないんです。人の噂ぢや、コオカサス地方へ行つたと云ふんですがね。君、君には本當に好い教訓ですよ。是は皆な好い時分に身を退く術(か)を知らんから起ることで、體に絡(か)み附いた網から抜け出る方法を知らないからです。君は如何にも甘(か)く網を免(か)れ出たやうですね。最う二度とそんな良(か)には罹らんやうに注意なさい。左様なら。』

『どうしてそんな事が……』と、私は考へた、……『もう二度とあの女には會はない。』しかし私はもう一度あの女に逢ふ運命になつてゐた。

## 二十一

1. 父は毎日馬に乗つて外へ出かけるのを習慣にしてゐた。その馬は斑色(か)の栗毛の、素晴らしい英吉利牝馬で、頸の細い、脚の長い、又悪い癖はあつたが、極めて根氣の好い奴で、その名をエレクトリックと云つた。父以外には誰もそれを馭し得る者はなかつた。ある日父は珍らしくも上機嫌で私の處へやつて來た。父がこんなに機嫌の好いことはもう久しく見なかつたのだが、馬に騎(か)つて行く準備をして、既に拍車を着けてゐた。私は父に、一緒に連れてつて下さいと懇願しかけた。

2. 『俺達はそれよりも馬飛びごっこでもする方がずつと氣が利(か)いてるよ』と、父は答へて、『お前のすんぐり馬ぢやア迎

with 併進する。—spirited 氣の強い。—gallop its utmost 全速力で駈る。—to be left behind 後に残される。—he had……seat 譯なく樂々と乗



your cob.'

'Yes, I will; I'll put on spurs too.'

'All right, come along then.'

We set off. I had a shaggy black horse, strong, and fairly spirited. It is true it had to gallop its utmost, when Electric went at full trot, still I was not left behind. I have never seen any one ride like my father; he had such a fine carelessly easy seat, that it seemed that the horse under him was conscious of it, and proud of its rider.

3. We rode through all the boulevards, reached the 'Maidens' Field,' jumped several fences (at first I had been afraid to take a leap, but my father had a contempt for cowards, and I soon ceased to feel fear), twice crossed the river Moskva, and I was under the impression that we were on our way home, especially as my father of his own accord observed that my horse was tired, when suddenly he turned off away from me at the Crimean ford, and galloped along the river-bank.

4. I rode after him. When he had reached a high stack of old timber, he slid quickly off Electric, told me to dismount, and giving me his horse's bridle, told me to wait for him there at the timber-stack, and, turning off into a small street, disappeared. I

つてゐる。(3) —had a contempt for 卑しむ、蔑む。of one's own accord 自ら進んで。—was.....the impression の積りだつた、なぞ。to turn off...

も俺には追ひ附けないよ。』

『イヤ、追つ附けます。私も拍車を附けます。』

『好し、そんなら一緒にお出で。』

私達は一緒に出かけた。私は、頑丈な、可成り肝の強い、むしろやくしや毛の黒馬を持つてゐた。エレクトリックが充分速歩(歩)で歩く時には、私の馬は全速力を出して駆けなければならなかつたのは事實であつたが、決して遅れるやうなことはなかつた。私は、父のやうに上手な騎手(騎)はこれ迄見たことがない。父は極く恰好(好)よく、譯(訳)もなげに、軽々と乗つて、下にゐる馬はそれを知つてゐて、又自分の騎手(騎)を誇つてゐるやうに見える位であつた。

3. 私達は總ての廣小路を通つて、『處女の野』に達し、幾つかの垣を飛び越えて、(最初は私は飛び越えるのが怖かつたが、父は臆病者を卑しんでゐたから、私も間もなく怖がるのを止した。)モスクヴァ河を二度渡つた。それで、私は家の方へ歸ることだと思つてゐた、—殊に、父は自分から、私の馬はもう疲れてゐると言つてゐたので、さう思つてゐたが、クリミヤの淺瀬へ來ると、父は不意に私から離れて、河畔(畔)に沿ふて馬を走らせた。

4. 私も父に續いて駆つた。父は古い材木を高く積み重ねた處へ來ると、ひらりと馬から降りて、私にも馬から降りよと言つて、自分の馬の手綱を私に渡して、この材木の堆積(積)の傍で自分を待つて居れと云つて、そして細い露路(路)に折れて、消えて了つた。私は二匹の馬を曳き、傍らエレクトリックを窘(窘)...

...from.....から逸れる、離る。—kept (pulling, shaking.....snorting etc) 何々し續けた。(5) —was deadly sick 甚く胸が悪くなつた。—passing



began walking up and down the river-bank, leading the horses, and scolding Electric, who kept pulling, shaking her head, snorting and neighing as she went; and when I stood still, never failed to paw the ground, and whining, bite my cob on the neck; in fact she conducted herself altogether like a spoilt thorough-bred.

5. My father did not come back. A disagreeable damp mist rose from the river; a fine rain began softly blowing up, and spotting with tiny dark flecks the stupid grey timber-stack, which I kept passing and repassing, and was deadly sick of by now. I was terribly bored, and still my father did not come. A sort of sentry-man, a Fin, grey all over like the timber, and with a huge old-fashioned shako, like a pot, on his head, and with a halberd (and how ever came a sentry, if you think of it, on the banks of the Moskva!) drew near, and turning his wrinkled face, like an old woman's, towards me, he observed, 'What are you doing here with the horses, young master? Let me hold them.'

6. I made him no reply. He asked me for tobacco. To get rid of him (I was in a fret of impatience, too), I took a few steps in the direction in which my father had disappeared, then walked along the little street to the end, turned the corner, and stood still. In the street, forty paces from me, at the open window of a little wooden house, stood my father, his back turned

.....repassing の目的は前の which. Fin(or Finn)フィンランド人等。(6)  
—to get: ride of 除く。—walked.....to the end 通りの端まで歩いた。

ながら、河畔(畔)の上をあちこちと歩き初めた。エレクトリツクは歩く時には間斷無(断)なしに頭(頭)を振つたり、曳つぱつたり、鼻を鳴らしたり、嘶いたりして、又私が立ち停ると、屹度地面をがさがさ抵(か)いたり、鼻聲(鼻)を立てながら、私のすんぐり馬の頸を噛んだりして、如例にも性(性)の悪い、純種の馬のやうに振舞つた。

5. 父は仲々歸つて來なかつた。河からは不快な、じめじめした霧が立ち昂つてゐた。やがて絹絲のやうな雨が霏々(霏)と降り出して、積み累ねた材木の鈍い灰色の面(面)に小さい黒い汚點(点)を附けだした。私は其の材木の傍を始終行きつ、戻りつしてゐたが、仕舞にはすつかり胸が悪くなつて了つた。私は恐ろしく退屈になつて來たが、父は未だ矢張(張)り歸つて來なかつた。其處へ、此の材木の様に灰色でかためた衣服(衣)を着て、頭(頭)には鉢のやうな、馬鹿に大きな軍帽を被(被)つて、手には矛(矛)を持つた一人の番兵風のフィン人が(考へても見給へ、處もあらうに此のモスクヴァ河畔へ番兵風情の者が來るとは、一體何うした事だらう!)私の方へ近づいて來て、お婆さんのやうな、皺だらけな面(面)を私の方に向けて、——

6. 『坊ちやん、馬を二匹も伴れて此處でどうしてゐなさんんです。俺(俺)にそれを持たせて下せえ』と云つた。

私は素知らね風を装つてゐた。彼は又私に煙草を請(請)つた。私は此奴を免(免)れるために、(それにもう氣が焦々(焦)して、ぢつとしてはゐられなかつたから、)父が姿を隠した方へ五六歩足を踏み出して、それから細露路(露)を通り詰めて、露路の

—he was leaning.....over もたれて、前の方に身體をのめらした。—(7) petrified 石のやうになつた。—impulse 衝動的に浮んだ考へは...



to me; he was leaning forward over the window-sill, and in the house, half hidden by a curtain, sat a woman in a dark dress talking to my father; this woman was Zinaïda.

7. I was petrified. This, I confess, I had never expected. My first impulse was to run away.

'My father will look round.' I thought, 'and I am lost.....' but a strange feeling—a feeling stronger than curiosity, stronger than jealousy, stronger even than fear—held me there. I began to watch; I strained my ears to listen.

8. It seemed as though my father were insisting on something. Zinaïda would not consent. I seem to see her face now—mournful, serious, lovely, and with an inexpressible impress of devotion, grief, love, and a sort of despair—I can find no other word for it. She uttered monosyllables, not raising her eyes, simply smiling—submissively, but without yielding. By that smile alone, I should have known my Zinaïda of old days. My father shrugged his shoulders, and straightened his hat on his head, which was always a sign of impatience with him.....Then I caught the words:

.... (8) —an inexpressible impress.....何々の云ふに云はれざる表情、前の —face にかゝる。—of old days 以前の。—straightened.....head

角(角)を曲ると、つと立ち停(止)つた。通りの傍で、自分から約四十歩ばかり離れた處に、父が小さな木造の家の、開放(開)しにした窓の下に、私の方に背(背)を向けて立つてゐた。父は窓闔(開)りに靠(か)れて、前の方に體をのめらしてゐた。家の中には、窓帷(帷)で半ば蔽(か)よれて、闇(暗)い色の衣服(衣)を着た女が坐つて、父と話をしてゐた。それはチナイーダであつた。

7. 私は化石したやうになつて了つた。全くの處、こんな事は少しも豫期してゐなかつたのだ。最初に直覺的に胸に浮んだ考へは、直ぐ逃げ出さうと云ふことであつた。

『父は振り向くだらう』と、私は考へた、『さうしたら俺(お)はお仕舞だ.....』併し或る不思議な感じが——好奇心よりも強く、嫉妬よりも強く、又恐怖さへよりも強いある感じが私を引き止めた。私は窺ひ初めた、聞き取らうとして耳を聳(た)てた。父は何事かを強ひてゐるらしかつたが、チナイーダはそれに同意しやうとしなかつた。

8. 私は今でも彼女の顔を眼の前に観るやうな心持がする。それは悲しさうな、眞面目な、可愛らしい顔で、又献身と、悲哀と戀慕と、一種の絶望とを一緒にした。——私はこれ以外に云ふ言葉を知らないが——何とも名付け様のない表情の顔であつた。彼女は眼も上げずに、極く手短かな言葉で受答(答)へをして、唯だ微笑(笑)つてゐた。——従順ではあるが、毅然(堅)とした笑ひ方で.....併し唯だ此の微笑(笑)だけに、昔のチナイーダを認められたやうに思つた。.....父は肩を窘(ぢ)めて、帽子を眞直(真)に立て直した。——是は何時(時)でも父が疝癪(疝)を起した時の表象(表)だが。それからかう云ふ言葉が聞えた。——『あなたは其

頭上の帽子を立て直した。—caught the words 次の言葉を聞きつけた。  
—Vous devez vous separer de cette. 佛蘭語、此處から離れなければなら



'*Vous devez vous séparer de cette.....*' Zinaïda sat up, and stretched out her arm.... Suddenly, before my very eyes, the impossible happened.

9. My father suddenly lifted the whip, with which he had been switching the dust off his coat, and I heard a sharp blow on that arm, bare to the elbow. I could scarcely restrain myself from crying out; while Zinaïda shuddered, looked without a word at my father, and slowly raising her arm to her lips, kissed the streak of red upon it. My father flung away the whip, and running quickly up the steps, dashed into the house.....Zinaïda turned round, and with outstretched arms and downcast head, she too moved away from the window.

My heart sinking with panic, with a sort of awe-struck horror, I rushed back, and running down the lane, almost letting go my hold of Electric, went back to the bank of the river.

10. I could not think clearly of anything. I knew that my cold and reserved father was sometimes seized by fits of fury; and all the same, I could never comprehend what I had just seen.....But I felt at the time that, however long I lived, I could never forget the gesture, the glance, the smile, of Zinaïda; that her image, this image so suddenly presented to me, was imprinted for ever on my memory. I stared vacantly at the river, and never noticed that my

ぬ。—monosyllables [ハイ]とか[イエ]とか云ふやうな短かい言葉。(8)  
—bare to elbow 肘まで露出した。—I could.....crying out 叫び出さ

處から離れなくちやいけない』.....チナイーダは立ち上つて、腕を差し伸した。不意に私の眼の前で、有り得べからざる事が起つた。

9. 父が自分の上衣(コ)の塵を拂つてゐた鞭を急に振り上げたかと思ふと、その突き出した腕に——肘までも裸(ハ)にして腕に、鋭い打撃が加つたのを耳にした。私は危く叫び出さうとして、辛(シ)く堪へ忍ぶことが出来た。處で、チナイーダは身顛(シ)をして、何にも言はずに父を見詰めて、徐(ス)々と自分の腕を唇まで持つて行つて、その赤くなつた打撃の痕跡(シ)に接吻をした。父は鞭を抛け捨て、急いで入口の階段を駆け上(ア)つて、家の中へとび込んだ.....チナイーダは體を向き變へて、兩腕を伸ばし、首を俯垂(シ)れたまゝ、同じく窓際(シ)から離れた。

私の心は、周章か、又は一種の深い畏敬の念に打たれたやうな恐怖のあまり、がつくりとなつて、急いで引き返して、殆どエレクトリックを手放(シ)さんばかりにして露路を駆け降りて、元の河畔(シ)へ飛んで歸した。

10. もう何にも判然(シ)と考へることが出来なかつた。私は、平常冷(シ)やかな控へ目な父が時々瘡癩玉を破裂さすことがあるのは知つてゐたけれども、今眼(シ)の當り目撃したことは全く會得することの出来ないものであつた.....併し同時に自分は一生涯あのチナイーダの身振りと、眼付きと、微笑とは決して忘れることは出来ないだらうし、また彼女の姿——こんなに不意に自分の眼の前に現れた此の新しい姿は、永久に自分の記憶に刻み込まれるだらうと思つた。私は何を見るときもなく河の方を見守つてゐた。さうして涙か頻りにはら々と頬

ずに居ることは殆ど出来なかつた。—downcast head 頭を垂れて。—sinking with.....の爲めがっかりして。—awe-struck 畏れかしこまつて。



tears were streaming. 'She is beaten,' I was thinking, ..... 'beaten.....beaten.....'

11. 'Hullo! what are you doing? Give me the mare!' I heard my father's voice saying behind me.

Mechanically I gave him the bridle. He leaped on to Electric.....the mare, chill with standing, reared on her haunches, and leaped ten feet away.....but my father soon subdued her; he drove the spurs into her sides, and gave her a blow on the neck with his fist.....

'Ah, I've no whip,' he muttered.

12. I remembered the swish and fall of the whip, heard so short a time before, and shuddered.

'Where did you put it?' I asked my father, after a brief pause.

My father made no answer, and galloped on ahead. I overtook him. I felt that I must see his face.

'Were you bored waiting for me?' he muttered through his teeth.

'A little. Where did you drop your whip?' I asked again.

13. My father glanced quickly at me.

'I didn't drop it,' he replied; 'I threw it away.' He sank into thought, and dropped his head.....and then, for the first, and almost for the last time, I saw

—let go my hold of を手放す。(10) —vacantly ぼんやりと。—how long I lived 如何に長生しても。(11) —Hullo! 間投詞、(注

に傳るのを覚えなかつた。『あゝあの女は擲(き)られた』と、私は考へ續けた、.....『あゝ擲られた.....擲られた.....』

11. 『オイ! お前は何をしてゐるんだね。その馬を此方(こゝ)へお寄越し。』と、父が私の後(ご)りから云ふのが聞えた。

私は機械的に馬の手綱を父に渡した。父はエレクトリックに乗つた。長い間立ち續けてゐたせめて寒氣(さむ)を感じてゐた牝馬は、上半身を擡(た)げて、十尺も向ふへ飛んだ。.....併し父は直ぐそれを鎮めて、腹に拍車を當て、拳固で頸を叩いた。

『ア、俺は鞭が無いんだ』と、と父は呟いた。

12. 私は今僅か前に聞いたあの鞭の唸りと、打撃の音を憶ひ出してぞつとした。

『何處(どこ)へ置いたんでせう』と、私は少時黙(もく)つてゐた後、父に訊いて見た。

父は何にも返辭をしないで、前に立つて馬を駈けらした。私はそれに追ひ附いた。何だか父の顔を觀なければ氣が濟まんやうな氣がした。

『お前は俺を待つてゐる間非常に退屈だつたらうね』と、父は口の中で呟くやうに訊いた。

『イエ、唯だ些(ち)いと。鞭は何處へ落したんでせう』と、又訊いた。

13. 父はちらりと私の方を觀て、——

『鞭は落したんぢやないんだ』と、答へて、『抛け捨てつちやつたんだよ。』

父は思案に沈んで、首を點頭(うなづ)れた。.....私はこの時初め意を促す)おい、など。—sides 脇腹。(12) —fall 打ちかゝつた事。下つた事。Were.....bored waiting 待つことと過風したか。(14) To think



how much tenderness and pity his stern features were capable of expressing.

He galloped on again, and this time I could not overtake him; I got home a quarter-of-an-hour after him.

14. 'That's love,' I said to myself again, as I sat at night before my writing-table, on which books and papers had begun to make their appearance; that's passion.'.....To think of not revolting, of bearing a blow from any one whatever.....even the dearest hand! But it seems one can, if one loves.....While I.....I imagined.....'

15. I had grown much older during the last month; and my love, with all its transports and sufferings, struck me myself as something small and childish and pitiful beside this other unimagined something, which I could hardly fully grasp, and which frightened me like an unknown, beautiful, but menacing face, which one strives in vain to make out clearly in the half-darkness.....

16. A strange and fearful dream came to me that same night. I dreamed I went into a low dark room.....My father was standing with a whip in his hand, stamping with anger; in the corner crouched Zinaïda,

of (not revolting.....)と思ふと可笑しい、不思議だ、など。(15) —..... transports 有頂天になる事。—with all.....にも拘らず。—beside this

て、又殆ど最後に、父のあの嚴格(きび)しい顔も、どんなに深い優しさと、憐みとを現はし得るものであるかと云ふ事を知つた。

父は再び疾驅して進んだ。今度は私も追ひ附くことが出来なかつた。私は父に十五分遅れて家へ歸つた。

14. 『あれが戀と云ふものだ』と、私はその夜、漸く本やら、筆記帳(ふ)やらが現はれ初めた机の前に坐りながら、又自分に言つた、『あれが愛着と云ふものだ!.....譬へ相手は誰であらうとも、.....どんなに親しい人の手であらうとも!.....人から擲(な)られて、反抗(ひ)ひもせずになつと堪へてゐると云ふことは出来ないことである。併し一度戀をすると、それは出来ると見える。.....それに俺は.....俺はあんな事を想像(さ)へてゐた。.....』

15. 私はこの一月(ひと)の間はずつと年を取つたやうな氣がした。又私の戀も、—その爲めにはどんなに有頂天にもなり、又どんなに苦しんだかも知れんが、此の他(た)の、自分には殆ど掴むことも出来ず、又人がはつきりと觀ようとしても、薄闇(うす)に遮られて觀ることの出来ない、或る觀たこともない、美しい而も脅(おそ)すやうな顔のやうに、私を威嚇する—嘗て想像したこともなかつた或る物と比較して見たならば、何だか安つぱくつて、子供らしくつて、又慘(あは)めなもの、やうに見えて來た。

16. その夜、私は奇妙な、恐ろしい夢を見た。私が或る低い闇い部屋へ這入つて行くと.....父は手に鞭を持つて、激怒して、地圍駄を踏んでゐた。一方の隅の處にはチナイーダが蹲(す)んでゐたが、腕ではなくして、額(かぶ)に赤い條痕(し)があつた。

.....此の.....と比較すれば。—grasp 合點する。(16) —dream came to me = dreamed. (17) —(which) threw.....agitation 激しく興奮させた。



and not on her arm, but on her forehead, was a stripe of red.....while behind them both towered Byelovzorov, covered with blood; he opened his white lips, and wrathfully threatened my father.

17. Two months later, I entered the university; and within six months my father died of a stroke in Petersburg, where he had just moved with my mother and me. A few days before his death he received a letter from Moscow which threw him into a violent agitation.....He went to my mother to beg some favour of her: and, I was told, he positively shed tears—he, my father! On the very morning of the day when he was stricken down, he had begun a letter to me in French.

‘My son,’ he wrote to me, ‘fear the love of woman; fear that bliss, that poison.....’

After his death, my mother sent a considerable sum of money to Moscow.

## XXII

1. Four years passed. I had just left the university, and did not know exactly what to do with myself, at what door to knock; I was hanging about for a time with nothing to do. One fine evening I met Meidanov at the theatre. He had got married, and had entered the civil service; but I found no change in him. He

—to beg.....her 母に或る願ひ事の同意を求めた。.....stricken down 卒中にやられた。

XXII (1) —civil service 軍務、司法以外の行政事務、普通云ふ文官。

.....また二人の後ろには、全身血塗(註)になつたピョロヅローヴが、塔のやうに突つ立つて、白い唇を開いて、ぶん々々して父を威嚇してゐた。

17. それから二ヶ月の後、私は大學へ這入つた。さうして六ヶ月も経たない内に、父は、頂度母や私と一緒に移住(註)つて行つたばかりのペテルスブルグで卒中で死んだ。父は死ぬ二三日前に、モスコウから一通の手紙を受取つた。それを讀むと、父の心は恐ろしく激動した。.....父は母の許へ行つて、母に何事かを頼んだ。そして、父は本當に泣いたんださうである。——私の父が、あゝ云ふ人が! 父は丁度、卒中でたふれる日の朝、私に佛蘭西語で手紙を書きかけてゐた。

『我が子よ』と、父は私に書き出して、『女の愛を恐れよ、此の幸福を——此の毒を恐れよ、.....』

父の死後、母は随分多額の金(註)をモスコウに送つた。

## 二十二

1. それから四年過ぎた。私は頂度大學を出た許で、未だ何んなに自分の身の處置を附て可いのやら、又何處(註)の門を叩けば可いのやら、熱く判らなかつた。そして暫くの間は唯だなすこともなくぶら々と日を送つてゐた。或るうらゝかな夕方(註)、私は劇場でふとメイダノヴに邂逅(註)つた。彼は結婚をして、官職に就いて居たが、少しも昔とは變つてゐなかつた。

—fell into ecstasies 有頂天になる。—in.....superfluous way 矢鱈に、無暗に。(2) What.....Dolsky? ドルスキ夫人て、誰ぞ。(3) —what sort of fellow is he? どんな人。ペテルスブルグ——現今ならばペトロ



fell into ecstasies in just the same superfluous way, and just as suddenly grew depressed again.

2. 'You know,' he told me among other things, 'Madame Dolsky's here.'

'What Madame Dolsky?'

'Can you have forgotten her?—the young Princess Zasyekin whom we were all in love with, and you too. Do you remember at the country-house near Neskutchny gardens?'

3. 'She married a Dolsky?'

'Yes.'

'And is she here, in the theatre?'

'No: but she's in Petersburg. She came here a few days ago. She's going abroad.'

'What sort of fellow is her husband?' I asked.

4. 'A splendid fellow, with property. He's a colleague of mine in Moscow. You can well understand—after the scandal……you must know all about it……' (Meidanov smiled significantly) 'it was no easy task for her to make a good marriage; there were consequences……but with her cleverness, everything is possible. Go and see her; she'll be delighted to see you. She's prettier than ever.'

グラード。(4) the scandal 醜事件、醜聞。—with 以てすれば。—there were consequences 事件には結果を伴つた。如何なる結果かは云はずも

依然として矢鱈に有頂天になるかと思へば、又不意に鬱々(鬱々)となつて了ふのであつた。

2. 『時にあなた』と、彼は色々な話の序でに私に言つた、『ドルスキ夫人が此處に被居るんですよ。』

『ドルスキ夫人と被仰ると』

『あなたがこの夫人を忘れて可いものでしやうか——あのザシエキン公爵の令嬢——私達は皆な、あなたも御同様に、戀慕(慕)つてゐた、あの令嬢ですよ。あなたは未だあの、ネスクツチニ公園の別荘を覚えて被居(居)るでせう』

3. 『あの令嬢がドルスキと云ふ人と結婚せられたんですか』

『然うです。』

『そして此處に、この劇場に見えてるんですか』

『イエエ、このペテルブルグにですよ。四五日前に被來たんですがね、外國へ漫遊に出かけようとして被居るんです。』

『その婿(婿)さんと云ふのは、どんな男でせう』と私は訊いた。

4. 『極く立派な男で、財産家です。モスコウでは私と同役だつたのです。あなたも熱く御判りのやうに——あ、云ふ事件があつたので、……あの事ならあなたも悉皆(悉皆)御承知の筈ですが、……』(と云つて、メイダノヴは意味ありげに笑つて、)『あの令嬢も立派な男と結婚するのはお手安(安)くはなかつたのです。事件には結果を伴ひましたからねエ、……併しあの令嬢の才智をもつてすれば、何だつて出来ない事はありません。……行つて、訪(訪)ねて上げなさい。あなたに會つたら、大變喜ばますよ。あの女(女)は何時(何)よりか、綺麗に成つてゐますよ。』

哉。(5) —flame (此處では)戀人。—happened to turn up 偶々……か起つた。(6) I felt a sort…heart 心臓を突き刺されたやうな心持がし



5. Meidanov gave me Zinaïda's address. She was staying at the Hotel Demut. Old memories were astir within me.....I determined next day to go to see my former 'flame.' But some business happened to turn up; a week passed, and then another, and when at last I went to the Hotel Demut and asked for Madame Dolsky, I learnt that four days before, she had died, almost suddenly, in childbirth.

6. I felt a sort of stab at my heart. The thought that I might have seen her, and had not seen her, and should never see her—that bitter thought stung me with all the force of overwhelming reproach. 'She is dead.' I repeated, staring stupidly at the hall-porter. I slowly made my way back to the street, and walked on without knowing myself where I was going. All the past swam up and rose at once before me. So this was the solution, this was the goal to which that young, ardent, brilliant life had striven, all haste and agitation! I mused on this; I fancied those dear features, those eyes, those curls—in the narrow box, in the damp underground darkness—lying here, not far from me—while I was still alive, and, maybe, a few paces from my father.... I thought all this; I strained my imagination, and yet all the while the lines:

た。—made my way.....to へ引き返した。so this.....solution 全くこんな事々の解決(結末)だつたのだ。—the past 過去の事柄。—all haste.....agitation 非常に急ぎ、非常に焦燥して。—strained.....無理(無

5. メイダノヴはヂナイーダの宿所を私に知らせて呉れた。彼女はデムート旅館(ホテル)に滞在してゐるのであつた。昔の記憶(き)でが再び自分の心の中に湧き起つて來た。.....私は直ぐ明日(あ)にも出かけて、此の、自分の昔の戀人に會はうと決心した。處が偶々(たまたま)その間に色々と用事が起つて來て、一週間と過ぎ、二週間と過ぎ、.....さうして最後にデムート旅館(ホテル)に行つて、ドルスキ夫人に面會を求めると、意外にも、夫人は四日前に、殆ど突然に産病で死んだと云ふ事であつた。

6. 私は心臓を突き刺されたやうな心持がした。會へば會ふことが出來たのに、會ひもせず、——そしてもう永久に會ふことが出來なくなつたのかと思ふと、——この悲痛な思ひは、あらゆる強大な苛責(せき)の力を奮つて私の心を苦しめた。『あゝあの女は死んだ!』と、私は氣拔けのしたやうに、玄関番を見詰めながら繰返した。私は悄然(げん)と往來の方に引き返した。そして自分で何處(どこ)へ行くと云ふことも知らずに、とぼ々と歩行(あ)を進めた。總ての過去は一時に浮び出て、眼の前に展開した。ああ解決と云ふものは、唯だ是であつたのか、あの若い青春の、熱烈な、華(は)やかな生命が、急(き)きに、急き、苛(せ)ちに苛つて進んだ決勝點といふものは、唯だ是であつたのか! 私はこんな事を默想した。私はあの慕(こ)かしい顔立や、あの眼や、あの頭髮(かみ)が、——狭い箱の中に這入つて、じめ々とした地中の黒闇(くろ)の中に、——此處に、——未だかうして生きてゐる自分から遠くない處に、そして、ひよつとしたら、父からも數歩しか離れてゐない處に、横はつてゐるのだとも想像(さ)へて見たりした。.....私はこんな事を考へた。色々と無暗に想像を逞(たくま)した。然し、——

暗)に.....した。I heard, は of her death にあつた。—indifferent 無關心な。(7) —master 支配者。—do it = do, turn to.....profit 利用する。sayest = say, all the while その間始終。to throw to the winds 打捨



'From lips indifferent of her death I heard,  
Indifferently I listened to it, too,'

were echoing in my heart.

7. O youth, youth! little dost thou care for anything; thou art master, as it were, of all the treasures of the universe—even sorrow gives thee pleasure, even grief thou canst turn to thy profit; thou art self-confident and insolent; thou sayest, 'I alone am living—look you!'—but thy days fly by all the while, and vanish without trace or reckoning; and everything in thee vanishes, like wax in the sun, like snow…….And, perhaps, the whole secret of thy charm lies, not in being able to do anything, but in being able to think thou wilt do anything; lies just in thy throwing to the winds, forces which thou couldst not make other use of; in each of us gravely regarding himself as a prodigal, gravely supposing that he is justified in saying, 'Oh, what might I not have done if I had not wasted my time!'

8. I, now…….what did I hope for, what did I expect, what rich future did I foresee, when the phantom of my first love, rising up for an instant, barely called forth one sign, one mournful sentiment?

And what has come to pass of all I hoped for? And now, when the shades of evening begin to steal

る。—lie in……に存す、……に在り。(8)—what has……pass どうなつてゐるか。次の all (名詞)にかゝる。—steal over 密かに襲ひ来る。—

『心なき口より其(\*)が死を聞き、  
吾れ又心無く耳傾けぬ。』

と云ふ句は、その間(8)絶えず私の心中に響いてゐた。

7. あゝ春よ、青春よ! お前は殆ど何事をも物ともしない。お前は謂はば宇宙のあらゆる富の所有者であつて、—憂愁さへもお前には喜びを與へ、悲哀さへもお前はそれを利用することが出来るのである。お前は自信強く、傲慢で、常に、『見よ……俺(9)だけが生きてゐたのだ!』と云つてゐる。—けれどもお前の歲月(10)も絶えず飛び去つて、數へられる事もなく、跡形(11)も無く消え失せて了ふのだ。さうしてお前に屬してゐた一切(12)の物は、日光の元の蠟か、雪のやうに消え失せて了ふのだ。……又恐らくお前の魔力の凡ての祕密は、どんな事でもなし得ると云ふ事にあるのではなくして、どんな事でも爲(13)ようと考へる事が出来ると云ふ事と、お前が他(14)のことに利用することの出来ない力は、それを抛(15)捨て、了ふと云ふ事と、又吾々は銘々眞面目に自分を浪費者だと考へ、『あゝ、若し俺が自分の時間を浪費しなかつたならば、俺はどんな事でも出来たんだらうに!』と云つても差支はないと、眞面目に考へてゐると云ふ事に在るのであらう。

8. 然るに、私は……自分の初戀の幻影(16)が唯だ束(17)の間浮び出て、辛(18)と一つの溜息と、一つの悲しい念(19)ひとを喚び起したに過ぎないのに、私は何を望み、何を期待し、又どんな豊(20)かな未來を豫想したらう。

又私が希望してゐた一切(21)のものは、今はどうなつてゐるだらう。さうして今しも夕の蔭が我が一生の上に密(22)と靜かに

the shade of evening etc. 老境に入り初めたこと。(9)—young days 青春時代。—beyond the tomb 來世。to do one justice (=公平に取扱ふ、



over my life, what have I left fresher, more precious, than the memories of the storm—so soon over—of early morning, of spring?

9. But I do myself injustice. Even then, in those light-hearted young days, I was not deaf to the voice of sorrow, when it called upon me, to the solemn strains floating to me from beyond the tomb. I remember, a few days after I heard of Zinaïda's death, I was present, through a peculiar, irresistible impulse, at the death of a poor old woman who lived in the same house as we. Covered with rags, lying on hard boards, with a sack under her head, she died hardly and painfully.

10. Her whole life had been passed in the bitter struggle with daily want; she had known no joy, had not tasted the honey of happiness. One would have thought, surely she would rejoice at death, at her deliverance, her rest. But yet, as long as her decrepit body held out, as long as her breast still heaved in agony under the icy hand weighing upon it, until her last forces left her, the old woman crossed herself, and kept whispering, 'Lord, forgive my sins'; and only with the last spark of consciousness, vanished from her eyes the look of fear, of horror of the end. And I remember that then, by the death-bed of that poor old woman, I felt aghast for Zinaïda, and longed to pray for her, for my father—and for myself.

論ず、等)に對し、to do one injustice (は、不公平に取扱ふ、誤解する、なぞ。—was present (は次行の the death (=death-bed) に在る。—she died.....painfully 悶え苦しんで死んだ。(10) —the bitter struggle 悪戦

蔽ひかゝり初めてゐる時に當つて、私には、曉方(暁)の——青春の——あの束(束)の間に過ぎ去つて了つた——暴風雨(暴風)の記憶(記憶)以外にどんなあざやかな、尊い記憶が残つてゐるであらう。

9. 併し私は自分の事を公平に言つてゐない。と云ふのは、當時のあの氣軽い青春時代にあつてさへも、私は、悲哀が自分を訪(訪)づれた時には、私は其の聲には聲(聲)ではなかつた。又來世(來世)から自分の方に漂つて來る嚴格(嚴格)な音(音)にも私は聲(聲)ではなかつた。……覚えてゐるが、私はヂナイーダの死を聞いてから二三日の後(後)或る不思議な、制することの出來ない慾求に驅られて、私達と同じ家に住んでゐた某(某)る老婆の臨終の床に連なつたことがある。襤褸(襤褸)の衣服(衣服)に蔽はれ、堅い板の上に、一つの袋を枕にして横つてゐた老婆は、悶(悶)え苦しみながら死んだ。

10. 彼女の全生涯は、日々の貧窮との悪戦苦闘の裡に過ぎたのだ。彼女は何の歡びをも知らねば、何の幸福の密をも嘗めたこともない身である。人は彼女が、死を——自分の離脱(離脱)を——自分の安息を屹度喜んだに相違ないと思ふであらう。けれども彼女の老い朽ちた體(體)が續く限りは、彼女の胸が、それを押しつけてゐる氷のやうな死の手の元に喘(喘)ぎ苦しんでゐられる限は、自分の最後の力が去るまでも、老婆は十字を切つて、『おゝ神様よ、どうぞ妾の罪をお許しなすつて下さい!』と、呟き續けるのを歌(歌)めなかつた。さうして、漸く意識の最後の火花(火花)が消えるに至つて、初めて彼女の眼からは畏懼の色と、斷末魔の恐怖の色とが消えて了つたのであつた。……覚えてゐるが、私は此の時、此の憐れな老婆の臨終の床の邊(邊)で、ヂナイーダのために自失する程深い恐怖を感じ、祈らうとする切なる慾求を感じた、——彼女のために、父の爲めに、——さうして、自分自身のために。

苦闘。—held out 持續する。—vanished の主語は次行の the look 以下。—cross herself 十字を切る。(舊教徒が)護身のためになぞ十字を切る。我國の御題目を稱へる、位にあたる。



TURGENIEV'S  
PROSE POEMS

TRANSLATED & ANNOTATED

BY

S. FUJINAMI



YUHODO  
TOKYO

訂正(補遺)。一第十頁、脚註、七行目の all は [all 十油象名詞] に改む。又第六十一頁、脚註、一行目の -fancy の説明は [命令法にして驚き等を現はす一種の間投詞] に改む。



## CONTENTS.

I

(1978)

	Page
The Country ... ..	1
A Conversation ... ..	8
The old Woman ... ..	12
The Dog ... ..	18
My Adversary ... ..	20
The Beggar ... ..	22
‘Thou Shalt Hear the Fool’s Judgment.....’	
—— Pushkin ... ..	24
A Contented Man ... ..	28
A Rule of Life ... ..	28
The End of the World ... ..	30
Masha ... ..	36
The Fool ... ..	40
An Eastern Legend ... ..	44
Two Stanzas ... ..	50
The Sparrow ... ..	58
The Skulls ... ..	62
The Workman And The Man With White Hands	64
The Rose ... ..	66
To The Memory of U. P. Vrevsky ... ..	72

## 散文詩目次

—

(一八七八年)

	頁
田舎 ... ..	2
會話 ... ..	9
老婆 ... ..	13
犬 ... ..	19
吾が敵 ... ..	21
乞食 ... ..	23
『爾は愚人の批判を聞くならん.....』...	25
満足せる人 ... ..	29
處世術 ... ..	29
世界の末期 ... ..	31
マーシャ ... ..	37
愚人 ... ..	41
東方の傳説 ... ..	45
詩の二節 ... ..	51
雀 ... ..	59
獨膜 ... ..	63
労働者と白い手の人 ... ..	65
薔薇 ... ..	67
ユウ・ビイ・ヴレヴスキーの靈に ... ..	73



Contents

	Page
The Last Meeting ... ..	74
A Visit ... ..	76
Necessitas—Vis—Libertas! ... ..	80
Alms ... ..	82
The Insect ... ..	86
Cabbage Soup ... ..	90
The Realm of Azure ... ..	92
Two Rich Men ... ..	96
The old Man ... ..	98
The Reporter ... ..	100
The Two Brothers ... ..	102
The Egoist ... ..	106
The Banquet of the Supreme Being ... ..	110
The Sphinx ... ..	112
The Nymphs ... ..	114
Friend and Enemy ... ..	120
Christ ... ..	124

目次

	頁
最後の面會 ... ..	75
訪つれ ... ..	77
Necessitas—Vis—Libertas! ... ..	81
施物 ... ..	83
蟲 ... ..	87
キャベツ肉汁 ... ..	91
常世の國 ... ..	93
二種の富豪 ... ..	97
老人 ... ..	99
探訪記者 ... ..	101
二人の兄弟 ... ..	103
唯我主義者 ... ..	107
神の饗宴 ... ..	111
スフィンクス ... ..	113
ニムフ ... ..	115
味方と敵 ... ..	121
基督 ... ..	125



## 2

(1879-1882)

	Page
The Stone ... ..	
The Doves ... ..	130
To-morrow! To-morrow! ... ..	134
Nature ... ..	136
'Hang Him!' ... ..	138
What Shall I Think?.....	146
On the Sea ... ..	148
The Monk ... ..	152
We will Still Fight on ... ..	154
The Russian Tongue... ..	156



## 二

(一八七九年——一八八二年)

	頁
石 ... ..	
鳩 ... ..	131
明日よ、明日よ ... ..	135
自然 ... ..	136
『絞罪に處せ』... ..	139
私は何んな事を考へるだらう ... ..	147
海上にて... ..	149
修道僧 ... ..	152
吾々はなほ戦ひ続けよう ... ..	155
露西亞語... ..	157





## Prose Poems

1

(1878)

K. J.

## The Country

1. The last day of July; for a thousand versts around, Russia, our native land.

2. An unbroken blue flooding the whole sky; a single cloudlet upon it, half floating, half fading away. Windlessness, warmth.....air like new milk.

3. Larks are trilling; pouter-pigeons cooing; noiselessly the swallows dart to and fro; horses are neighing and munching; the dogs do not bark and stand peaceably wagging their tails.

4. A smell of smoke and of hay, and a little of tar, too, and a little of hides. The hemp, now in full bloom, sheds its heavy, pleasant fragrance.

5. A deep but sloping ravine. Along its sides willows in rows, with big heads above, trunks cleft below. Through the ravine runs a brook; the tiny pebbles at its bottom are all a-quiver through its clear eddies. In the distance, on the border-line between earth and heaven, the bluish streak of a great river.

【脚註】 (1) Versts □シアの距離尺の名(我が約三千五百尺, 即ち一

## 散文詩

—

一八七八年

田舎

1. 七日の終りの日。このあたり一千エルストは、我が郷土、露西亞である。

2. 一體の蒼い色が空一面に漲つて、一片の雲が半ば漂ひ、半ば消えてゆく。風もなく、暖かで……空氣は、新しい牛乳(乳)のやうだ!

3. 雲雀(せり)は囀り、野鳩はくゝと鳴く。燕は聲も立てずに飛び廻つてをる。馬は嘶いたり、もりもり食べたりしてゐる。犬は吠えもしないで、尾を振りながら、おとなしく立つてゐる。

4. 煙や乾草(草)の香、また、樹脂(樹)や獸皮の香も微かに雜つてゐる。大麻は今や満開して、重苦しい、心地佳い香を放つてゐる。

5. 峡谷は、深いが、ならだかに下りてゐる。その兩側には楊柳が立ち並んでゐる。上の方は大きく茂つて、幹の下の方には裂目がある。峡谷には小川が流れてゐて、底の小石は清い渦巻く流の中に躍つてゐる。遙か彼方の天と地との境界に、大河が青く一筋輝いてゐる。

哩の三分の二) (2) an unbroken blue 一體の蒼い色。 (3) to and



6. Along the ravine, on one side, tidy barns, little storehouses with close-shut doors; on the other side, five or six pinewood huts with boarded roofs. Above each roof, the high pole of a pigeon-house; over each entry a little short-maned horse of wrought iron. The window-panes of faulty glass shine with all the colours of the rainbow. Jugs of flowers are painted on the shutters. Before each door, a little bench stands prim and neat; on the mounds of earth, cats are basking, their transparent ears pricked up alert; beyond the high door-sills, is the cool dark of the outer rooms.

7. I lie on the very edge of the ravine, on an outspread horse-cloth; all about are whole stacks of fresh-cut hay, oppressively fragrant. The sagacious husbandmen have flung the hay about before the huts; let it get a bit drier in the baking sunshine; and then into the barn with it. It will be first-rate sleeping on it.

8. Curly, childish heads are sticking out of every hay-cock; crested hens are looking in the hay for flies and little beetles, and a white-lipped pup is rolling among the tangled stalks.

9. Flaxen-headed lads in clean smocks, belted low, in heavy boots, leaning over an unharnessed waggon, fling each other smart volleys of banter, with broad grins showing their white teeth.

10. A round-faced young woman peeps out of window; laughs at their words or at the romps of the children in the mounds of hay.

fro 往つたり来たり (動作の場合) (here and there あちらにこちら

6. この峡谷の一方に添うて整然(せいぜん)とした物置や、びたりと戸の閉まつた納屋が竝んでゐる。他方には樅の木で造つた板葺小舎が五六軒立つてゐる。屋根にはそれ々々鳩小舎のついた高い柱があつて、その入口の上には鬘の短かい小さい、鐵製の馬がある。安つばい窓硝子は、虹の七色を煌めかして、窓の鎧扉(よろい)には花瓶が描いてある。各々の家の前にはさつぱりした小さな腰掛が一つづゝきちんと置いてある。土の盛上つた所で猫が日向ぼつこをして、透き通るやうな耳を、用心深けに立てる。高い敷居の向ふには、冷い暗い、表部屋が見える。

7. 私は、峡谷の水際に馬被を擴けて横はつた。周圍(まわり)には、息づまるやうな香を放つ刈り立ての草が積み上げてある。賢い農夫達は、その乾草を小舎の前あたりに擴けて、なほも焦すやうな日光に乾(かわ)して、それから納屋に收れるのだ。その上ならばさぞ心地よく寝られるであらう。

8. 縮れ髪の子供の頭が、積草の中からのぞいてゐる。鶏冠(けい冠)のある鶏は、乾草の中に、蠅や、小さな甲蟲を探して、鼻がまだ白い仔犬は、絡(か)まつてゐる草の上をころがり廻つてゐる。

9. 亞麻色の髪をした若者達は、さつぱりとした上衣の下の方に帯をしめ、重つたい靴を穿き、馬具の著けてない車に凭(よ)れて、白い歯を見せて、しきりに、揶揄冗談を云ひ合つてゐる。

10. 丸顔の若い女が、窓から覗いて、若者達の冗談や、山のやうになつてゐる乾草の上を、飛び廻る子供達を笑つてゐる。

に、静止の場合) (6) a little.....neat 小さな腰掛がきちんとさつぱり



11. Another young woman with powerful arms draws a great wet bucket out of the well.....The bucket quivers and shakes, spilling long, glistening drops.

12. Before me stands an old woman in a new striped petticoat and new shoes.

13. Fat hollow beads are wound in three rows about her dark thin neck, her grey head is tied up in a yellow kerchief with red spots; it hangs low over her failing eyes.

14. But there is a smile of welcome in the aged eyes; a smile all over the wrinkled face. The old woman has reached, I dare say, her seventieth year.....and even now one can see she has been a beauty in her day.

15. With a twirl of her sunburnt finger, she holds in her right hand a bowl of cold milk, with the cream on it, fresh from the cellar; the sides of the bowl are covered with drops, like strings of pearls. In the palm of her left hand the old woman brings me a huge hunch of warm bread, as though to say, 'Eat and welcome, passing guest!'

16. A cock suddenly crows and fussily flaps his wings; he is slowly answered by the low of a calf, shut up in the stall.

17. 'My word, what oats!' I hear my coachman saying.....Oh, the content, the quiet, the plenty of the

として立てつゐる。(9) fling each.....of banter 鋭い擲論の連發を投げあふ。(14) I dare say さうらしいれ、恐らく、察するに、in her day 若い當時。(15) With a twirl.....finger.....の指を曲げて。(16) shut up.....に閉ち籠める。(17) My word これは; あい。

11. 今一人の若い女は、逞しい腕で、井戸から濡れた大釣瓶を汲み上げてゐる……。釣瓶は揺れ動いて、雫(しず)が、長く、煌きながら滴つてゐる。

12. 私の前には、新しい縞の下袴(すく)と、新しい靴とを穿いた老婆が立つてゐる。

13. 浅黒い瘦せた頸には、大きな空虚珠(くうしゆ)を三列に巻いて、赤い點(し)を染め抜いた黄色の頭巾(ず)で、白髪頭を包んで、その頭巾は、曇つた眼の上にたれ下つてゐる。

14. けれどもその老眼には、愛想の好い笑がある、皺のよつた顔にも、一面に微笑をたへてゐる。この老婆は、恐らく七十にはなつてゐるだらう。……が、未だに、昔の美しさは窺はれる。

15. 日に焼けた指を曲けて、老婆は右手に、穴倉から出し立てのクリームを容れた冷たい牛乳の椀を持つてゐる。椀の周圍(まわり)には、眞珠の絲のやうに雫が一面についてゐる。左手の掌には、温かい麵包の大きな塊をのせて、「いらつしやいまし、これを召食つて下さい」とでもいふやうに、私に持つて來た。

16. 俄かに鶏がうたひ出して、騒がしく羽叩きをすると、牛小舎に閉ち籠められてゐた犢が、ものうけにそれに答へる。

17. 「これは大變な燕麥(むぎ)だ」と私の馭者が言ふ……。あゝ、豁然とした露西亞の田舎の満足よ、！平穩よ！豊饒よ！。

(18) what is it.....here, 此處では私達に何の價値があらう。價値はないの意。St. Sophia. 同教徒である土耳其人の手から奪ひ返さうとするのである。Constantinople 今の土耳其の首府、この終節は、當時アクザヨフ等のスラヴ主義者や、國粹主義者が、土耳其の土地を領有す



Russian open country! Oh, the deep peace and well-being!

18. And the thought comes to me: what is it all to us here, the cross on the cupola of St. Sophia in Constantinople and all the rest that we are struggling for, we men of the town? *February 1878.*

### A Conversation

'Neither the Jungfrau nor the Finsteraarhorn has yet been trodden by the foot of man!'

1. The topmost peaks of the Alps.....A whole chain of rugged precipices.....The very heart of the mountains.

2. Over the mountain, a pale green, clear, dumb sky. Bitter, cruel frost; hard, sparkling snow; sticking out of the snow, the sullen peaks of the ice-covered, wind-swept mountains.

3. Two massive forms, two giants on the sides of the horizon—the Jungfrau and the Finsteraarhorn.

4. 'And now?' asks the Jungfrau, after more thousands of years: one minute.

5. And the Jungfrau speaks to its neighbour: 'What canst thou tell that is new? thou canst see more. What is there down below?'

6. A few thousand years go by: one minute. And

ることを説いてゐたこと、露西亞が宗教上、と政治上との關係から、ダアダネスル海峡や、土耳其の土地を領有しようとしたことを説いた

あゝ深い平和と豊かな生活よ!

18. すると、ふとこんな考が浮んで來た。コンスタンチノープルの聖(聖)ソフィヤ寺院の圓塔の上に十字架を建てようとか、その他吾々都會の者が懸命になつてゐる總て事も、此處では私達に何の價値があらうぞ! 一八七八年二月

### 會話

「ユングフラウも フィンステルアアルホルン も未だ嘗て人間に踏まれしことなし!」

1. アルプス山の絶頂……峨々たる懸崖の連なり、……山脈の中心。

2. 山の上には薄みどりに澄み渡つた默せる空。嚴しい残酷な冱寒、きらきら光る堅い雪。氷にとざされ、風に吹きさらされた陰鬱な峯が、雪の中に聳え立つてゐる。

3. 大きな峰二つ、地平線の兩端に二人の巨人のやうに立つてゐる。ユングフラウとフィステルアアルホルンとである。

4. ユングフラウが數千餘年の後——彼には一瞬に等しいが——「さあ、今度は?」と訊く。

5. 「何か新しい事はありますか? 貴下は私よりもよく見えませう。下界にはどんなものがあります?」と、ユングフラウが隣の巨人に云ふ。

6. 幾千年は過ぎ去つた。併しそれは彼等二人には一瞬時である。するとフィンステルアアルホルンは、雷の轟くやうな聲

ものである。

(1) Jung frau, 處女峯の意。瑞西アルプス山中の一峯。フィンステル



the Finsteraarhorn roars back in answer: 'Thick clouds cover the earth.....Wait a little!'

7. Thousands more years go by: one minute.

8. Well, and now?' asks the Jungfrau.

9. 'Now I see, there below all is the same. There are blue waters, black forests, grey heaps of piled-up stones. Among them are still fussing to and fro the insects, thou knowest, the bipeds that have never yet once defiled thee nor me.'

10. 'Men?'

11. 'Yes, men.'

12. Thousands of years go by: one minute.

13. 'Well, and now?' asks the Jungfrau.

14. 'There seem fewer insects to be seen,' thunders the Finsteraarhorn, 'it is clearer down below; the waters have shrunk, the forests are thinner.'

15. Again thousands of years go by: one minute.

16. 'What seest thou?' says the Jungfrau.

17. 'Close about us it seems purer,' answers the Finsteraarhorn, 'but there in the distance in the valleys are still spots, and something is moving.'

18. 'And now?' asks the Jungfrau, after more thousands of years: one minute.

19. 'Now it is well,' answers the Finsteraarhorn, 'it is clean everywhere, quite white, wherever you

アア、ルホルンは同上の最高峯。(2) Very heart.....の真中。(6) Finsteraarhorn 黒鷲峯の意、獨逸語。この當時には唯一人登山したものがな

で答へる。「地の上は深い雲で蔽はれてゐる……まあ暫くお待ちなさい!

7. 再び數千年は過ぎ去つた。併し彼等にはたゞ一瞬時である。

8. 「さあ。今度は?」と、ユングフラウが訊く。

9. 「今度は見えた。下界は何處も以前(2)の通りだ。青い水、黒い森、積み重つた灰色の石。其間を、蟲達が相變らずあちこちと這ひ廻つてゐる。それは貴下も知つてゐる二足動物で、まだ一度も貴下にも私にも這ひ登つたことのない奴等です」

10. 「それは人間のことですか?」

11. 「さうだ、人間だ」

12. また幾千年は過ぎ去つた。併し彼等には一瞬時である。

13. 「今度は何うです?」と、ユングフラウが問うた。

14. 「蟲共の數が減つたやうだ。下界はずつと明るくなつた。水も減(6)いて、森も疎らになつた」と、フィンステルアアルホルンが、雷のやうな聲で答へる。

15. また幾千年は過ぎ去つた。

16. 「今度は何が見えます?」と、ユングフラウが問ふ。

17. 「俺達の周圍(8)は、少し綺麗になつたやうだ、併し遠方の谷間には、まだ斑點(9)があつて、何やら動いて居る」と、フィンステルアアルホルンが答へる。

18. 「さあ、今度はどうです?」と、再び幾千年が——彼等には一瞬だ——が過ぎ去つた後で、ユングフラウが訊ねる。

19. 「今度はよくなつた。何處も彼處も眞白で綺麗になつてゐる……何處を見ても雪だ。際限もない雪と、氷だ。何も

かつた。一八九〇年はじめて或登山者が山頂を究めたのである。(9) to defile 穢す、即ち、此處では、其の峯に登る。(14) below 下界即ち人間の世



look.....Everywhere is our snow, unbroken snow and ice. Everything is frozen. It is well now, it is quiet.'

20. 'Good,' said the Jungfrau. 'But we have gossiped enough, old fellow. It's time to slumber.'

21. 'It is time, indeed.' The huge mountains sleep; the green, clear sky sleeps over the region of eternal silence.

February 1878.

*K.F.*

### The old Woman.

1. I was walking over a wide plain alone.

2. And suddenly I fancied light, cautious footsteps behind my back.....Some one was walking after me.

3. I looked round, and saw a little, bent old woman, all muffled up in grey rags, The face of the old woman alone peeped out from them; a yellow, wrinkled, sharp-nosed, toothless face.

4. I went up to her.....She stopped.

5. 'Who are you? What do you want? Are you a beggar? Do you seek alms?'

6. The old woman did not answer. I bent down to her, and noticed that both her eyes were covered with a half-transparent membrane or skin, such as is seen in some birds; they protect their eyes with it from dazzling light.

此處では、人間の意。(15) go by 經過する。(17) in the distance 遠方に。(19) unbroken 連続たる。(21) The green.....silence 澄み

彼もすっかり凍つてゐる。今度は本當によくなつた、今度はに静かだ」と、フィンステルアアルホルンが答へる。

20. 「それは結構。併し私達は随分お醜舌(めづ)しました。もう寝る時刻です」と、ユングフラウが言ふ。

21. 「さうだ、寝る時刻だ」大きな山は眠に落ちた。そして澄み渡つた蒼空も、永遠に黙してゐる大地の上に眠つてゐる。

一八七八年二月

### 老婆

1. 私は廣い野原をたゞ一人歩いてゐた。

2. 突然、私の後方(ご)に、軽い、用心深さうな足音が聞えた。……誰かが私に従(つ)いて來るのだつた。

3. ふり返つて見ると、灰色の襤褸(ぼ)を着た小さな腰の曲つた老婆であつた。襤褸の中からは、老婆の顔だけが覗いてゐた。黄色な、皺の寄つた、鼻の尖つた、齒の脱けた顔だ。

4. 私は老婆の傍へ行つた。……老婆は立止つた。

5. 「お前は誰だ? 何が欲しいのか? 乞食なのか。施物が貰ひたいのか?」

6. 老婆は答へなかつた。私は身を屈めて見ると、老婆の兩眼は、丁度眩しい光線が入(こ)らぬやうに、或種類の鳥によく見るやうに、目を保護してゐる半透明な白い薄皮が覆(こ)つてゐるのに、氣が附いた。

界。insects 渡つた大空も永遠に黙してゐる大地の上に眠り入つた。

(2) I looked round 振り返つて見た。(7) such as.....birds 一種



7. But in the old woman, the membrane did not move nor uncover the eyes.....from which I concluded she was blind.

8. 'Do you want alms?' I repeated my question. 'Why are you following me?' But the old woman as before made no answer, but only shrank into herself a little.

9. I turned from her and went on my way.

10. And again I hear behind me the same light, measured, as it were, stealthy steps.

11. Again that woman!' I thought, 'why does she stick to me?' But then, I added inwardly, 'Most likely she has lost her way, being blind, and now is following the sound of my steps so as to get with me to some inhabited place. Yes, yes, that's it.'

12. But a strange uneasiness gradually gained possession of my mind. I began to fancy that the old woman was not only following me, but that she was directing me, that she was driving me to right and to left, and that I was unwittingly obeying her.

13. I still go on, however.....but, behold, before me, on my very road, something black and wide..... a kind of hole.....'A grave!' flashed through my head. 'That is where she is driving me!'

14. I turned sharply back. The old woman faced me again.....but she sees! She is looking at me with

の鳥にあるやうに。(9) made no answer, 返事をしなかつた。(10) Went on my way 歩いて行つた。(11) as it were 謂はゞ.....の様

7. けれどもこの老婆の薄皮は、動きもしないで、瞳に懸つてゐる.....それで私は彼女が盲目であると察した。

8. 「施物が欲しいのか?」と、私は繰返して訊いてみた。「何故、お前は私に従つて来るのだ?」けれども老婆はかすかにしり込みをただけで、やつぱり何の返事もしない。

9. 私は老婆に背を向けて歩き出した。

10. するとまた背後で、例の忍足とでもいふやうな、軽い、整つた蹠音がする。

11. 「やつぱり、あの老婆(はめ)だな」と私は思つた。「何故俺に従いて来るのだらう」併し私は、直ぐそつと思ひ返した。「多分目が見えないので、道が分からなくなつたのだらう。それで私の蹠音について、人家のある所へ出ようとしてゐるんだらう。きつとさうに違ひない」

12. けれども言ひやうのない不安の念が、私の心の中にだんだん擴がつて来た。老婆は私に従いて来るばかりでなく、私をあちこちと追ひ立て、私は知らず識らずの間に、その通りになつて歩いてゐるのだと思ひ出した。

13. けれども私は、やはり先へ歩いて行く.....が、私の行手には何やら黒つばい廣いものがある.....。穴のやうなものが.....。「墳墓だな!」と云ふ考が私の頭に閃いた。「老婆(はめ)は、彼處へ俺を追ひ込めてしまはうとするのだ!」

14. 私はす早く振向いた。老婆は再び私と對合(むか)つた。.....が今度は目が見える! 大きな残忍な、氣味悪い目.....。撃鳥

な。(11) being blind=as she is blind 眼が見えないので、Most likely.....way 多分道に迷つたのだらう。(11) now is following.....place



big, cruel, malignant eyes.....the eyes of a bird of prey.....I stoop down to her face, to her eyes..... Again the same opaque membrane, the same blind, dull countenance.....

15. 'Ah!' I think, 'this old woman is my fate. The fate from which there is no escape for man!'

16. 'No escape! no escape! What madness..... One must try.' And I rush away in another direction.

17. I go swiftly.....But light footsteps as before patter behind me, close, close.....And before me again the dark hole.

18. Again I turn another way.....And again the same patter behind, and the same menacing blur of darkness before.

19. And whichever way I run, doubling like a hunted hare.....it's always the same, the same!

20. 'Wait?' I think, 'I will cheat her! I will go nowhere!' and I instantly sat down on the ground.

21. The old woman stands behind, two paces from me. I do not hear her, but I feel she is there.

22. And suddenly I see the blur of darkness in the distance is floating, creeping of itself towards me!

23. God! I look round again.....the old woman looks straight at me, and her toothless mouth is twisted in a grin. No escape!

私の登音に従いて人里へ出ようとするんだらう。(12) gained possession.....mind 心の中に横がって来た。(14) behold オヤ、ハテ、位の意。stoop down.....eyes. 私は身を屈めて老婆の顔と、目をちつと

(3)のやうな目で私を見てゐる……。私も身を屈めて老婆の顔と、目をちつと見た……。と、また例の半透明な膜、例の盲目の鈍い顔附……。

15. 「あゝ！この老婆が私の運命だ。人間の遁けられぬ運命なのだ！」と、私は思つた。

16. 「遁けられぬ！遁けられぬ！いや、莫迦々々しい……遁けなければならぬ！」で、私は、違つた方向へ駆け出した。

17. 私は急いだ……。けれども軽い登音はやはり背後から近づいて来る一密接して……。そして行手にはまたかの暗い穴がある。

18. 私はまた他の方へ向つた……。すると後方にはやはり同じ登音、前方には同じ怖ろしい暗い塚穴。

19. 獵犬に追はれる兎のやうに、急に方向變へて異つた道を何方へ走つても……いつも同じだ、駄目だ！

20. 「待て」と私は考へて、「一つ老婆を誑してやらう、何處(どこ)へも行くまい」と、私は直ぐ地面に坐つた。

21. 老婆は私と二歩ばかり離れて立止つた。音は聞えなかつたが、その邊(そこ)に居ると感じたのだ。

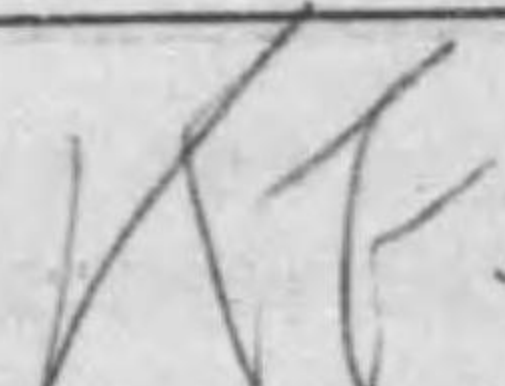
22. 不圖(いつ)彼方にある倒の暗い穴を見ると、私の方へひとりでに漂ひ忍び寄つて来るのだ！

23. あゝ！私は再び振向いて見た……。老婆はきつと私を見てゐる。齒の脱けた口を歪めて、冷笑してゐる。『

「もう駄目だ！」 一八七八年二月

見た。(16) rush away 駆け出した。(19) whichever way I run 何方へ走つても。(22) of itself 獨りで(他から及ぼす原因なしに)。God! あゝ！又は南無三。




 The Dog

1. Us two in the room; my dog and me.....  
Outside a fearful storm is howling.
2. The dog sits in front of me, and looks me  
straight in the face.
3. And I, too, look into his face.
4. He wants, it seems, to tell me something.  
He is dumb, he is without words, he does not under-  
stand himself—but I understand him.
5. I understand that at this instant there is living  
in him and in me the same feeling, that there is no  
difference between us. We are the same; in each of  
us there burns and shines the same trembling spark.
6. Death sweeps down, with a wave of its chill  
broad wing.....
7. And the end!
8. Who then can discern what was the spark that  
glowed in each of us?
9. No! We are not beast and man that glance  
at one another.....
10. They are the eyes of equals, those eyes  
riveted on one another.
11. And in each of these, in the beast and in the  
man, the same life huddles up in fear close to the  
other.

February 1878.

(1) Outside 戸外、家の外。(4) I understand him 彼の心が分つて  
みる。(5) (the same...)spark. 生命の火花、靈魂の火花。(6) with a

犬

1. 部屋(室)の中には、犬と私と二人……戸外(外)には恐ろしい嵐が吹き荒んでゐる。
2. 犬は私の前に坐つて、私の顔を眞面(まへ)にじつと眺めてゐる。
3. 私もまた、犬の顔を見てゐる。
4. 犬は何か言ひたさうにしてゐる。彼は物が言へない、言葉が無い、自分で自分が分らないのだ……けれども私には、犬の心が分つてゐる。
5. 私は、この瞬時に、彼にも私にも同じ感情があつて、兩者(ふた)の間には、何等の區別もないといふことを知つてゐる。私達は同じ物なのだ、何方にも同じおのゝく火花が燃え輝いてゐるのだ。
6. 死は冷たい廣い翼を羽搏いて、拂つて行く……。
7. すると萬事休するのだ!
8. さうすれば、私達の心に輝いてゐた火花が何んなものであるかを誰が見極め得よう?
9. 然うだ! 互に見合つてゐる私達は、人間と獸ではない……。
10. 互にじつと見守つてゐる眼は、同等な物の目である。
11. 獸にも人間にも、各々同じ生命が恐れ戦(う)へつゝ、互に聳(た)となつて丸く縮こまつてゐるのだ。

一八七八年二月

wave.....wing 廣い翼を羽搏いて。(7) the end 此處では、生命の終  
る意。(11) the same.....the other 同じ生命が恐れつゝ互に小さくな



## My Adversary

1. I had a comrad who was my adversary; not in pursuits, nor in service, nor in love, but our views were never alike on any subject, and whenever we met, endless argument arose between us.

2. We argued about everything: about art, and religion, and science, about life on earth and beyond the grave, especially about life beyond the grave.

3. He was a person of faith and enthusiasm. One day he said to me, 'You laugh at everything; but if I die before you, I will come to you from the other world.....We shall see whether you will laugh then.'

4. And he did, in fact, die before me, while he was still young; but the years went by, and I had forgotten his promise, his threat.

5. One night I was lying in bed, and could not, and, indeed, would not sleep.

6. In the room it was neither dark nor light. I fell to staring into the grey twilight.

7. And all at once, I fancied that between the two windows my adversary was standing, and was slowly and mournfully nodding his head up and down.

8. I was not frightened; I was not even surprised

つて (huddle up) 寄り添 (close to) つてゐる。

(2) beyond the grave 來世の生活。(3) The other world 來世。a person of faith etc.....信仰家で、[宗教上]熱狂的な人。(4) went

## 満足せる人

1. 一人の青年が、都府(都)の街路を跳(と)びはねるやうにして歩いて行く。彼の動作は快活で敏捷である。眼は輝き、唇は微笑し、晴々した顔には喜しげな櫻色が漲つてゐる……。彼はすつかり満足し、喜悅して居るのだ。

2. 彼れは何うしたのだらう? 遺産を貰つたのか? 昇進したのか? 戀人に會ひに行くのか? それとも唯だうまい朝飯を充分食べて、健康の感じと、何不足なき幸運の感じとが身體中に漲つてゐる爲めなのか? まさか波蘭土王スタニスラウスから賜はつた美しい八稜十字の勳章を頸にかけて貰つたのでもなからう?

3. 否な、彼は或る友人の醜聞をこしらへて、それを今盛に擴め歩いてゐたのだ。そして他の友人の口からそれと同じ誹謗を聞いて、——自分もそれを信するに至つたのだ!

4. あゝ。この瞬時に於て、この愛すべき有爲な青年は如何に満足して居ることだらう! —實際如何に親切なひとであらう!  
一八七八年二月

## 處世術

1. 「若し君が、敵を充分に苦しめ、なほ害してやらうと思ふなら」と、一人の狡猾な老漢が私に云つた、「君は自身が持つてゐると思ふ其の缺點や、惡徳を負せて相手を責めてやられたまへ……。

〔處世術〕 (1) you are conscious.....in yourself 自分自身が有せる



### My Adversary

1. I had a comrad who was my adversary; not in pursuits, nor in service, nor in love, but our views were never alike on any subject, and whenever we met, endless argument arose between us.

2. We argued about everything: about art, and religion, and science, about life on earth and beyond the grave, especially about life beyond the grave.

3. He was a person of faith and enthusiasm. One day he said to me, 'You laugh at everything; but if I die before you, I will come to you from the other world.....We shall see whether you will laugh then.'

4. And he did, in fact, die before me, while he was still young; but the years went by, and I had forgotten his promise, his threat.

5. One night I was lying in bed, and could not, and, indeed, would not sleep.

6. In the room it was neither dark nor light. I fell to staring into the grey twilight.

7. And all at once, I fancied that between the two windows my adversary was standing, and was slowly and mournfully nodding his head up and down.

8. I was not frightened; I was not even surprised

つて (huddle up) 寄り添 (close to) つてゐる。

(2) beyond the grave 來世の生活。 (3) The other world 來世。 a person of faith etc..... 信仰家で、[宗教上] 熱狂的な人。 (4) went

欠



# 欠

## 満 足 せ る 人

1. 一人の青年が、都府(都)の街路を跳(と)びはねるやうにして歩いて行く。彼の動作は快活で敏捷である。眼は輝き、唇は微笑し、晴々した顔には喜しげな櫻色が漲つてゐる……。彼はすっかり満足し、喜悅して居るのだ。

2. 彼れは何うしたのだらう？ 遺産を貰つたのか？ 昇進したのか？ 戀人に會ひに行くのか？ それとも唯だうまい朝飯を充分食べて、健康の感じと、何不足なき幸運の感じとが身體中に漲つてゐる爲めなのか？ まさか波蘭土王スタニスラウスから賜はつた美しい八稜十字の勳章を頸にかけて貰つたのでもなからう？

3. 否な、彼は或る友人の醜聞をこしらへて、それを今盛に擴め歩いてゐたのだ。そして他の友人の口からそれと同じ誹謗を聞いて、——自分もそれを信ずるに至つたのだ！

4. あゝ。この瞬時に於て、この愛すべき有爲な青年は如何に満足して居ることだらう！—實際如何に親切なひとであらう！  
一八七八年二月

## 處 世 術

1. 「若し君が、敵を十分に苦しめ、なほ害してやらうと思ふなら」と、一人の狡猾な老漢が私に云つた。「君は自身が持つてゐると思ふ其の缺點や、惡徳を負せて相手を責めてやりたまへ…。」

〔處世術〕 (1) you are conscious.....in yourself 自分自身が有せる



you are conscious of in yourself. Be indignant.....and reproach him!

2. 'To begin with, it will set others thinking you have not that vice.

3. 'In the second place, your indignation may well be sincere.....You can turn to account the pricks of your own conscience.

4. If you, for instance, are a turncoat, reproach your opponent with having no convictions!

5. 'If you are yourself slavish at heart, tell him reproachfully that he is slavish.....the slave of civilisation, of Europe, of Socialism!'

6. 'One might even say, the slave of antislavishness,' I suggested.

7. 'You might even do that,' assented the cunning knave.

February 1878

### The End of the World

A Dream

1. I fancied I was somewhere in Russia, in the wilds, in a simple country house.

2. The room big and low pitched with three windows; the walls whitewashed; no furniture. Before the house a barren plain; gradually sloping downwards, it stretches into the distance; a grey monotonous sky over it, like the canopy of a bed.

事を自覚せる。(2) to begin with 先づ、手初めに。set.....thinking 考へさせる。(3) turn to account 轉用す、利用す。(5) slave of civ

大に憤慨し……叱責してやり給へ!

2. 「さうすれば、先づ、他人は君にそんな悪徳があらうとは思はなくなるだらう。」

3. 「次ぎには、君の憤慨が本氣になつて来る……。君は自分の良心の呵責を受けることから避け得られる。」

4. 「たとへば、若し君が變節漢であつたならば、君の敵を所信のない奴と罵り給へ!

5. 「若し君が眞實卑屈な人間なら、敵を卑屈漢だ……文明の、歐羅巴の、社會主義の奴隷だと言つて罵つてやり給へ!」

6. 「奴隷反對主義の奴隷と云ふやうな事すらも言へるでせう」と、私が言つてみると。

7. 「さうだ。さうすらも言へやう」と、老獪な悪漢は同意した。

一八七八年二月

### 世界の末期

夢

1. 私は、露西亞の或る荒地(註)に立つてゐる一軒の簡素な百姓家に居たやうに思はれた。

2. 部屋は廣いが、屋根が低く、窓が三つ附いてゐて、壁が白く塗られてあつたが、家具は何もない。家の前は荒果てた平原で、だんだん傾斜してすつと向ふまで展開してゐた。その上に單調な灰色の空が、寢臺の天蓋のやうに垂下(註)つてゐた。

ilisation...文明の奴隷云々。露西亞の國粹主義者は、西歐主義者を排斥せり。露西亞人は自國を尊いものとして誇り、他國の文明を排斥せり。



3. I am not alone; there are some ten persons in the room with me. All quite plain people, simply dressed. They walk up and down in silence, as it were stealthily. They avoid one another, and yet are continually looking anxiously at one another.

4. Not one knows why he has come into this house and what people there are with him. On all the faces uneasiness and despondency.....all in turn approach the windows and look about intently as though expecting something from without.

5. Then again they fall to wandering up and down. Among us is a small-sized boy; from time to time he whimpers in the same thin voice, 'Father, I'm frightened!' My heart turns sick at his whimper, and I too begin to be afraid.....of what? I don't know myself. Only I feel, there is coming nearer and nearer a great, great calamity.

6. The boy keeps on and on with his wail. Oh, to escape from here! How stifling! How weary! how heavy.....But escape is impossible.

7. That sky is like a shroud. And no wind..... Is the air dead or what?

8. All at once the boy runs up to the window and shrieks in the same piteous voice, 'Look! look! the earth has fallen away!'

9. 'How? fallen away?' Yes; just now there was a plain before the house, and now it stands on a

ツルネゲフは、西欧主義者であり、奴隷(農奴)反対主義者であつた。  
【世界の末期】 (3) some 凡その意。 as it were stealthily 足音を

3. 私一人きりでなかつた。部屋の中にはまだ十人ばかりの人が一緒にゐた。皆質素な服装(3)をした極く平(?)の人達である。彼等は黙つて、足音を忍ばせるやうにして、彼方此方と歩いてゐた。互に避け合つてはゐながらも、やはり心配さうに見交してゐた。

4. 何故この家へ来たのか、また一緒にゐる人達がどんな人だか、誰も知つてゐない。誰の顔にも不安と絶望の色が見える.....皆交る交る窓際へ行つて、外から何か来るのを待つてゐるやうに、熱心に外を見廻してゐた。

5. そしてまた不安さうに行きつ戻りつする。中に一人小さい子供がゐて、同じ細い聲で始終「お父さん、こはいよ!」と、しくしく泣きながら言ふ。その啜り泣く聲を聞くと、私まで胸がつまつて来て、恐しくなり出した.....。何が恐いのか? 自分にも分らない。たゞ或る大きな災害が、次第次第に迫つて来るのだと、感じたゞけだ。

6. 子供はなほも頻りに泣きつゞける。あゝ、此處を遁れたい! 實に息苦しい! 鬱陶しい! 重苦しい.....けれども到底遁れられない。

7. あの空は經帷子(3詩)のやうだ。それに風もない.....。空気が死に絶えたのでもあらうか。

8. 突然、子供は窓際に走り寄つて、例の衰れつばい聲で叫んだ。「あれ! あれ! 地面が崩れた!」

9. 「なに? 地面が崩れた?」本當だ、つい今迄家の前には野原があつたが、今は、家が、大きな高い丘の上に立つてゐる。地忍ばせるやうにして。(4) as though.....without 外から何やら来るのを待つてゐるやうに。(5) from time to time 時々。My heart.....



fearful height! The horizon has sunk, has gone down, and from the very house drops an almost overhanging, as it were scooped-out, black precipice.

10. We all crowded to the window. ....Horror froze our hearts. 'Here it is.....here it is!' whispers one next me.

11. And behold, along the whole far boundary of the earth, something began to stir, some sort of small, roundish hillocks began heaving and falling.

12. 'It is the sea!' the thought flashed on us all at the same instant. 'It will swallow us all up directly.....Only how can it grow and rise upwards? To this precipice?'

13. And yet, it grows, grows enormously..... Already there are not separate hillocks heaving in the distance.....One continuous, monstrous wave embraces the whole circle of the horizon.

14. It is swooping, swooping, down upon us! In an icy hurricane it flies, swirling in the darkness of hell. Everything shuddered—and there, in this flying mass—was the crash of thunder, the iron wail of thousands of throats.....

15. Ah! what a roaring and moaning! It was the earth howling for terror.....

16. The end of it! the end of all!

17. The child whimpered once more.....I tried to clutch at my companions, but already we were all

whimpen 嘸り泣く聲を聞くと私も胸がつまつて来て。(7) Is the air .....what? 空氣は死滅したのでもあらうか。(8) fall away 崩れて無

平線は下へ沈んで行つて、しかもその家の處から、割(き)り取つたやうに、黒い斷崖が垂下(す)いてゐる!

10. 私達は皆窓際へ集つた.....。恐ろしさで心は氷結したやうだ。「彼處.....彼處!」と私の隣にゐる者が囁いた。

11. 見ると、遙か遠い陸地の際(き)全體に添うて、何ものかが動きはじめた。小さな圓いやうな丘のやうなものが、揚(あ)つたり、垂(た)つたりし出した。

12. 「海だ!」と、いふことが私達の胸に同時に浮んだ。「それは直ぐ私達を呑んで仕舞ふだらう.....だがどうしてかう上の方へ昇つて來ることが出来るだらう! この斷崖の上まで!」

13. けれどもそれは益々上つて來る、無暗矢鱈に上つて來る.....もう遠方には高まつてゐる離れ離れの丘はない.....。たい打ら續いた一つの恐ろしい巨大な波濤が、地平線全體を包んでゐる。

14. 波濤は、飛びかゝるやうに、私達をめがけて押寄せて來る! 地獄の闇のやうな裡に渦巻いてゐる氷のやうな大風に御して突進して來るのだ。あらゆるものは戦慄した——又その群がり來る塊の中には、割れるやうな雷のはためき、數知れぬ喉から洩れるもの凄い慟哭のやうな響きがあつた.....。

15. あゝ! 何たる叫喚慟哭であらう! 地面が恐ろしさに號泣してゐるのだ.....。

16. 世界の終り! 總てのもの、終りなのだ!

17. 子供は再び嘸り泣いた。私は仲間の者につかまらうとしたが、既にその時、私達は皆その眞黒な氷のやうな轟く波濤

くなる。(10) Here it is ソラ、ホレ位の意。(14) swoop down 飛びかゝる、など。



crushed, buried, drowned, swept away by that pitch-black, icy, thundering wave!

Darkness .....darkness everlasting!

Scarcely breathing, I awoke. *March 1878.*

### Masha

1. When I lived, many years ago, in Petersburg, every time I chanced to hire a sledge, I used to get into conversation with the driver.

2. I was particularly fond of talking to the night drivers, poor peasants from the country round, who come to the capital with their little ochrepainted sledges and wretched nags, in the hope of earning food for themselves and rent for their masters.

3. So one day I engaged such a sledge-driver. ....He was a lad of twenty, tall and well-made, a splendid fellow with blue eyes and ruddy cheeks; his fair hair curled in little ringlets under the shabby little patched cap that was pulled over his eyes. And how had that little torn smock ever been drawn over those gigantic shoulders!

4. But the handsome, beardless face of the sledge-driver looked mournful and downcast.

5. I began to talk to him. There was a sorrowful note in his voice too.

[マ-シヤ] (1) used to.....いつも.....した(習慣を表す)。 (2) the country round 近在、近郷。 (3) cap that.....eye: 眉深に冠つた帽子。 fair (hair) 黄金色の [髪]。 little torn smock.....shoulders 小さな破

に、押し碎かれ、埋められ、呑み込まれ、掃き去らはれてしまつた!

暗黒.....永遠の暗黒!

息も出なくなつたので、私は目を覚ました。

一八七八年三月

### マ ア シ ヤ

1. 幾年前、私がペテルブルグに住んでゐた時分、橋を雇ふやうな機会のある毎に、私はその馭者と話をすることにしてをつた。

2. 特に私は、近郷の貧乏な百姓で、自分達の生活費を得、地主へ地代を拂ふつもりで、茶色に塗つた橋と見すばらしい馬とをもつて首府に出て来る夜行の馭者と話をするのが好きであつた。

3. それで或る日、私はさういふ馭者を雇つた.....。彼は二十歳位の丈の高い、骨格の逞しい、碧い眼と、血色のよい頬をしるる立派な若者であつた。眉深(まか)にかぶつたぼろぼろの、補布(?)のあたつた小さな帽子の下から、小さな渦を巻いた美しい髪がはみ出してるた。こんな廣い肩に、どうしてこんな小さな破れた外衣が著られたものだらう!

4. けれどもその馭者の綺麗な鬚のない顔は、悲しげで、打萎れてゐた。

5. 私は、彼に話をしかけた。併し彼の聲にも悲しい調子があつた。

れた外衣が着られて。(6) What is it どうかしたのか。(7) 'And such a trouble 大變困つた事です。 a worse=a worse trouble. (10) My heart.....so it is! 悲しむ心に私は身を食はれてをります...まつた



6. 'What is it, brother?' I asken him; 'why aren't you cheerful? Have you some trouble?'

7. The lad did not answer me for a minute. 'Yes, sir, I have,' he said at last. 'And such a trouble, there could not be a worse. My wife is dead.'

8. 'You loved her.....your wife?'

9. The lad did not turn to me; he only bent his head a little.

10. 'I loved her, sir. It's eight months since then... ..but I can't forget it. My heart is gnawing at me... ..so it is! And why had she to die? A young thing! strong!.....In one day cholera snatched her away.'

11. And was she good to you?'

12. 'Ah, sir!' the poor fellow sighed heavily, 'and how happy we were together! She died, without me! The first I heard here, they'd buried her already, you know; I hurried off at once to the village, home—I got there—it was past midnight. I went into my hut, stood-still in the middle of the room, and softly I whispered, "Masha! eh, Masha!" Nothing but the cricket chirping. I fell a-crying then, sat on the hut floor, and beat on the earth with my fists! "Greedy earth!" says I....."You have swallowed her up.....swallow me too!—Ah, Masha!"

13. 'Masha!' he added suddenly in a sinking voice. And without letting go of the cord reins, he wiped the tears out of his eyes with his sleeve, shook it,

くです。(11) And was she.....you? お前に深切だつたか。She died without me 私の居ない間に死んだ。(12) Nothing but.....chirping

6. 「君、何うしたのか」と、私は訊ねた、「何故そんなに元気がないのだ? 何か困つたことでもあるのかね?」

7. 若者は暫時黙つてゐたが、「はい旦那、ありますので」と彼はやつと云つた。「こんな情ねエ事は又とありません。家内が死んでしまつたのさア」

8. 「君は、家内(か)さんを可愛つてゐたのだね……。その家内(か)さんを?」

9. 若者は、私の方には向かないで、たゞ一寸頭を下けた。

10. 「可愛がつてゐましたとも、それからもう八月(ご)になりますが、まだに……忘れられません。この悲しみに私は弱り込んで了ひます……まつたくでさア。何故死ななきやならなかつたんでせう! 若くつて丈夫だつたのに!……。虎列拉で一日の中にやられて仕舞ましたのでアさ」

11. 「いゝ家内(か)さんだつたのかね?」

12. 「はい、まつたくです!」と可哀相な男は深い吐息を洩して、「二人で暮してゐた時は本當に樂しかつたのです! それに私の居ない間に死んでしまつたのです! それを此市(こ)で初めて聞いたときには、もう葬られて仕舞つた後なのでした。直ぐに村へ駆け付けましたが、家へ着いたのはもう夜中過ぎでした。家へへエつて、部屋の真中に立つたまゝで、そつと「マアシヤ! マアシヤ!」つて呼んで見ましたが、蟋蟀(せせ)が鳴いてゐるのが聞えるばかりでさア……、私は聲をあけて泣き出しました。それから土間に坐つて拳(こぶし)で地面(ぢ)を擲(な)りました。そして……「この胸懲(こ)な土地め貴様は彼女(か)を呑んで仕舞つたんだな!……ぢやア俺も呑んでしまへ……あゝ、マアシヤ!」と言ひました。

13. 「マアシヤ!」と駁者は急に沈み聲になつて附け足した。そして手綱を持つたなりで、袖で兩眼の涙を拭ひ、其れを振ひ、

蟋蟀(せせ)が鳴いてゐるばかり。I fell a-crying=I fell to crying. (13) And without letting.....reins. 手綱を手放さないで。(14) over 以外に。



shrugged his shoulders, and uttered not another word.

14. As I got out of the sledge, I gave him a few coppers over his fare. He bowed low to me, grasping his cap in both hands, and drove off at a walking pace over the level snow of the deserted street, full of the grey fog of a January frost. April 1878.

### The Fool

1. There lived a fool.

2. For a long time he lived in peace and contentment; but by degrees rumours began to reach him that he was regarded on all sides as a vulgar idiot.

3. The fool was abashed and began to ponder gloomily how he might put an end to these unpleasant rumours.

4. A sudden idea, at last, illuminated his dull little brain.....And, without the slightest delay, he put it into practice.

5. A friend met him in the street, and fell to praising a well-known painter.....

6. 'Upon my word!' cried the fool, 'that painter was out of date long ago.....you didn't know it? I should never have expected it of you.....you are quite behind the times.'

He bowed.....me 丁寧にお辭儀をした。.....walking pace 普通の歩行の歩調で。

【愚人】(1) by degrees だんだんと。(2) on all sides 凡ての方面で、即ち世間一般からの意。(3) put an end 絶してしまふ。(5) fell

肩を縮(?)めて、さうしてもう一言も言はなかつた。

14. 橋を降りた時、私は賃錢の外に、なほ少許(?)の金(?)を添へてやつた。彼は両手で帽子を脱いで、丁寧にお辭儀をして、一月の冱寒のこもつた灰色の霧が一杯にかゝつてゐる寂しい街路の様に降り積つた雪の上を、ゆつくりと曳いて去つた。

一八七八年四月

### 愚人

1. 一人の愚人があつた。

2. 長い間彼は、平和に満足に暮してゐた。併し彼が世間から下劣な白痴であると考へられて居るといふ噂が、だんだんと彼に知れ出して來た。

3. で、愚人は途方に暮れて、どうしたらこの不愉快な噂を絶つてしまふことが出来るだらうかと、打沈んで鬱々と思案に暮れはじめた。

4. とうとうふと彼れの鈍い、貧弱な頭腦(?)に、或る考が浮んだ……。それで早速それを實行することにした。

5. 街路で一人の友達が彼に出會つて、或る有名な畫家を賞め初めた……。

6. 「それは君!」と愚人は叫んだ。「その畫家はずつと前から時代遅れになつてゐるのだ。……君はそれを知らなかつたのか? 君がかうだとは實に思つてゐなかつた。……君も全く時世後れだよ。」

to praising 賞め始めた。(6) Upon my word—たしかに、誓つて。I should never—of you 其れ(=かゝる謬見)を決して君に豫期してはならなかつたのだ、直譯。out of date 時代遅れ。behind the times 時勢遅れ。(9) that book.....nothing 本はつまらぬものだ。



7. The friend was alarmed, and promptly agreed with the fool.

8. 'Such a splendid book I read yesterday!' said another friend to him.

9. 'Upon my word!' cried the fool, 'I wonder you're not ashamed. That book's good for nothing; every one's seen through it long ago. Didn't you know it? You're quite behind the times.'

10. This friend too was alarmed, and he agreed with the fool.

11. 'What a wonderful fellow my friend N. N. is!' said a third friend to the fool. 'Mow there's a really generous creature!'

12. 'Upod my word!' cried the fool. 'N. N., the notorious scoundrel! He swindled all his relations. Every one knows that. You're quite behind the times.'

13. The third friend too was alarmed, and he agreed with the fool and deserted his friend. And whoever and whatever was praised in the fool's presence, he had the same retort for everything.

14. Sometimes he would add reproachfully:  
'And do you still believe in authorities?'

15. 'Spiteful! malignant!' his friends began to say of the fool. 'But what a brain!'

16. 'And what a tongue!' others would add, 'Oh, yes, he has talent!'

every one's (=one has) seen through 見抜いてゐる。(11) N. N. 羅旬語の Nomen nescio の略、名前不明の義、名前を書きなくない場合

7. その友達は驚いて、直ぐ愚人に同意した。

8. 「僕は昨日非常に立派な書籍(註)を読んだよ!」と、別の友達が愚人に云つた。

9. 「オーヤ、君!」と、愚人は叫んだ。「君はそれで恥しいとも何ともないのか。その書籍(註)は全くつまらないものだ。誰だつて疾くはその詰らん事を見抜いてるんだ。君はそれを知らなかつたのか? 君は全く時勢に後れてゐるよ」

10. この友達も亦驚いて、愚人に同意した。

11. 「僕の友達の誰某は、何てえらい男だらう!」と、三人目の友達が愚人に言つた。「實に氣の大きい男だ!」

12. 「まア、君!」と、愚人は叫んだ。「先生は有名な悪黨だよ! 親戚中をすつかり騙り歩いた奴だよ。誰だつてそれは知つてゐるよ。君は、全く時勢後れだね!」

13. この三番目の友達も亦驚いて、愚人の言葉に同意して其友人を捨てた。そしてどんな物でも、どんな人でもこの愚人の前で賞められやうものなら、愚人はきつと同じ反駁を繰返した。

14. 時によると、愚人は叱りでもするやうな調子でかう言ひ足した。「では、君はまだオーソリチイを信ずるのか?」

15. 「意地の悪い、毒々しい奴だ!」と、友達達は愚人の事を言ひ合ふやうになつた。「併し何んといふ頭腦だらう!」

16. 「そして何といふ辯口だらう!」と他の者が附け加へるのであつた。「さうだ、實に才物だ!」

に用ふ。(9) I wonder..... のが不思議。(13) his friend. N. N. なる友人を差す。(14) authorities 總ての權威、或ひは權威者。Fools...



17. It ended in the editor of a journal proposing to the fool that he should undertake their reviewing column.

18. And the fool fell to criticising everything and every one, without in the least changing his manner, or his exclamations.

19. Now he, who once declaimed against authorities, is himself an authority, and the young men venerate him, and fear him.

20. And what else can they do, poor young men? Though one ought not, as a general rule, to venerate any one ....but in this case, if one didn't venerate him, one would find oneself quite behind the times!

21. Fools have a good time among cowards.

April 1878.

### An Eastern Legend

1. Who in Bagdad knows not Jaffar, the Sun of the Universe?

2. One day, many years ago (he was yet a youth), Jaffar was walking in the environs of Bagdad.

3. Suddenly a hoarse cry reached his ear; some one was calling desperately for help.

4. Jaffar was distinguished among the young men of his age by prudence and sagacity; but his heart was compassionate, and he relied on his strength.

...cowards 衆愚の間では下らぬ者が榮える。當時のロシア文壇に對する諷刺にして、又批評家の無能を罵りしもの。

【東方の傳説】 (1) Eastern 東方とは小亞細亞から波斯、阿拉比亞地

17. 終ひには、或る雑誌編輯者が、愚人に評論欄を受持つて呉れと言つて來るやうになつた。

18. そうすると愚人は例の態度も、例の絶叫も少しも變へないで、總ての事と總ての人を批評しはじめた。

19. 斯して曾ては、總ての權威を攻撃した彼が、今は自ら權者威となつた。そして青年達は彼を深く尊敬し、彼を畏れた。

20. 青年達は可哀想に、それより外にどうすることが出來やう? 一般に、人は何人をも尊敬すべきではないが……併しこの場合愚人を尊敬しなければ、誰れでも全く時勢後れになつて仕舞だらう!

21. 臆病者の間では愚人達が幅(き)をきかすものだ。

一八七八年四月

### 東方の傳説

1. バグダットで、誰か宇宙遍照の太陽、チャフアルを知らないものがあらうか?

2. すつと昔のこと、或る日チャフアルは(彼はまだ青年であつたが)、バグダットの郊外を歩いてゐた。

3. 突然嘎れた叫び聲が、彼の耳に入つた。誰かが一生懸命に助けを求めてゐるのだつた。

4. チャフアルは、同年輩の青年の中で、思慮分別の優れてゐるので知られてゐたが、その心は同情に富み、また自分の力量を持んでゐた。

方と言ふ。 Bagdad 回教王の居つた都。 (4) relied on..... 己れの力に自信があつた。 (5) He.....cry 聲のする方へ馳せて行つた。 (6) fell upon..... 攻撃した。 (7) fell at.....feet 足許に跪いた。 your magna-



5. He ran at the cry, and saw an infirm old man, pinned to the city wall by two brigands, who were robbing him.

6. Jaffar drew his sabre and fell upon the miscreants: one he killed, the other he drove away.

7. The old man thus liberated fell at his deliverer's feet, and, kissing the hem of his garment, cried: 'Valiant youth, your magnanimity shall not remain unrewarded. In appearance I am a poor beggar; but only in appearance. I am not a common man. Come to-morrow in the early morning to the chief bazaar; I will await you at the fountain, and you shall be convinced of the truth of my words.'

8. Jaffar thought: 'In appearance this man is a beggar, certainly; but all sorts of things happen. Why not put it to the test?' and he answered: 'Very well, good father; I will come.'

9. The old man looked into his face, and went away.

10. The next morning, the sun had hardly risen, Jaffar went to the bazaar. The old man was already awaiting him, leaning with his elbow on the marble basin of the fountain.

11. In silence he took Jaffar by the hand and led him into a small garden, enclosed on all sides by high walls.

nimity.....unrewarded 貴下の義侠を酬いずには置かぬ。in appearance 見たところは。(8) why not.....test? 何故試してはいけな  
いか、試してもいいわけだ。(10) leaning.....elbow 肘を穿いて。

5. 彼は聲する方へ馳せて行つた。すると一人のかよわい老人が、二人の追剥(器)のために市(場)の城壁に壓へ附けられて曲者共から物を奪はれてゐるのを見た。

6. チアファルは劍を抜いて、悪漢に切りかゝつて、一人を殺し、他の一人を追拂つた。

7. かうして助けられた老人は、救つてくれた人の足許に跪いて、その著物の裾に接吻して、「勇しいお若い方、貴下の義侠(器)にはきつとお酬ひします。私はつまらぬ乞食に見えるが、それはたい見かけだけで、私は普通(器)の人間ではありませんのぢや。明日の朝早く市場へ御出なさい。私は泉水の傍で待つてゐますから。さうすれば貴方に私の言つたことの嘘でない事を得心させませう」

8. チアファルは考へた。「成程見たところは乞食だが。併し何んなことだつて無いとは云へない。一つ試して見よう」そこで彼は答へた、「御老人、承知しました。参りませう」

9. 老人は彼の顔をぢつと覗込むやうにして、そして行つて仕舞つた。

10. 翌る朝、まだ太陽が上つたか上らないうちに、チアファルは市場へ行つた。すると老人は既に泉水の大理石盤に肘をついて、彼れを待つてゐた。

11. 老人は黙つて、チアファルの手を執つて、高い壁で四方を圍つた小さい園(器)の中へ導(り)れて行つた。

(15) glass bell 植物などを蔽ふに用ふる鐘形硝子器。(16) Rothschild. 有名な猶太種の大富豪。make up your mind 決心せよ。(17) Solomon 舊約全書にあるバビロンの國王、賢人なり。(19) mother



12. In the very middle of this garden, on a green lawn, grew an extraordinary-looking tree.

13. It was like a cypress; only its leaves were of an azure hue.

14. Three fruits—three apples—hung on the slender upward-bent twigs; one was of middle size, long-shaped, and milk-white; the second, large, round, bright-red; the third, small, wrinkled, yellowish.

15. The whole tree faintly rustled, though there was no wind. It emitted a shrill plaintive ringing sound, as of a glass bell; it seemed it was conscious of Jaffar's approach.

16. 'Youth!' said the old man, 'pick any one of these apples and know, if you pick and eat the white one, you will be the wisest of all men; if you pick and eat the red, you will be rich as the Jew Rothschild; if you pick and eat the yellow one, you will be liked by old women. Make up your mind! and do not delay. Within an hour the apples will wither, and the tree itself will sink into the dumb depths of the earth!'

17. Jaffar looked down, and pondered. 'How am I to act?' he said in an undertone, as though arguing with himself. 'If you became too wise, may be you will not care to live; if you become richer than any one, every one will envy you; I had better pick and eat the third, the withered apple!'

of our Caliph 同★教主の母、基督教の聖母マリアに當る。(20) The old man.....earth: 老人は丁寧に腰を屈めた。(17) may be 多分。

[二つの詩節] この篇はローマ時代のこととして書けり。

12. この園の真中の緑の草原の上に、一本の異様な形をした樹が生えて居た。

13. その樹は糸杉のやうであつたが、葉だけが空色をしてゐた。

14. 三つの果實——三つの林檎が——上の方の曲つた細い枝になつてゐる。一つは中位の大ききで、長めになつて、乳白色をしてゐた。二つめのは、大きく、圓くて鮮紅色をしてゐた。三つめのは、小さく、皺が寄つて、黄色になつてゐた。

15. 風もないのに樹は幽かにさらさら云つてゐた。鐘形硝子器のやうな、鋭い、悲しい響くやうな音を立てた。その樹が、チャファルの來たのを知つてゐるがやうであつた。

16. 「お若い方!」と老人は言つた。「この林檎の中でどれか一つお取りなさい。若し白いのを取つて食べると、貴下は人間の中で一番賢い人になれる。若し赤いのを取つて食べると、猶太人ロスチャイルドのやうな金持になれる。若し黄ろいのを取つて食べると、お婆さん達に好かれる。どちらにするか決めなさい! ぐずぐずしてはいけません。一時間の中に林檎は凋んで、この木も黙した地の底に入つてしまうんだから。」

17. チャファルは俯向いて考へ込んだ。「どうしたものだらう?」と、自分自身に相談でもしてゐるやうに、低い聲で言つた。「餘り、賢くなり過ぎると、多分生きてをりたくなるだらう。若し誰れよりも金持になると人から嫉まれるだらう。三つめの、凋(し)れた林檎を取つて食べた方がよいだらう!」

(1) passed by 經過した。as として。(2) in crowds 群がつて。muse 詩神、ギリシヤ神話にあり、文學美術を司る神。(4) forum 古羅馬の公會場(堂)。for this purpose 詩を朗讀する事を指す。(5) licitor 古羅馬



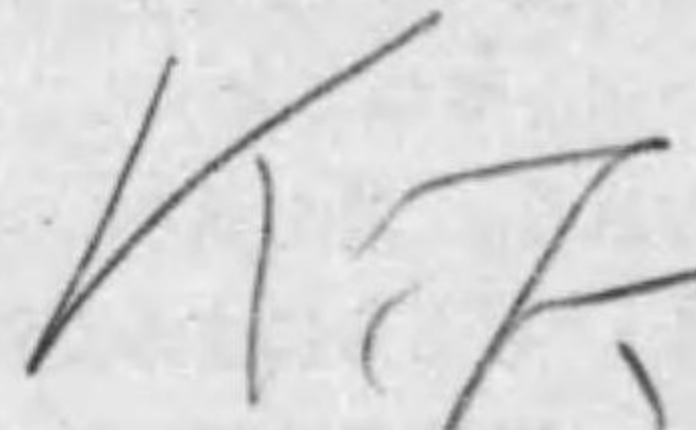
18. And so he did; and the old man laughed a toothless laugh, and said: 'O wise young man! You have chosen the better part! What need have you of the white apple? You are wiser than Solomon as it is. And you've no need of the red apple either. . . . You will be rich without it. Only your wealth no one will envy.'

19. 'Tell me, old man,' said Jaffar, rousing himself, 'where lives the honoured mother of our Caliph, protected of heaven?'

20. The old man bowed down to the earth, and pointed out to the young man the way.

Who in Bagdad knows not the Sun of the Universe, the great, the renowned Jaffar?

April 1878.

 Two Stanzas

1. There was once a town, the inhabitants of which were so passionately fond of poetry, that if some weeks passed by without the appearance of any good new poems, they regarded such a poetic dearth as a public misfortune.

2. They used at such times to put on their worst clothes, to sprinkle ashes on their heads; and, assembling in crowds in the public squares, to shed tears and bitterly to upbraid the muse who had deserted them.

の執政官などに属せる役人、fasces 棒を束ねた中に斧の刃を現はせるもの。(6) in answer to [him]..... に應じて。a hubbub of [ガヤガ

18. それでその通りにした。すると老人は歯のない口で笑つた。「賢いお若い方! 貴方は良い方をお選びなされた。白い林檎が貴方に何の必要があらう? 貴方はその儘でソロモンよりずっと賢い。赤い林檎にも必要はありません……それがなくとも、貴方は金持になれるでせう。但し貴方の富は誰も嫉みません。」

19. 「御老人話して下さい」と、ヂヤフアルは亢奮して云つた。「天國の保護を受けられた我が回教王(註)の尊い母君は、何處にお出になりますか?」

20. 老人は低く腰を屈めて若者にその道を教へてやつた。バグダットで、宇宙太陽、偉大な有名な、ヂヤフアルを知らぬものはないのである?

一八一八年四月

### 詩の二節

1. 昔、一つの町があつた。其處の人達は詩を非常に好いてゐたので、若し立派な新しい詩が現はれずに幾週間も経過(註)つと、かやうな詩の缺乏を一般人の不幸と考へた程であつた。

2. かやうな時には、人々は一番悪い着物を着て、頭に灰をふりかけ、群(註)になつて廣場に集り、涙を流して、彼等を見棄てた詩神(註)を痛く責めるのであつた。

ヤ云ふ)の如く形容詞の如く譯すべし。(8) away with 追ひ出せ。the motley fool 粗問のやうな馬鹿野郎。(9) head over heels 大急ぎで、



3. On one such inauspicious day, the young poet Junius came into a square, thronged with the grieving populace.

4. With rapid steps he ascended a forum constructed for this purpose, and made signs that he wished to recite a poem.

5. The lictors at once brandished their fasces. 'Silence! attention!' they shouted loudly, and the crowd was hushed in expectation.

6. 'Friends! Comrades!' began Junius, in a loud but not quite steady voice:—

'Friends! Comrades! Lovers of the Muse:  
Ye worshippers of beauty and of grace!  
Let not a moment's gloom dismay your souls,  
Your heart's desire is nigh, and light shall banish darkness.'

Junius ceased . . . and in answer to him, from every part of the square, rose a hubbub of hissing and laughter.

7. Every face, turned to him, glowed with indignation, every eye sparkled with anger, every arm was raised and shook menacing fist!

8. 'He thought to dazzle us with that!' growled angry voices. 'Down with the imbecile rhymester from the forum! Away with the idiot! Rotten apples, stinking eggs for the motley fool! Give us stones—stones here!'

9. Junius rushed head over heels from the forum . . . but, before he had got home, he was overtaken

一散に。(10) trying.....avoid 避るやうにして。(11) in triumph 凱旋の將軍でも祝ふやうな大得意での意。with.....palm-leaves 棕櫚の

3. 或るかうした不幸な日に、青年詩人のジュニアスは、悲歎に暮れた數多の人達が集つてゐる廣場へやつて來た。

4. 彼は急ぎ足で、この目的のために設けてある公會堂にのぼつて、詩を朗讀したいといふ合圖をした。

5. 係官(勢)達は直ぐ束棒(笏)を振廻して、「靜かに! 謹聽!」と、聲高に叫んだ。すると群衆は、望みをかけて靜まり返つた。

6. 「諸君! 諸君!」と、ジュニアスは高いが、十分の落つきのない聲で始めた。

「友よ! 俸輩(諸)よ! 詩神(詩)を愛する者よ!  
汝等(諸)、美と優雅とを崇(慕)むる者よ!  
暫しだに、憂愁(愁)に心を痛ましむる勿れ。  
汝等(諸)の心願(望)ははや遂ぐべく、光(光)は暗(暗)を追ひやらん。」

ジュニアスは朗讀をやめた……。すると其れに對して、騒々しい叱聲や嘲笑が、廣場の諸處から起つた。

7. 彼に向けられた顔は、皆な憤懣に燃え、眼は悉く忿怒に輝き、誰も誰も腕を舉げて、威嚇するやうに拳を振つた。

8. 「彼奴、あんな事を言つて、俺達をごまかさうと思つてやがるんだ!」と、ぶりぶりした聲で唸つた。「あのたわけた平凡(平)詩人を高壇から引きずり下せ! あの馬鹿者を追つ拂つてしまへ! あのきざな野呂間野郎に、腐つた林檎や腐つた卵をぶつつけてやれ! 石を取つてくれ——ソレそこの石を!」

9. ジュニアスは、大急ぎで高壇から飛び下りて、一散に逃げて行つた。……併し家へ着かないうちに熱烈な喝采の聲や、讚嘆

葉で拍子を取つて煽いて冷やす。(12) enlighten 教へる、疑を解く。(13) with spirit 勢ひこめて。what.....for? 私を何と思ひになる



by the sound of peals of enthusiastic applause, cries and shouts of admiration.

10. Filled with amazement, Junius returned to the square, trying however to avoid being noticed (for it is dangerous to irritate an infuriated beast).

11. And what did he behold?

High above the people, upon their shoulders, on a flat golden shield, wrapped in a purple chlamys, with a laurel wreath on his flowing locks, stood his rival, the young poet Julius. . . . And the populace all round him shouted: 'Glory! Glory! Glory to the immortal Julius! He has comforted us in our sorrow, in our great woe! He has bestowed on us verses sweeter than honey, more musical than the cymbal's note, more fragrant than the rose, purer than the azure of heaven! Carry him in triumph, encircle his inspired head with the soft breath of incense, cool his brow with the rhythmic movement of palm-leaves, scatter at his feet all the fragrance of the myrrh of Arabia! Glory!'

12. Junius went up to one of the applauding enthusiasts. 'Enlighten me, O my fellow-citizen! what were the verses with which Julius has made you happy? I, alas! was not in the square when he uttered them! Repeat them, if you remember them, pray!'

13. 'Verses like those I could hardly forget!' the man addressed responded with spirit. 'What do you take me for? Listen—and rejoice, rejoice with us!'

のです。 (14) Heavens! おや。 varying と improving は何れも a few expression にかゝる。 (15) the citizen (whom) he (=Junius)

の叫び聲や、わめき聲が耳に響いて来た。

10. すつかり魂消て了つて、デュニウスは人に見付けられないやうにして、(荒れ狂つてゐる獣を怒らすのは危険であるから) 広場の方へ戻つて来た。

11. その時、彼は何を見たらう?

群る人々の上に高く、彼等の肩に擔がれた、黄金の平たい楯に乗つて、紫の寛袍を著け、波立つ髪に月桂冠を戴いて、彼の競争者の青年詩人ジュリアスが立つてゐる。……さうして彼を取巻く群衆は叫んで云ふに、——萬歳! 萬歳! 不朽のジュリアス萬歳! 彼は我々の悲みと、我々の非常な憂愁とを慰めてくれたのだ! 彼は蜜よりも甘い、鐃鈸(しやう)の音よりも調子のよい、薔薇よりも香の高い、蒼空(そう)よりも清らかな詩を我々に與へてくれたのだ! 勝ち誇つて彼を連れて行き、彼の靈感を受けた頭は柔かな抹香のかほりで包み、その額(ぬか)を稜欄(りやう)の葉でしづかに煽ぎ、彼の足もとに、亞刺比亞のあらゆる没藥(ぼくやく)の香りをふりまけ! 萬歳!

12. デュニウスは、熱心に讚嘆してゐる人達の一人のそばへ行つて、「もし貴下、ジュリアスはどんな詩を歌つて、貴下達を幸福にしたのです。教へて下さい! 残念なことには、あの人が詩を朗讀したときに、私は廣場に居合せませぬでした! 憶(おぼ)えて御出になるのであれば、どうぞ私に聞かして下さい!」

13. 「あんな詩がどうしたら忘れやう」と、訊ねられた人は、力を入れて答へた。「貴君は私を何と思つてゐるか知らんが。さアお聞きなさい——そして喜びなさい。私達と一緒に喜びなさい!」

had..... (16) say another word. もう一言でもいつてみよ。 cut him short 言葉を遮つた。 call upon 求む、要求す。 (17) held his peace



'Lovers of the Muse!' so the deified Julius had begun. . . .

'Loves of the Muse! Comrades! Friends  
Of beauty, grace, and music, worshippers!  
Let not your hearts dy gloom affrighted be!  
The wished-for moment comes! and day shall scatter night!'

14. 'What do you think of them?'

'Heavens!' cried Junius; 'but that's my poem! Julius must have been in the crowd when I was reciting them; he heard them and repeated them, slightly varying, and certainly not improving, a few expressions.'

15. 'Aha! Now I recognise you. . . . You are Junius,' the citizen he had stopped retorted with a scowl on his face. 'Envious man or fool! . . . note only, luckless wretch, how sublimely Julius has phrased it: "And day shall scatter night!" While you had some such rubbish: "And light shall banish darkness!" What light? What darkness?'

16. But isn't that just the same?' Junius was beginning. . . .

'Say another word,' the citizen cut him short, 'I will call upon the people . . . they will tear you to pieces!'

17. Junius judiciously held his peace, but a grey-headed old man who had heard the conversation went up to the unlucky poet, and laying a hand upon his shoulder, said:

黙つてゐた。即ち逆らはなかつた。(18) he is all right 甘く行つた。the consolations of, etc. 真心にやましい事をしたことは無いと云ふ慰

「詩神(詩)を愛する者よ!」と、かう神のやうに崇められてゐるデュリアスは、始めたのだつた。

「詩神(詩)を愛する者よ! 儕輩(詩)よ!

美と、優雅と、音楽の友よ、崇拜者よ!

汝(汝)が心を憂愁に脅かさしむる勿れ!

願はしき時は来れり、晝は夜を追ひ散さん!」

14. 「貴方はこれを何う思ひます?」

「おや!」と、デュリアスは叫んで、「でも、それは私の詩です! デュリアスは、私が詩を朗讀してゐた時に、群衆の中に居つたに違ひません。さうしてそれを聞いてゐて、二三句言葉を少し變へて、——併し少しも善くはなつてゐませんが、それを繰返しただけなのです。」

15. 「アハ! それで分つた。……お前さんがデュリアスだな。」と彼に呼び止められた市民は、顔を怖さうに擧めて云つた。「嫉妬深い奴か、でなけりや馬鹿だ!……みじめな奴め。デュリアスが「晝は夜を追ひ散さん!」と、歌つたのはどんなに莊嚴だか、まア考へてもみろ。それに貴様のは何だ、光は暗を追ひやらん!」とか何とか下らん事を言つたが、何の光だ? 何の暗だ?」

16. 「併しそれは全く同じ事ではありませんか?」と、デュリアスは言ひかけた……。

「もう一言(言)いつてみよ」と、市民は彼の言葉を遮つて、「皆なに頼むぞ……さすれば皆なは貴様を引裂いてしまふぞ!」

17. デュリアスは賢くも、逆らはなかつた。併し二人の會話を聞いてゐた白髮の老人が、この不幸な詩人の許へやつて来て、その肩に手をかけて言つた。

安。(19) to the best……powers 全力を盡して、not over successfully 彼の心を慰めることには十分成功とは、へぬ、all-conquering あらゆ



18. 'Junius! You uttered your own thought, but not at the right moment; and he uttered not his own thought, but at the right moment. Consequently, he is all right; while for you is left the consolations of a good conscience.'

19. But while his conscience, to the best of its powers—not over successfully, to tell the truth—was consoling Junius as he was shoved on one side—in the distance, amid shouts of applause and rejoicing, in the golden radiance of the all-conquering sun, resplendent in purple, with his brow shaded with laurel, among undulating clouds of lavish incense, with majestic deliberation, like a tsar making a triumphal entry into his kingdom, moved the proudly erect figure of Julius . . . and the long branches of palm rose and fell before him, as though expressing in their soft vibration, in their submissive obeisance, the ever-renewed adoration which filled the hearts of his enchanted fellow-citizens!

April 1878.

*K.F.* The Sparrow

1. I was returning from hunting, and walking along an avenue of the garden, my dog running in front of me.

Suddenly he took shorter steps, and began to steal along as though tracking game.

るものを征服する、に打勝つ。譯文は意譯。purple 紫色(は王者、貴権の色とせらる。lavish 溢るゝばかりの、等の意。tsar 皇帝(露西亞)

18. 「デュニウス! お前さんは自分の思想を歌ひなすつたのぢやが、時期(とき)がよくなかつた。處がジュリアスは自分の思想を歌つたのではないが、時機(とき)がよかつたのです。それで彼の男が勝つたのです。ぢやが、貴下の方には良心の慰安が残されてゐます。」

19. けれどもデュニウスの良心が、力の及ぶ限り——實際を言ふと、十分成功したとはいへないが——傍らへ追ひやられて居つたデュニウスを慰めてゐた間に——、遠方では、稱讃と歡呼との叫び聲の中に、全能なる太陽の如き赫々たる黄金色の光輝の中に紫色燦爛として、額には月桂冠を戴き、雲の如き脉々たる妙香の香(か)りに包まれ、恰も本國に凱旋する皇帝のやうに、嚴めしく、悠然として、かのジュリアスの誇りかな、つんとした姿が動いてゐた……。さうして棕櫚の長い枝は、彼の前に上つたり、下つたりしてゐた。あだかもそれは、その靜かなそよぎと、しとやかな會釋とで、彼に魅せられてゐる市民の心に絶えず湧き起る崇拜の念を言ひ表してゐるやうに!

一八七八年四月

雀

1. 私は獵から歸つて、庭園の並木路を歩いてゐた。犬は私の先きに立つて走つてゐた。

突然、犬は小足になつて獲物の跡をつけるやうに忍んで歩き出した。

〔雀〕 (1) shorter steps 歩調を縮めて。began.....steal along 忍び歩き出した。(2) down 幼毛、うぶ毛。(3) ruffle up 寒さなどに、毛を



2. I looked along the avenue, and saw a young sparrow, with yellow about its beak and down on its head. It had fallen out of the nest (the wind was violently shaking the birch-trees in the avenue) and sat unable to move, helplessly flapping its half-grown wings.

3. My dog was slowly approaching it, when, suddenly darting down from a tree close by, an old dark-throated sparrow fell like a stone right before his nose, and all ruffled up, terrified, with despairing and pitiful cheeps, it flung itself twice towards the open jaws of shining teeth.

4. It sprang to save; it cast itself before its nestling . . . but all its tiny body was shaking with terror; its note was harsh and strange. Swooning with fear, it offered itself up!

5. What a huge monster must the dog have seemed to it! And yet it could not stay on its high branch out of danger. . . . A force stronger than its will flung it down.

6. My Trésor stood still, drew back. . . . Clearly he too recognised this force.

I hastened to call off the disconcerted dog, and went away, full of reverence.

7. Yes; do not laugh. I felt reverence for that tiny heroic bird, for its impulse of love.

立てて身振ひすること、など。(4) it cast.....nestling 雛を庇ふために身を抛げたのだ。swooning.....up! 恐ろしさに氣を失つて、その身を投げ出した。(5) out of danger 危険のない(安全な)。(6) Trésor

2. 私は並木路を見渡すと、嘴のあたりの黄ろい、頭には幼毛(ひげ)の生へたばかりの一羽の子雀を見た。それは巢から落ちたのだが、(風がやけに並木路の樺の木をゆすぶつてゐたので、)そしてまだ十分に生へてゐない翼を、徒らにばた々々させながら、動くことも出来ず其場に立ち窘(ぢ)んでゐた。

3. 私の犬が静かにそれに近づきかけると、突然、すぐ傍の木から喉の黒い親雀が、石ころのやうに丁度犬の鼻先へ飛んで来た。さうして憐れつばい絶望の叫びをあげながら、その全身の羽毛を顛はし、恐る恐る齒列(は)のきらめく犬の大きな口の方へ二度ばかり身を投げかけた。

4. それは救けに來たのだ。雛を自分の身體で庇つたのだ……。併しその小さい身體は、ぶる々と恐怖のためにわな、いて、聲は怪しう嘎(が)れてゐた。恐ろしさに氣を失つて、自分の身を投げ出したのだ!

5. 親雀の眼には、犬は如何にも大きな怪物と見えたに違ひない! けれども彼は、安全な高い木の枝に止まつてゐることが出来なかつた……。彼れの意志よりも更に強い或る力が、彼を飛び下りさせたのだ。

6. 私のトレソールは、立ち止つて、後退(ひき)りをした。……。確かに、彼もまたこの力に氣が附いたのだ。

私は急いで、どぎまぎしてゐる犬を呼び返して、崇敬の念に打たれながら立ち去つた。

7. さうだ。笑つてはいけない。私はあの小ツちやい勇壯な鳥に對して、彼れの愛の衝動に對して、崇敬の念を感じたのだ。

此の犬の名。(6) .....impulse of love 親子の愛情の抑へ難き事、其の爲には生命をも顧みざる事。love.....愛云々。この章はツルゲーネフの愛といふ思想をよく表はせるもの。



(Love, I thought, is stronger than death or the fear of death. Only by it, by love, life holds together and advances.)

April 1878.

### The Skulls

1. A sumptuous, brilliantly lighted hall; a number of ladies and gentlemen.

All the faces are animated, the talk is lively. . . . A noisy conversation is being carried on about a famous singer. They call her divine, immortal. . . . O, how finely yesterday she rendered her last trill!

2. And suddenly—as by the wave of an enchanter's wand—from every head and from every face, slipped off the delicate covering of skin, and instantaneously exposed the deadly whiteness of skulls, with here and there the leaden shimmer of bare jaws and gums.

3. With horror I beheld the movements of those jaws and gums; the turning, the glistening in the light of the lamps and candles, of those lumpy bony balls, and the rolling in them of other smaller balls, the balls of the meaningless eyes.

4. I dared not touch my own face, dared not glance at myself in the glass.

5. And the skulls turned from side to side as before. . . . And with their former noise, peeping like

[觸骸] (1) is being carried on 續いてゐる。 singer オペラの歌手など。 render 演ずる、歌ふ。(2) as by.....wand 魔術者が魔の杖を

私は思つた、——愛は、死よりも、或ひは死の恐怖よりも強い。たいそれによつてのみ、この愛によつてのみ人生は結合され、進歩するものである、と。

一八七八年四月

### 觸骸

1. 華麗な、燭光照りかやく大廣間。紳士淑女の群。

すべての人の顔は生々(きん)として、談話は活潑である。……或る有名な歌ひ手が話題となつて、賑かな談話が續いてゐる。彼等は、その歌ひ手を神聖な、不朽な者だと稱へてゐる……あゝ、彼女が昨日最後にやつたあの顫音は、何と巧妙であつたことだろう!

2. すると突然、——魔術師(まじつし)が杖を振つたやうに——すべての頭、すべての顔から、それを覆ふきれいな皮膚がすべり落ちて、忽ち凄惨な程白い觸骸(ふせ)があらはれ、彼處其處に露出(ろしゅ)した顎や、齒齦(しん)が鉛色に光つてゐた。

3. 私は仰天して、その顎や齒齦の動くのを見。又洋燈や蠟燭の光の中に毬(たま)のやうなそれらの骨の塊(かたまり)が、きら々々光つたり、廻ふたりして、尙ほそれ等の毬の中で別の一層小さい毬が、何の意味もない眼の球がぐるぐると廻ふてゐるのを見た。

4. 私は自分の顔に觸(ふ)つてみたり、鏡を覗いてみたりするだけの勇氣はなかつた。

5. 觸骸は依然としてあちこちと廻つてゐる。……さうして初めと同じ騒がしさで、剥(む)き出した齒の間から小さな赤いぼ

振つたやうに、魔の杖を振ると様々な魔術が行はると云ふ。(4) I dare not touch.....face 自分の顔に觸つてみる勇氣もなかつた。(5) from



little red rags out of the grinning teeth, rapid tongues  
lisped how marvellously, how inimitably the immortal  
. . . yes, immortal . . . singer had rendered that last  
trill!

April 1878.

UT  
**The Workman and the Man with White Hands**

A Dialogue

1. Workman. Why do you come crawling up to  
us? What do ye want? You're none of us. . . . Get  
along!

Man with white hands. I am one of you, comrades!

2. The workman. One of us, indeed! That's a  
notion! Look at my hands. D'ye see how dirty they  
are? And they smell of muck, and of pitch—but  
yours, see, are white. And what do they smell of?

3. The man with white hands (*offering his hands*).  
Smell them.

The workman (*sniffing his hands*). That's a queer  
start. Seems like a smell of iron.

The man with white hands. Yes; iron it is. For  
six long years I wore chains on them.

4. The workman. And what was that for, pray?  
The man with white hands. Why, because I worked  
for your good; tried to set free the oppressed and the

side to side あちこちと、或ひは、左右に。trill 顔音、音楽上の言葉、  
聲をふるはせて長く引つげる唄ひ方。lisp 片言交りに喋る、など。本  
章は、the Dance of Death (死の舞踏)の姿を描きしものならん。

ろ布(2)のやうに、舌を覗かせながら口早(3)に喋つてゐる、實  
に驚くばかりに。あの不朽な……さうだ、不朽な……歌女(4)  
が歌つたあの最後の顔音は何と無類であつたことだらう!

一八七八年四月

労働者と白い手の人

對話

1. 労働者。何故お前は俺等のところへ這入(5)込んで来る  
んだ。何の用があるんだい。お前は俺等の仲間ぢやねえ。……  
あつちへ行つてろ!

白き手の人。僕は、君達の仲間だ!

2. 労働者。俺等の仲間だつて、フ、ン。馬鹿を言へ!俺等の  
手を見ろ。こんなに穢いだらう。肥料(6)の臭ひや、松脂(7)  
の臭ひがしてゐるだらう——だがお前の手を見ろ、白いぢやね  
えか。また何の臭がする?

3. 手の白い人。(手を差し出して) 嗅いで見てくれ。

労働者。(その手を嗅いで) 妙な臭がする。鐵の臭のやうだね。

手の白い人。さうだ、鐵の匂ひなのだ。六年の間も手械(8)を嵌  
められてゐたのだ。

労働者。そりや何故なんだ、え、?

4. 手の白い人。なに、君達の爲めになるやうに働いたからさ。  
壓抑されてゐるものや、無知な者を自由にしてやらうとしたか  
らだ。君達を壓迫する奴等に反抗するやうに、人民を煽動した

【對話】 この章は下層民の迂愚と、革命運動の徒勞を諷せるもの。  
(1) You're none of us 俺等の仲間ぢやない。I am one of you お前達  
の仲間だ。(2) indeed! 仲間とはあきれる、へーんだ。That's a notion



ignorant; stirred folks up against your oppressors; resisted the authorities. . . . So they locked me up.

The workman. Locked you up, did they? Serve you right for resisting!

*Two Years Later*

5. The same workman to another. I say, Pete. . . . Do you remember, the year before last, a chap with white hands talking to you?

The other workman. Yes; . . . what of it?

The first workman. They're going to hang him today, I heard say; that's the order.

6. The second workman. Did he keep on resisting the authorities?

The first workman. He kept on.

7. The second workman. Ah! . . . Now, I say, mate, couldn't we get hold of a bit of the rope they're going to hang him with? They do say, it brings good luck to a house!

The first workman. You're right there. We'll have a try for it, mate.

April 1878.

*The Rose*

1. The last days of August. . . . Autumn was already at hand.

氣紛れも程がある。たわけた事を云ふな。など。And what.....pray? そりや、何故だい。聞かせてくれ。(4) for your good お前のために。

からさ。政府に抵抗したからさ。……それで政府は俺を牢に入れたのだ。

労働者。君を牢に入れたつて? 下らぬ反抗なんかするから、そんな事になるのだ!

二年の後

5. 同じ労働者が、他の一人の労働者に向つて。おい、ピョトル!……一昨年(き)、手前(てま)と話をした手の白い野郎を覚えてゐるかい?

他の一人の労働者。うん、覚えてゐるよ。……それが何うした。

第一の労働者。あの野郎今日絞殺(ごころ)になるんだつてねエ。そんなお布告(ふこ)だよ。

6. 第二の労働者。いつまでも政府(せいふ)に抵抗(ていこう)したんだね?

第一の労働者。抵抗(ていこう)し續けてたんだよ。

7. 第二の労働者。あゝ!……野郎を絞殺(ごころ)する繩の端をちよいと持つことは出来ねえもんだらうか? 家に福が来るといふぢやねエか!

第一の労働者。其の通りだ。ねエ、遣つて見ようぢやねいか。

一八七八年四月

薔 薇

1. 八月の末つ方……秋はもう間近に迫つてゐた。

set free 自由にする、解放する。so they.....up 牢へ入れたのだ。Serve .....resisting 抵抗したために入牢したのは、よい氣味だ。the year be-



The sun was setting. A sudden downpour of rain, without thunder or lightning, had just passed rapidly over our wide plain.

2. The garden in front of the house glowed and steamed, all filled with the fire of the sunset and the deluge of rain.

She was sitting at a table in the drawing-room, and, with persistent dreaminess, gazing through the half-open door into the garden.

3. I knew what was passing at that moment in her soul; I knew that, after a brief but agonising struggle, she was at that instant giving herself up to a feeling she could no longer master.

4. All at once she got up, went quickly out into the garden, and disappeared.

An hour passed . . . a second; she had not returned.

Then I got up, and, getting out of the house, I turned along the walk by which—of that I had no doubt—she had gone.

5. All was darkness about me; the night had already fallen. But on the damp sand of the path a roundish object could be discerned—bright red even through the mist.

6. I stooped down. It was a fresh, new-blown rose. Two hours before I had seen this very rose on her bosom.

fore last —昨年。(5) They're going.....to-day. 當局者は彼を今日絞殺しやうとしてゐる。I heard say .....と云ふのを聞いた。(6) Did he keep.....authorities? やはり、政府に抵抗してゐたのだ。

太陽は没せんとしてゐたが、今し方はけしい驟雨が、雷鳴も雷光も伴はずに、この廣野を颯と過ぎて行つたのだつた。

2. 家の前の庭園は、眞赤な夕焼の光と、豊かな雨水とに交ち満つて、赤く燃(ま)き、蒸氣(む)を立(た)せてゐた。

彼女は客間の卓子(こ)に向つて、じつと夢現(むげん)のやうにして、半ば開いた扉口(ひら)から庭園(に)を眺めてゐた。

3. 私は、その時、彼女がどんな事を心に思つてゐたかを知つてゐる。私は、彼女が短かいが、併し堪へ難い苦悶の後で、頂度この時は、最早打ち勝てない感情に服従してゐたことを知つてゐる。

4. 突然彼女は立ち上つて、つと庭園へ出て行つて、見えなくなつてしまつた。

一時間経つた……また一時間経つたが、彼女は歸つて來なかつた。

そこで私は立ち上つて、家(い)を出て、彼女が歩いて行つた小路(みち)——其處を通つたに違ひない——小路(みち)を折れて行つた。

5. あたりは何處も暗かつた、もう夜になつてゐた。けれども路上のじめ々とした砂の上に、何やら丸つこいものが認められた——夜霧を透してさへ紅く色あへて見えるものが。

6. 私はうつ向いて見た。それはみづ々々しい咲きたての薔薇であつた。二時間前に、私はこの花が彼女の胸に挿されてゐたのを見たのだ。

(7) I say れエ、もし、オイ、なぞ。get hold of 持つ、握る。they say .....a house! 家に福が來ると言ふではない。you're right there 君の云ふ通りだ。それは本當だ。We'll have.....it それを遣つてみよう



I carefully picked up the flower that had fallen in the mud, and, going back to the drawing-room, laid it on the table before her chair.

7. And now at last she came back, and with light footsteps, crossing the whole room, sat down at the table.

Her face was both paler and more vivid; her down-cast eyes, that looked somehow smaller, strayed rapidly in happy confusion from side to side.

8. She saw the rose, snatched it up, glanced at its crushed, muddy petals, glanced at me, and her eyes, brought suddenly to a standstill, were bright with tears.

9. 'What are you crying for?' I asked.

'Why, see this rose. Look what has happened to it.' Then I thought fit to utter a profound remark.

'Your tears will wash away the mud,' I pronounced with a significant expression.

10. 'Tears do not wash, they burn,' she answered. And turning to the hearth she flung the rose into the dying flame.

'Fire burns even better than tears,' she cried with spirit; and her lovely eyes, still bright with tears, laughed boldly and happily.

I saw that she too had been in the fire.

April 1878.

はないか。 rope..... 繩云々は民間で行はるゝ迷信。

[薔薇] (1) at hand 間近に; 手近に。 a sudden..... rain 驟雨、夕立。  
(2) she was.....at a table 卓子に向つて座つて居た。(3) passing.....

私はその泥の中に落ちて居る花を大事に拾ひあけて、さうして應接間へ戻つて来て、それを彼女の椅子の前の卓子(70)の上へ置いた。

7. 其の時漸やく彼女は歸つて来て、足音軽るく部屋を横切つて、卓子(70)に向つて坐つた。

彼女の顔は前よりも一層蒼白く、しかも一層あざやかであつた。彼女のいくらか小さく見える伏目勝の眼は、嬉しさうにきよときよとして、忙しく彼方此方(8)とさ迷ふてゐた。

8. 彼女は薔薇を見ると、それを掴み上げ、その押し潰された、泥だらけの花弁をちらりと見て、それから私をちらりと視た。さうして急に動かなくなつた彼女の眼の中には涙が輝いてゐた。

9. 「何故泣くの？」と私は訊ねた。

「でも、この薔薇を御覧なないな、こんなになつちまつてゐるぢやありませんか。」

そこで、私は、深刻な言葉を發するのが適當(9)と思つた。

「貴女の涙はその泥を洗ひ落します」と、私は意味ありけな聲つきで言つた。

10. 「涙は洗ふのではなくつて、燃やすのですわ」と、彼女は言つた。さうして煖爐の方へ振り向いて、消えかゝつた焔の中へ薔薇を投げ込んだ。

「火は涙よりよく燃やしますわ」と、彼女は力をこめて言つた。さうして未だ涙が輝いてゐる其の愛くるしい眼は大膽(10)に、嬉(11)しさうに笑つた。

彼女も亦情火の中に燃えてゐたのだと云ふ事が、私に判つた。

一八七八年四月

in her souls 心に思つてゐる。 giving herself up .....に服従する。 she could.....master 最早打ち勝てない。(4) I had no doubt 彼女がその小徑を通つて行つた事は確であつた.....。(5) about me 私のまは



## To the Memory of U. P. Vrevsky

1. On dirt, on stinking wet straw under the shelter of a tumble-down barn, turned in haste into a camp hospital, in a ruined Bulgarian village, for over a fortnight she lay dying of typhus.

2. She was unconscious, and not one doctor even looked at her; the sick soldiers, whom she had tended as long as she could keep on her legs, in their turn got up from their pestilent litters to lift a few drops of water in the hollow of a broken pot to her parched lips.

3. She was young and beautiful; the great world knew her; even the highest dignitaries had been interested in her. Ladies had envied her, men had paid her court . . . two or three had loved her secretly and truly. Life had smiled on her; but there are smiles that are worse than tears.

4. A soft, tender heart . . . and such force, such eagerness for sacrifice! To help those who needed help . . . she knew of no other happiness . . . knew not of it, and had never once known it. Every other happiness passed her by. But she had long made up her mind to that; and aglow with the fire of unquenchable faith, she gave herself to the service of her neighbours.

り。(7) [Her face was] both.....and..... A であつて同時に B。此處では、A であつて而も B の意。strayed [rapidly.....to side] 瞳が定まらず、あちこちしてゐる事。(9) what are.....for? 何のために泣い

## ユウ・ペイ・ヴレヴスキーの靈に

1. 勃加利(ブルガリア)の荒廢した一村(村)で、急に野戰病院と變つた。倒れかゝつた小舎の危(危)なげな屋根の下で、汚物と、濕つばいいやな臭のする藁の上で、彼女は窒扶斯(チフス)で死にかゝつたまゝ、二週間あまりも横たわつてゐた。

2. 彼女は人事不省になつてゐるが、一人の醫者すらも彼女を見舞はなかつた。彼女が立つてゐることの出来る間看護してゐた病兵達は、恩返しに、惡疫に穢れた擔床(擔)から起き上つて、これはた土瓶を上げて、其の底に溜つた數滴の水を彼女の乾いた唇へ持つて行つた。

3. 彼女は若くて美しかつた。上流社會にも知られてゐて、最高の顯官達さへも彼女に心を寄せてゐる程で。婦人達は彼女を妬み、男子達は彼女の機嫌をとつた……。又中には密かに、また眞心から彼女に戀してゐる男も二三人はあつたのだ。人生は彼女に微笑を見せてゐるのだ。併し世には涙よりも更に悪い微笑がある。

4. しとやかな、優しい心……而もかくも強い力、かくも獻身的な烈しい熱情を備へたる女! 助けを要するものを救ふこと……彼女はそれ以外の幸福を知らなかつた……。そんなものは知らなかつた、嘗てそんなものは少しも知らなかつた。すべての他の幸福は、彼女の傍を通り過ぎた。併し彼女は疾くから心を決めてゐて、消し難い信仰の火に燃えつゝ、同胞(同胞)のために身を盡してゐるのだ。

てゐるのや。why 問投詞。Look what..... この「ばら」が如何になつてゐるかを見よ。譯文(は意譯。expression..... (此處では)聲つき、音調。(10) the fire=the fire of love.



5. What hidden treasure she buried there in the depth of her heart, in her most secret soul, no one ever knew; and now, of course, no one will ever know.

Ay, and what need? Her sacrifice is made . . . her work is done.

6. But grievous it is to think that no one said thanks even to her dead body, though she herself was shy and shrank from all thanks.

May her dear shade pardon this belated blossom, which I make bold to lay upon her grave!

September 1878.

### The Last Meeting

1. We had once been close and warm friends. . . . But an unlucky moment came . . . and we parted as enemies.

Many years passed by. . . . And coming to the town where he lived, I learnt that he was helplessly ill, and wished to see me.

2. I made my way to him, went into his room. . . . Our eyes met.

I hardly knew him. God! what sickness had done to him!

3. Yellow, wrinkled, completely bald, with a scanty grey beard, he sat clothed in nothing but a shirt

[ウレグスキーの靈に] この一篇は、一八七七年—七八年の露土戦争の際の出来事。義侠で勇敢な少女に對する讚美なり。

(1) to the memory の .....の靈に、.....の紀念に。 camp hospital

5. 如何なる秘密な寶を彼女の胸の奥深く、その隠れた魂の奥底に秘めてゐたかは、唯一人知るものがなかつた。今になつては、無論誰にも分らないだらう。

さうだ、またそれを知つて何にならう? 彼女の犠牲はなし遂げられた……彼女の事業は遂行されたのだ。

6. 併し彼女の遺骸にすら、誰一人感謝の言葉を述べなかつたつたかと思ふと、たとへ彼女自身は内氣(き)で、感謝の言葉を受けるのを好まなかつたにしても、實に嘆はしい思ひがする。

彼女の靈よ、失禮だけど私とその墓の上に遅まきながら置くこの花を、悪しからず受けたまへ!

一八七八年九月

### 最後の面會

1. 我々二人は曾ては親密な友達であつた……處が一朝(ひと)不幸な事にも……私達は敵として別れた。

幾年か過ぎ去つた後……彼の住んで居る町へ來ると、彼が自由もきかぬ病に臥して、私に逢ひたがつて居ると云ふ事を聞いた。

2. 私は彼の家(い)へ行つて、部屋へ這入つた。……二人の眼が合つた。

私は殆ど彼を見分け得なかつた。あゝ! 病氣は如何(い)に彼を變(か)らせてゐたことだらう!

3. 皮膚は黄色く、皺だらけになり、頭は全く禿けて仕舞ひ、白い髭がまばらに残つて居るだけで、彼は、わざと裂いて穴を明

野戦病院。(2) she could.....legs 立つてゐることが出来た。in their turn 前に恩を受けたから、今度は彼等の方から... .. hollow 1瓶や鉢の底、(3) the great world—the fashionable world 上流社會。men.....



purposely slit open. . . . He could not bear the weight of even the lightest clothes. Jerkily he stretched out to me his fearfully thin hand that looked as if it were gnawed away, with an effort muttered a few indistinct words—whether of welcome or reproach, who can tell? His emaciated chest heaved, and over the dwindled pupils of his kindling eyes rolled two hard-wrung tears of suffering.

4. My heart sank. . . . I sat down on a chair beside him, and involuntarily dropping my eyes before the horror and hideousness of it, I too held out my hand.

But it seemed to me that it was not his hand that took hold of me.

5. It seemed to me that between us is sitting a tall, still, white woman. A long robe shrouds her from head to foot. Her deep, pale eyes look into vacancy; no sound is uttered by her pale, stern lips.

This woman has joined our hands. . . . She has reconciled us for ever.

Yes. . . . Death has reconciled us. . . .

April 1878.

### A Visit

1. I was sitting at the open window . . . in the morning, the early morning of the first of May.

court 機嫌をとつた。Life had smiled..... 世の中が平穩、或は、愉快、幸福である。譯文は、次の句との關係上、殊更に直譯にせり。....passed her by 彼女の心を動かし得なかつた事を示す。she had.....that. 疾く

けた只一枚の襦衣を着て坐つて居た。……どんな軽い衣服の重さにも堪へ得ないのであつた。さうして嘯み取られでもした様な、恐ろしく瘦せこけた手を痙攣(こむ)るやうに、びよんと私の方へ差し伸ばして、やつとのことでぶつ々々と判らない言葉を二言三言云つた——歡びの嘯か、非難の聲か、それは逆も判らない。瘠(や)せ衰へたその胸は波打つて、輝やく眼の、弱り果てた眸の上には二滴の苦しい涙が無理に搾つたやうに、轉(ま)んでゐた。

4. 私の心は沈んだ。… 私は彼れの傍の椅子に坐つた、さうして、其の恐ろしさと淺間しさに思はず眼を俯せたが、私も亦自分の手を差出した。

併し、私の手を握つたのは、彼の手ではない様に思はれた。

5. 私達の間には丈の高い、動かぬ、蒼白い婦人が坐つて居る様に思はれた。長い外袍は頭から足まで其婦人を包んで居た。婦人の窪んだ蒼白い眼はじつと空(そら)を睜(さ)めて、色の褪せた嚴(ごつ)しい唇からは一聲(こゑ)も發せられぬ。

この婦人が私達の手を結び合せたのだ。……この婦人が永遠に私達を和解させたのだ。

さうだ……死が私達を和解させたのだ。

千八百七十八年四月

### 訪れ

1. 私は、開け放しにした窓際に坐つてゐた……。五月一日の朝、——朝まだきであつた。

から同胞の爲に盡す事を決心してゐた。she gave.....neighbours 同胞のために身を盡した。(5) treasure 勿論、比喩的に云つたもの。……what need? それを知つたつて何にならう。(6) she herself.....thanks



The dawn had not yet begun; but already the dark, warm night grew pale and chill at its approach.

2. No mist had risen, no breeze was astir, all was colourless and still . . . but the nearness of the awakening could be felt, and the rarer air smelt keen and moist with dew.

3. Suddenly, at the open window, with a light whirr and rustle, a great bird flew into my room.

I started, looked closely at it. . . . It was not a bird; it was a tiny winged woman, dressed in a narrow long robe flowing to her feet.

4. She was grey all over, the colour of mother-of-pearl; only the inner side of her wings glowed with the tender flush of an opening rose; a wreath of valley lilies entwined the scattered curls upon her little round head; and, like a butterfly's feelers, two peacock feathers waved drolly above her lovely rounded brow.

5. She fluttered twice about the ceiling; her tiny face was laughing; laughing, too, were her great, clear, black eyes.

The gay frolic of her sportive flight set them flashing like diamonds.

6. She held in her hand the long stalk of a flower of the steppes—'the Tsar's sceptre,' the Russians call it—it is really like a sceptre.

Flying rapidly above me, she touched my head with the flower.

彼女自身は遠慮して感謝の言葉を避ける。shade = 霊、靈魂。make bold 失禮だが、……何々する。勝手ながら、……何々する。this……blos-

まだ黎明(あけぼの)にはならなかつたけれども、既に暗い暖かな夜は曉(あけ)近くなるにつれて、白(しろ)みか、つて、冷気を帯びて行つた。

2. 霧も立たず、そよ吹く風もなく、天地は色もなく、沈静(しんじやう)としてゐた。……けれど自然の目醒めてゆく時刻の近づいてゐる事は感ぜられた。稀薄になつた大氣は、身を刺すやうな、また露で濕つばいやうな匂ひがした。

3. 突然、開け放した窓から、軽い羽音を立て、大きな鳥が私の部屋の中へ飛び込んで来た。

私は驚いて、ちつとそれを視ると、……それは鳥ではなく、足までも垂れた、細長い上衣を著た、翼の生えた小さい女であつた。

4. 彼女は全身灰色で、青貝のやうな色をしてゐた。たゞその翼の内側だけは、咲きかけた薔薇のやうな、やはらかな櫻色に輝いてゐた。さうして鈴蘭の花輪が、その小さな圓い頭の散らばつた捲髪に纏(き)はり、二つの孔雀の羽根が、愛くるしい圓い額の上に、胡蝶の觸毛のやうに、をかしく揺めいてゐた。

5. 彼女は、二度天井のあたりを飛び廻つた。彼女の小さな顔は笑つてゐた。又その大きな、ぱつちりした、黒い眼も笑つてゐた。

このやうに楽しさうに、飛び廻るので、彼女の眼は、金剛石のやうにきら々と閃いた。

6. 彼女は、手に曠野の或る花、……露西亞では「皇帝の笏(しやく)」と、稱んでゐるもので、實際笏によく似てゐる長い一莖の花を手にしてゐた。

彼女は、すばやく私の頭の上を飛びながら、その花で私の頭に觸(ふ)つた。

son 即ちこの一篇の詩を指す。

【最後の面會】 (2) I made my way 進む。赴く。do to 遇する、あ



7. I rushed towards her. . . . But already she had fluttered out of window, and darted away. . . .

In the garden, in a thicket of lilac bushes, a wood-dove greeted her with its first morning warble . . . and where she vanished, the milk-white sky flushed a soft pink.

8. I know thee, Goddess of Fantasy! Thou didst pay me a random visit by the way; thou hast flown on the young poets.

O Poesy! Youth! Virginal beauty of woman! Thou couldst shine for me but for a moment, in the early dawn of early spring!

May 1878.

*K.F.* **Necessitas—Vis—Libertas!**  
A bas-relief

1. A tall, bony old woman, with iron face and dull, fixed look, moves with long strides, and, with an arm dry as a stick, pushes before her another woman.

2. This woman—of huge stature, powerful, thickset, with the muscles of a Hercules, with a tiny head set on a bull neck, and blind—in her turn pushes before her a small, thin girl.

3. This girl alone has eyes that see; she resists, turns round, lifts fair, delicate hands; her face, full of

ちらぶ。(3) with an effort やつとのこと。whether of welcome..... tell? 歓迎の囁か、非難の聲か誰にそれが解らう。(4) took hold of 掴んだ。before [the horror.....] 何々を恐れての意。(5) this woman

7. 私は、彼女の方へ飛びかゝつたが……。しかし既に彼女は、窓から飛び出して、飛び去つてしまつてゐた……。

園(註)では、紫丁香花(註)の繁みの中から、珠數掛鳩(註)が、朝のはじめての歌を唄つて彼女を迎へた……。さうして彼女の姿の見えなくなつた邊(註)り、乳白の空は柔かな紅色(註)に染んで行つた。

8. 「空想の女神」よ！ 私は御身をよく知つてゐる。御身は途上の序ではからずも私をおとづれたのだが、若い詩人の許へ行つたのだ。

あゝ、詩歌よ、青春よ、女の純潔なる美よ！ 御身は早春の風(註)い曉にだけ、たゞ瞬時(註)の間(註)、私に輝いてくれたばかりだつたのだ！

一八七八年五月

**必然——力——自由**

一枚の薄肉彫

1. 鐵のやうな顔をした、眼附の鈍く、据はつた、身長(註)の高い、骨張つた老婆が、大股をふん張つて、棒のやうに乾燥(註)びた手で、今一人の女を前に押し立てゐる。

2. 第二の女は——身體の大きい、強さうな、頑丈な女で、ヘラキュレスのやうな筋肉を備へ、小さい頭は、太い牡牛のやうな頸についてゐて、しかも盲目である——さうして又、小さな瘦せた娘を前に押し立てゐる。

3. この娘だけは眼が見える、彼女は抵抗し、振向いて、その綺麗な、いたいけな手をふり擧げてゐる。その生々とした娘の

=死、或ひは死の神。

〔訪れ〕 (1) I was.....window 開放した窓際に座つてゐた。at its approach 曉近くなるにつれ。its の it は the dawn を指す。(2) the



life, shows impatience and daring. . . . She wants not to obey, she wants not to go, where they are driving her . . . but, still, she has to yield and go.

*Necessitas—Vis—Libertas!*

Who will, may translate.

May 1878.

### Alms

1. Near a large town, along the broad highroad walked an old sick man.

He tottered as he went; his old wasted legs, halting, dragging, stumbling, moved painfully and feebly, as though they did not belong to him; his clothes hung in rags about him; his uncovered head drooped on his breast. . . . He was utterly worn-out.

2. He sat down on a stone by the wayside, bent forward, leant his elbows on his knees, hid his face in his hands; and through the knotted fingers the tears dropped down on to the grey, dry dust.

3. He remembered. . . .

Remembered how he too had been strong and rich, and how he had wasted his health, and had lavished his riches upon others, friends and enemies. . . . And here, he had not now a crust of bread; and all had

awakening 朝になつて萬物が活動する事。(3) whirr は、シューツと云ふ音、rustle はバサバサ云ふ音。the colour-of-mother-of-pearl 青貝のやうな色。scattered curls 散らばつた捲髪 (curls は西洋婦人によく

顔には、焦慮と大膽の色が現れてゐる……。彼女は従ふまいとしてゐる、押される方へ行くまいとしてゐる……。けれどもやはり彼女は、服従して行かねばならない。

それは此の、斯ういふ事、ゆゑに偉大なる力。  
Necessitas—Vis—Libertas!

誰れでも此の言葉を解釋したければ、するがよい。

一八七八年五月

### 施物

1. 或る大きな都市(き)の近くの、廣い大通を一人の病人の老人が歩いてゐた。

彼はよろゝ々と歩いて行つた。その衰へ萎びた足を、止めたり、引きずつたり、躓かせたりして、まるで自身の足ではないやうに苦しうに力なげに動かしてゐた。彼の着物はぼろ々になつて體に纏ひかかり、あらわな頭は、胸の上にぐたりと垂れてゐた……。彼はすっかり弱り果てゐたのだ。

2. 彼は道傍(せ)の石に腰をかけて、身を屈めて、膝に肘を突いて、兩手に顔を埋めた。さうしてその節くれ立つた指の間から、涙が滴れて、灰色の乾いた埃の上に落ちた。

3. 彼はこんな事を思ひ出した……

彼もまた嘗ては健康で、金持ちであつたが、その健康を浪費してしまひ、その數多の金を他人のために、——味方や、敵のために蕩盡してしまつた事を思ひ出したのだ……。さうして今茲に彼は一片の麵麩の皮をも持つてゐない。すべての人から見棄て

見る髪の渦形にせるもの。(5) set them (her eyes) flashing. 閃めかせた、煌めくやうにした。(6) steppe ロシヤ、シベリヤなどの曠野。(7) where [she vanished……] 疑問副詞にあらず、接續副詞。by the



forsaken him, friends even before foes. . . . Must he sink to begging alms? There was bitterness in his heart, and shame.

4. The tears still dropped and dropped, spotting the grey dust.

Suddenly he heard some one call him by his name; he lifted his weary head, and saw standing before him a stranger.

5. A face calm and grave, but not stern; eyes not beaming, but clear; a look penetrating, but not unkind.

6. 'Thou hast given away all thy riches,' said a tranquil voice. . . . 'But thou dost not regret having done good, surely?'

'I regret it not,' answered the old man with a sigh; 'but here I am dying now.'

7. 'And had there been no beggars who held out their hands to thee,' the stranger went on, 'thou wouldst have had none on whom to prove thy goodness; thou couldst not have done thy good works.'

8. The old man answered nothing, and pondered.

'So be thou also now not proud, poor man,' the stranger began again. 'Go thou, hold out thy hand; do thou too give to other good men a chance to prove in deeds that they are good.'

9. The old man started, raised his eyes . . . but

way 途中で。 a random visit (目的あつてではなく) 出まかせの訪問。 but=only. in the early.....spring. 人生の春、青春。本篇は老年になりては、青春時代の空想、詩想、の再び返り来らざるを嘆きしもの。

られたが、殊に友達からは敵よりも早く見棄てられたのだつた……。彼は人に施物を乞ふまでにおちぶれなければならぬだらうか。それには彼の心の苦痛と、恥辱の感とが妨害となつた。

4. 涙はなほもしとゞに滴り落ちて、ぱつり々々と灰色の埃を濡らした。

突然誰か自分の名を呼ぶのが聞えたので、疲れた頭をあげると、眼前に見慣れぬ人が立てるのを見た。

5. その顔は落着いて、真面目であつたが、嚴格ではなかつた。その眼は晴々としてゐるが、ぎら々々してゐるのではなかつた。又その眼差も、心の裏までも見透すやうであつたが、不親切らしい所はなかつた。

6. 「君は自分の財産をすつかり使つてしまつたのだね」と、見知らぬ人は落着いた聲で云つた。「併しまさか君は善い行をしたことを後悔してはゐないだらうね?」

「それは後悔してはゐません」と、老人は溜息をついて答へた。「けれども私は今茲で死にかけてゐます。」

7. 「若し君の前に手を出す乞食がなかつたならば」と、見知らぬ人は言葉を續けて、「君の仁徳を證明してみせる者は一人もなかつただらう。又君は善行をすることも出来なかつたらう。」

8. 老人は何も答へないで考へ込んでゐた。

「それだから、君ももう今更 高ぶつてゐないで」と、見慣れぬ人は再びはじめた。「行つて手を出し給へ。さうして君もまた、他の善人達に、彼等が善行をする人だといふことを行爲で證明する機会を與へてやり給へ。」

9. 老人は吃驚して、眼をあげた……。けれども見慣れぬ人は

(1) Necessitas—Vis—Libertas 羅句語で、必然 (necessity) 力 (force) 自由 (liberty) と譯す。第一の女は必然 (人間の必ず陥るべき運命) で、第二の女が力 (たとへば、人間の本能の力なぞ) で、小娘は自由を現す。



already the stranger had vanished, and in the distance a man came into sight walking along the road.

10. The old man went up to him, and held out his hand. This man turned away with a surly face, and gave him nothing.

But after him another passed, and he gave the old man some trifling alms.

11. And the old man bought himself bread with the coppers given him, and sweet to him seemed the morsel gained by begging, and there was no shame in his heart, but the contrary: peace and joy came as a blessing upon him.

May 1878.

47 The Insect

1. I dreamed that we were sitting, a party of twenty, in a big room with open windows.

Among us were women, children, old men. . . . We were all talking of some very well-known subject, talking noisily and indistinctly.

2. Suddenly, with a sharp, whirring sound, there flew into the room a big insect, two inches long. . . . it flew in, circled round, and settled on the wall.

3. It was like a fly or a wasp. Its body dirt-coloured; of the same colour too its flat, stiff wings;

この三つの概念を三人の女の彫刻に擬せるもの。bas-relief 淺く浮彫にせるもの low relief. fixed look 据はつた眼附。(2) Hercules ヤリシヤ神話に出づる半神の英雄、獅子をも組みふせる大力者。bull neck 牡

もう消え去つてゐて、遠方に一人の男が、同じ道を此方へ歩いて来るのが見えた。

10. 老人はその男のそばへ行つて、手を差出した。併しその男は無愛想な顔をして傍(そば)へ向いて、何も與へなかつた。

併し、その後で、又別の人が通つた。この男は老人に些少の施し物を與へた。

11. 老人は貰つた銅錢で麵包を買つた。さうして乞食をして得た少しばかりの食物は、いかにも美味(おいしい)やうに思つた。また心には少しも羞辱の念は起らなかつた。いや却て、平和と歡喜とが、神からの祝福のやうに、心に起つて來た。

一八七八年五月

蟲

1. 私は二十人ばかりの一座と、窓を開け放した大きは部屋に坐つてゐる夢を見た。

私達の中には婦人も、子供も、老人もゐた……。皆なは何やら非常に名高い問題を、騒々しく、ごたごたと言ひ交してゐた。

2. 突然鋭いブーンと云ふ音を立て、二寸ばかりの大きな蟲が部屋へ飛び込んで來た……。飛び込んで來ると、室の中をぐるぐると飛び廻つて、最後に壁にとまつた。

3. それは蠅か、山蜂のやうであつた。その體は土色で、その平つたい、こはばつた翼も同じ色であつた。羽毛の生えた擴

牛のやうに太い頸。in her turn 今度は、彼女も又。(3) This girl..... see この嬢だけが眼が見える。full of life 生々した(生命充實)。has to=must. who will, may..... の who は whoever の意。



outspread feathered claws, and a head thick and angular, like a dragon-fly's; both head and claws were bright red, as though steeped in blood.

4. This strange insect incessantly turned its head up and down, to right and to left, moved its claws . . . then suddenly darted from the wall, flew with a whirring sound about the room, and again settled, again hatefully and loathsomely wriggling all over, without stirring from the spot.

5. In all of us it excited a sensation of loathing, dread, even terror. . . . No one of us had ever seen anything like it. We all cried: 'Drive that monstrous thing away!' and waved our handkerchiefs at it from a distance . . . but no one ventured to go up to it . . . and when the insect began flying, every one instinctively moved away.

6. Only one of our party, a pale-faced young man, stared at us all in amazement. He shrugged his shoulders; he smiled, and positively could not conceive what had happened to us, and why we were in such a state of excitement. He himself did not see an insect at all, did not hear the ill-omened whirr of its wings.

7. All at once the insect seemed to stare at him, darted off, and dropping on his head, stung him on the

〔施物〕 (1) old wasted legs 衰へ萎びた足。uncovered head 帽子を冠つてゐない頭。worn out 弱り果てた。(2) leant his elbow . . . . . knees 膝に肘を穿いて。knotted fingers 節立つた指。(3) friend even . . . . . foes 友達から見限られたのは敵より早かつた(敵が見限つたより)。

がつてゐる足や、蜻蛉のやうな大きな角ばつた頭をして、その頭も足も、血に浸したやうにはでな赤色をしてゐた。

4. この不思議な蟲は、絶えず頭を上下左右に振り、その足を動かしてゐた……。それから不意に壁から飛び離れて、ぶんぶん部屋中を飛び廻つては、またとまつた。さうしてその場から動き出さないで、身體中を再び憎々しげに、いやらしげに蠢(蠢)めかしてゐた。

5. それは私達總ての者に嫌厭と、畏れ、いや戦慄の感をさへ起させた……。私達の中で、今迄にこんなものを見たものは誰もなかつた。私達は一齊に「この怪物を追ひ出してしまへ」と叫んで、さうして遠くから、蟲の方へ手布(手拭)を振つた……。併し誰一人能くそれに近寄つて行く者はなかつた……。さうして其奴が飛びはじめると、皆なは思はず身をよけた。

6. 仲間の中でたゞ一人、蒼い顔をした青年が、魂消たやうに私達一同を眺めてゐた。彼は肩をすくめて、にやりと笑つたが、私達は何うしたのか、何故こんなに騒ぎ立てゝゐるのか、彼にはまるつきり分らなかつた。彼は全く蟲は見えなかつたし、またその不吉な翼の音も聞かなかつたからだ。

7. 突然、蟲は青年をじつと見詰めてゐたらしかつたが、飛び立つて、さつと彼の頭上へ下りて来て、額の、眼の上のところ


must he . . . . . alms? 施物を乞ふまでにおちぶれなければならぬだらう。 (4) he heard . . . . . name 誰かが自分の名を呼ぶのを聞えた。(5) a look penetrating 見透すやうな眼差。(6) surely マサカ( . . . . . はしまい)。(7) held out 差出す。thou wouldst . . . . . goodness それに物を與



forehead, above the eyes. . . . The young man feebly groaned, and fell dead.

The fearful fly flew out at once. . . . Only then we guessed what it was had visited us.

May 1878.

 Cabbage Soup

1. A peasant woman, a widow, had an only son, a young man of twenty, the best workman in the village, and he died.

The lady who was the owner of the village, hearing of the woman's trouble, went to visit her on the very day of the burial.

2. She found her at home.

Standing in the middle of her hut, before the table, she was, without haste, with a regular movement of the right arm (the left hung listless at her side), scooping up weak cabbage soup from the bottom of a blackened pot, and swallowing it spoonful by spoonful.

3. The woman's face was sunken and dark; her eyes were red and swollen . . . but she held herself as rigid and upright as in church.

'Heavens!' thought the lady, 'she can eat at such a moment . . . what coarse feelings they have really, all of them!'

へて君の善徳を證明する、即ち善徳ある事を明かにする云々。(8) So それであるから。to prove in deeds 行爲で證明する。(9) and in the distance.....the road 遠方に一人の男が同じ道をやつて來るのが見

を刺した……。青年は微かに呻(呻)いて、さうして絶息して倒れた。

その恐ろしい蠅は、直ぐに飛び去つた……。その時はじめて、私達をおとづれたものが何であつたかを察した。

一八七八年五月

キャベツ肉汁(ゾ)

1. 或る百姓の寡婦に、一人息子で二十歳になる若者があつた。彼はその村で一番の働き手であつたが、それが死んだ。

その村の地主であつた夫人は、寡婦の苦境を聞くと、頂度葬式の當日に訪ねて行つた。

2. 寡婦は家にゐた。

小舎の真中の、卓子の前に立つて、彼女は落着いて、右の手を規則正しく動かして、左の手はふらりと脇に垂らして、黒くなつた鍋の底から、薄いキャベツ肉汁(ゾ)をすくつては、ちびりちびり飲んでゐた。

3. 寡婦の顔は沈んで、暗く、眼は赤く張れあがつてゐた……。けれどもその様子は、教會に居る時のやうに、眞直こ、ちやんとしてゐた。

「おや!」と、夫人は思つた。「こんな時でも物が食べられるのかしら……。本當にあんな人達は、誰れでも皆こんなに感情(感情)が荒びてゐるのかしら!」

また。(11) sweet to him seemed..... は次ぎの the morsel (主語)..... の説明語、意味は譯文の如し。

[蟲] (1) indistinctly 夢なれば、はつきりせざるなり。(2) settled



4. And at that point the lady recollected that when, a few years before, she had lost her little daughter, nine months old, she had refused, in her grief, a lovely country villa near Petersburg, and had spent the whole summer in town! Meanwhile the woman went on swallowing cabbage soup.

5. The lady could not contain herself, at last. 'Tatiana!' she said . . . 'Really! I'm surprised! Is it possible you didn't care for your son? How is it you've not lost your appetite? How can you eat that soup!'

6. 'My Vasia's dead,' said the woman quietly, and tears of anguish ran once more down her hollow cheeks. 'It's the end of me too, of course; it's tearing the heart out of me alive. But the soup's not to be wasted; there's salt in it.'

7. The lady only shrugged her shoulders and went away. Salt did not cost her much.

May 1878.

### The Realm of Azure

1. O realm of azure! O realm of light and colour, of youth and happiness! I have beheld thee in dream. We were together, a few, in a beautiful little boat,

on .....にとまつた。(3) outspread 此處では、動詞にあらず、claws にかゝる形容詞として用ひらる。claws 爪をこめた足。(4) up and down 上下に、あちこちと。all over 全體に亘りて、全然、なぞ。(5) and waved.....distance 遠くから蟲に向つて手巾を振つた。no one

4. さうしてその時、夫人は數年前、生後九箇月になる自分の女兒を失(失)くした時、悲嘆の餘り、ペテルスブルクの郊外の綺麗な別荘へも行かないで、市内で夏中暮したことを思ひ出した! その間に、寡婦は、なほキャベツ肉汁(肉汁)を飲みつゞけてゐた。

5. 夫人は、とうとうこらへ切れなくなつて、「タチアナ!」と云つて、……「まア! 本當に驚いたよ! お前あの息子(息子)を大事に思つてゐなかつた筈はあるまい? どうして物なんか食べられるのだらう。よくも肉汁なんか飲んでゐられるのね!

6. 「グアシアは死んじまひました」と、寡婦は靜かに言つて、苦惱の涙が、またも彼女のけつそり瘦せ落ちた頬を流れた。「私も屹度もう死んじまひます。生きながら心臟(心臓)を引き裂かれるやうでございます。けれど汁(肉汁)を無駄にしましてはすみません。この中にはお鹽が入つとるので御座いますから。」

7. 夫人はたゞ肩をすくめて、出て行つてしまつた。夫人にとつては鹽などは別に金の掛かるものでなかつたから。

一八七八年五月

### 常世の國

1. あゝ、常世(常世)の國! あゝ、光明と色彩と、青春と幸福との國よ! 私は夢に汝を見た。私達は二三人で、華かに飾り立られた綺麗な小舟に乗つてゐた。風に翻へる翻旗(翻旗)の下に、白帆

.....to it 誰一人思ひ切つてそれに近寄る者もなかつた。moved away 避けた。instinctively 自發的に、ひとりてに、なぞ。(6) in amazement たまげて。shrugged..... 輕蔑、嫌惡、當惑等を示す身振り。a state of excitement 騒ぎ立てゝゐる。(7) dropping..... =fall suddenly.



gaily decked out. Like a swan's breast the white sail swelled below the streamers frolicking in the wind.

2. I knew not who were with me; but in all my soul I felt that they were young, light-hearted, happy as I!

3. But I looked not indeed on them. I beheld all round the boundless blue of the sea, dimpled with scales of gold, and overhead the same boundless sea of blue, and in it, triumphant and mirthful, it seemed, moved the sun.

4. And among us, ever and anon, rose laughter, ringing and gleeful as the laughter of the gods!

And on a sudden, from one man's lips or another's, would flow words, songs of divine beauty and inspiration, and power . . . it seemed the sky itself echoed back a greeting to them, and the sea quivered in unison. . . . Then followed again the blissful stillness.

5. Riding lightly over the soft waves, swiftly our little boat sped on. No wind drove it along; our own lightly beating hearts guided it. At our will it floated, obedient as a living thing.

6. We came on islands, enchanted islands, half-transparent with the prismatic lights of precious stones, of amethysts and emeralds. Odours of bewildering fragrance rose from the rounded shores; some of these

only then その時になつてはじめて。what it was (that) had.....意味は譯文の如し。

〔キヤベツ肉汁〕 (2) She found her..... 勿論、初めの she は the lady. 後のは the widow. with.....right arm 右の手を規則正しく動か

は白鳥の胸のやうにふくらんでゐた。

2. 自分と一緒にゐたのはどんな人だか、私は知らなかつた。併し私のやうに、若くつて、快活で、幸福な人達であると心の底から感じてゐた!

3. けれども私は、彼等には實際見向きもしなかつた。私は周圍(まわり)一面の金鱗のやうに漣(さざなみ)の立つ、限りもない蒼海を眺め、又頭の上にも同じ果てしもない蒼海(蒼海)を見詰め、その中を太陽が歡ばしげに勝ち誇つたやうに動いてゐるやうに思はれた。

4. さうして私達の間には、時々、神々の笑ひのやうに、響き渡る喜ばしさうな笑聲が起つた!

さうして不意に誰かの唇から、言葉、靈妙な美や感激や、又力のこもつた歌が出るのだつた……。空はそれに會釋をしかへすやうに反響(さび)し、あたりの海はそれに諧和して顫へてゐるやうに思はれた……。それからまた至福な靜寂が続く。

5. 靜かな波の上に軽く泛んで、私達の小舟は迅速に走つて行つた。風がそれを追ひやるのではなく、私達の軽く打つ心臓がそれを導いて行つたのだ。それは生きたもの、やうに従順に、私達の行きたいと思ふ方(かた)へ走つて行つたのである。

6. 私達は群島に着いた。——紫水晶や、綠柱石(きり)などの寶石のやうな光彩離陸たる光りに包まれて半透明な、魔の島に着いた。圓まつた海岸(かた)からは心を酔はすやうな芳香が立ちのぼつてゐた。また或る島では薔薇や、鈴蘭の雨を私達にふら

して。the left.....her side 右の手はぶらりと脇に垂れ下つて。spoonful by spoonful—(one by one; step by step などと同じ云ひ方。) 一杯一杯、一杯づつ、一と匙また一と匙と。(3) rigid and upright 譯文は語調上、殊更に順序を逆に譯せり。what coarse feelings..... 實に何



islands showered on us a rain of roses and valley lilies; from others birds barded up, with long wings of rainbow hues.

7. The birds flew circling above us; the lilies and roses melted away in the pearly foam that glided by the smooth sides of our boat.

8. And, with the flowers and the birds, sounds floated to us, sounds sweet as honey . . . women's voices, one fancied, in them. . . . And all about us, sky, sea, the heaving sail aloft, the gurgling water at the rudder—all spoke of love, of happy love!

9. And she, the beloved of each of us—she was there . . . unseen and close. One moment more, and behold, her eyes will shine upon thee, her smile will blossom on thee. . . . Her hand will take thy hand and guide thee to the land of joy that fades not!

O realm of azure! In dream have I beheld thee.

June 1878.

### Two Rich Men

1. When I hear the praises of the rich man Rothschilds, who out of his immense revenues devotes whole thousands to the education of children, the care of the sick, the support of the aged, I admire and am touched.

と荒びた感情を持つてゐる事だろう! (4) nine month old..... 生後九ヶ月。country villa..... 別荘。went on..... 續けた。(5) contain herself..... 我慢する、抑制する。care for..... を大事に思ふ、大切にする。How is it you've..... 何うして食慾が無くなるのだろう.....か

し、またある鳥からは、虹の色を帯んが長い翼のある鳥が幾つも舞ひ上つた。

7. それらの鳥は、私達の頭上を輪を描いて飛び、百合や薔薇は、私達の小舟の滑かな舷測を漂つて行く眞珠のやうな泡の中に消え去つて行つた。

8. さうしてその花の香や鳥の歌と共に、音調が、蜜のやうな美妙的な韻調が私達の方へ漂つて來た……。その中には女の聲も聞えるやうな氣がした……。さうして私達の周りのすべての物は、空も海も、高く張つた帆も、舵のところでざわ々々云つてゐる水も——すべて戀を、楽しい戀を語つてゐた!

9. さうして彼女、——私達すべての戀人も、そこにゐた……見えず、隠れて……。いま瞬時(は)すれば見よ、彼女の眼は君達に輝き、彼女は君達に甘き微笑を洩らすであらう……彼女の手は君達の手をつ取つて、君達を永遠の悦樂の國に導くであらう!

あゝ、常世(とこよ)の國よ! 私は夢にお前を見た。

一八七八年六月

### 二種の富豪

1. 富豪ロスチャイルド家が、その莫大な收入の中から、子供の教育に、病人の救治に、老人の扶助に、巨萬の金を寄附すると云つて、人々が賞めるのを聞けば、私は嘆美し、感動する。

直譯。(6) It's.....too.....私も其のために死ぬでせう。the soup's.....wasted.....汁を無駄にしてはなりません。Salt.....much 彼女にとつては、鹽は高價なものではなかつた。露西亞にては鹽に重税課せられしより、寡婦はそれを無駄にせざらんとせし也。



2. But even while I admire it and am touched by it, I cannot help recalling a poor peasant family who took an orphan niece into their little tumble-down hut.

3. 'If we take Katka,' said the woman, 'our last farthing will go on her, there won't be enough to get us salt to salt us a bit of bread.'

4. 'Well, . . . we'll do without salt,' answered peasant, her husband.

Rothschild is a long way behind that peasant!

July 1878.

### The old Man

1. Days of darkness, of dreariness, have come. . . . Thy own infirmities, the sufferings of those dear to thee, the chill and gloom of old age. All that thou hast loved, to which thou hast given thyself irrevocably, is falling, going to pieces. The way is all down-hill.

2. What canst thou do? Grieve? Complain? Thou wilt aid not thyself nor others that way. . . .

On the bowed and withering tree the leaves are smaller and fewer, but its green is yet the same.

3. Do thou too shrink within, withdraw into thyself, into thy memories, and there, deep down, in the

[常世の國] (1) azure 空色、晴空色、より蒼穹、蒼天。常世の國は意譯。gaily decked out.....華やかに飾られたる。frolicking.....戯れるやうにひらひらしてゐる。(2) in all my soul.....全心に感じてゐた、まざまざと感じてゐた。(3) look.....on.....眺める。it seemed,.....

2. 併し私はそれを嘆美し、それに感動してゐる間ですら、孤兒(こご)になつた姪を、今にも倒れさうな自分達の小さな伏屋(ふしや)に引取つた貧しい百姓の家族を思ひ出さずにはゐられないのである。

3. 「もしカチカを家へ引取るとすると」と、女房は言つた。金銭がすつかりなくなつちまつて、麵麩片(めんこ)につける鹽を買ふだけの金もなくなつちまいすよ。」

4. 「いや……鹽はなくなつたつて、やつていけるさ」と、亭主の百姓が答へた。

ロスチャイルドも、この農夫には遙かに及ばないのである!

一八七八年七月

### 老人

1. 暗黒な、物憂い月日は來た……。お前自身の衰弱、お前の愛する者の苦惱、老年の索莫と陰鬱。お前が取返しがつかないやうに身を捧けて了つて、愛してゐたすべてのものは、凋落し、破壊してゆく。前途はすべて下り坂である。

2. では何うしやう?.....。悲しまうか? 嘆かうか? そんなことは、自分にも、また他人にも何のやくにも立つまい……

曲つて、萎れかけた樹の葉は、漸次に小さく、數少なくなつてゆく。けれどもその緑の色はやはり變らない。

3. お前もまた我が内心に立歸り、我が心と云ふ社宮(かみや)の中に、——我が追憶の中に隠れよ。さうすれば、お前の魂の深い

と思はれた。……らしかつた。(4) ever and anon 時々、折々。from one.....another's 誰かの唇から。divine..... 神のやうな、人間離れのした、power までかゝる。[the sky] itself.....itself (himself, themselves, etc.) 前の名詞の意味を強む。類例は既に數度出でたり。(5) at



very depths of the soul, thy old life, to which thou alone hast the key; will be bright again for thee, in all the fragrance, all the fresh green, and the grace and power of its spring!

July 1878.

### The Reporter

1. Two friends were sitting at a table drinking tea. A sudden hubbub arose in the street. They heard pitiable groans, furious abuse, bursts of malignant laughter.
2. 'They're beating some one,' observed one of the friends, looking out of window.  
'A criminal? A murderer?' inquired the other. 'I say, whatever he may be, we can't allow this illegal chastisement. Let's go and take his part.'
3. 'But it's not a murderer they're beating.'  
'Not murderer? Is it a thief then? It makes no difference, let's go and get him away from the crowd.'  
'It's not a thief either.'
4. 'Not a thief? Is it an absconding cashier then, a railway director, an army contractor, a Russian art patron, a lawyer, a Conservative editor, a social reformer? . . . Any way, let's go and help him!

our will..... 我々の随意に; 思ふまゝに。precious stones 寶玉、寶石。prismatic [lights] 三稜器で分解せられた物のやうな、即ち光彩陸離たる。showered on us..... ばらやすどらんを驟雨のやうに降らした。(7) sides 舷。(8) one fancial..... のやうな気がした、など。she.....

處に、その奥底(裏)に、お前だけが其れを開くことの出来る秘鍵を持つてゐるお前の昔の生活が、青春のあらゆる香と、鮮かな緑り色と力とをこめて、再びお前の前に輝くであらう。

一八七八年七月

### 探訪記者

1. 二人の友達が、卓子(ろく)に凭つて茶を啜つてゐた。不意に街路(ち)にがや々々云ふ騒ぎがおこつた。哀れつばい呻き聲や、物狂ほしい罵詈や、悪意に充つた笑ひ聲が二人に聞えた。
2. 「誰かを皆なして擲つてゐるんだ」と、友達の一人が、窓から見ながら言つた。  
「罪人か? 人殺なのか?」と、他の一人が訊ねた。「それは何方にしても、そんなに無暗に擲らせて置くことは出来ぬ。さア、行つて其奴を助けてやらうぢやないか。」
3. 「擲られてゐるのは人殺ぢやないんだよ。」  
「人殺ぢやない? ぢやア泥棒か? 何方だつて同じことだ。さア、行つて、皆なの中から救ひ出してやらう。」  
「泥棒でもないんだよ。」
4. 「泥棒でもない? ぢや、逐電しかけた會計係りか、鐵道の理事か、陸軍の請負師か、露西亞文藝の保護者か、辯護士か、保守黨派の記者か、それとも社會改良者か?..... 何方にしも兎に角助けに行つてやらうぢやないか。」

love の人格化。(9) the beloved 愛人。behold 注意を促がす言葉、類例は既に出づ。unseen and close 姿は見えず、隠されて。her smile .....thee 微笑を見せるであらう。.....joy that fades not 消ゆる事なき悦樂の云々。the land of joy..... 樂土。



5. 'No . . . it's a newspaper reporter they're beating.'

'A reporter? Oh, I tell you what: we'll finish our glasses of tea first then.'

July 1878.

### The Two Brothers

1. It was a vision . . .

Two angels appeared to me . . . two genii.

I say angels, genii, because both had no clothes on on their naked bodies, and behind their shoulders rose long powerful wings.

2. Both were youths. One was rather plump, with soft smooth skin and dark curls. His eyes were brown and full, with thick eyelashes; his look was sly, merry, and eager. His face was charming, bewitching, a little insolent, a little wicked. His full soft crimson lips were faintly quivering. The youth smiled as one possessing power—self-confidently and languidly; a magnificent wreath of flowers rested lightly on his shining tresses, almost touching his velvety eyebrows. A spotted leopard's skin, pinned up with a golden arrow, hung lightly from his curved shoulder to his rounded thigh. The feathers of his wings were tinged with rose colour;

【二種の富豪】(1) out of.....から。whole thousands 幾千幾萬と云ふ金。Whole villages were destroyed (幾村も破壊した)、などの whole と同類。hear the praises of を賞めるのを聞く。I cannot.....family 百姓一族を思ひ出さずにはゐられない。tumble-down hut あげら屋。

5. 「いや……皆なが擲つてゐるのは、新聞の探訪記者なんだよ。」

「探訪記者だつて? あゝ、それぢや、一つ君に言ふ事がある。先づまアお茶を喫んでしまつてからにしよう。」

一八七八年七月

### 二人の兄弟

1. これは幻(註)であつた……。

二人の天使が、私のところに現はれた……。二人の精霊が。

私が天使とも、精霊とも云つたのは、二人とも裸體で着物を着けず、肩の後ろには夫々長い強さうな翼が附いてゐたからである。

2. 二人とも若かつた。一方は寧ろむつくりと肥えて、柔かな、滑かな肌と、濃い捲髪をしてゐた。眼は鶯色で、ふつくらとして、濃い睫毛(註)が生えてゐて、づるけな、陽氣な、熱切さうな眼附をしてゐた。顔は、人を魅するやうな、迷はずやうな、又幾らか横柄な、多少意地悪さうなところがあつて、厚い、紅い、柔かさうな唇は、かすかに顫へてゐた。若い天使は、権力を備へてゐる者のやうに——自信ありけに、また倦怠(註)るさうに微笑してゐた。水際(註)立つた捲髪にそつと乗つかつてゐる素晴らしい花環は、天鷲絨のやうな眉毛に觸れかゝつて、まだらのある豹の皮は、金の矢で留められて、曲線を描いた肩からまんまるい腿(註)へ、ふわと垂れてゐる。またその翼(註)の羽毛は薔薇色を帯び

(3) farthing 英吉利の最小貨幣、吾が一錢に當る。our last farthing .....her 姪のために一文なしになつてしまふ。there's won't.....bread. 譯文の如し。前の salt は名詞、後のは動詞。(4) do without..... 無くても間に合ふ、差支へなし。a long way behind ずつと劣る(又、



the ends of them were bright red, as though dipped in fresh-spilt scarlet blood. From time to time they quivered rapidly with a sweet silvery sound, the sound of rain in spring.

3. The other was thin, and his skin yellowish. At every breath his ribs could be seen faintly heaving. His hair was fair, thin, and straight; his eyes big, round, pale grey . . . his glance uneasy and strangely bright. And his features were sharp; the little half-open mouth, with pointed fish-like teeth; the pinched eagle nose, the projecting chin, covered with whitish down. The parched lips never once smiled.

4. It was a well-cut face, but terrible and pitiless! (Though the face of the first, the beautiful youth, sweet and lovely as it was, showed no trace of pity either.) About the head of the second youth were twisted a few broken and empty ears of corn, entwined with faded grass-stalks. A coarse grey cloth girt his loins; the wings behind, a dull dark grey colour, moved slowly and menacingly.

5. The two youths seemed inseparable companions. Each of them leaned upon the other's shoulder. The soft hand of the first lay like a cluster of grapes upon the bony neck of the second; the slender wrist of the second, with its long delicate fingers, coiled like a snake about the girl's bosom of the first.

ずつと遅れてゐる)、など。a long way (は程度の大なる事を示す。

〔老人〕(1) dear to=you love. going to piece.....瓦解す、碎ける。given.....irrevocably [青年時代に放蕩に耽つて (given.....to) 害ひし

て、その端の方は、まるでなま々々しい眞紅な鮮血(2)に浸したやうに鮮紅であつた。さうして時々美妙的な銀鈴のやうな、響が、春雨のやうな音を立て、すばやく震へた。

3. いま一人は瘦せて、肌は黄ばんでゐた。息する度(5)に肋骨がかすかに上下するのが見えた。頭髮(6)は薄色で、細くつて、眞直で、眼は、大きくて、圓くつて、薄い灰色で……、眼差は不安さうに、異様に輝いてゐた。顔の相好はすべて鋭く、——尖つた、魚のやうな歯をした小さな半ば開いた口、細い鷹鼻、白つばい産毛(7)の一面に生えた突き出た額。またその乾いた唇からは一度も微笑が、洩れたことがなかつた。

4. よく整つてはゐるが、恐ろしい無慈悲さうな顔であつた！ 但し初めの綺麗な青年の顔も、美はしく惚れ惚れするやうではあつたが、やはり慈悲の影は少しも見えなかつた。第二の青年の頭には、枯草の莖(8)に纏つた少しばかりの断(9)れた麥の空穂(10)が巻きつけられてあつて、腰には粗(11)い灰色の布(12)をまとひ、背中には鈍い濃い灰色の翼がそろそろと、また威(13)すやうに動いてゐた。

5. 二人の青年は離れることの出来ない仲間らしく、たがひに肩に凭(14)れ合つてゐた。初めの青年は柔かな手を、第二の青年の骨立つた頸に、葡萄の穂のやうにしてかけて、第二の青年の、細長い指のついた瘦せた手首は、相手の、少女のやうな胸に蛇のやうに巻きついてゐた。

體は、手老ひて後、昔の健かな體に取返す事は出来ない (irrevocable) やうに) 一圖に身を任せ、或ひは、耽つてゐた、など。(2) that way そんなやり方では、そんな事をしては。(4) Do thou.....shrink within



6. And I heard a voice. This is what it said:  
 'Love and Hunger stand before thee—twin brothers,  
 the two foundation-stones of all things living.

'All that lives moves to get food, and feeds to  
 bring forth young.

7. 'Love and Hunger—their aim is one; that life  
 should cease not, the life of the individual and the life  
 of others—the same universal life.'

August 1878.

*K.F.* The Egoist

1. He had every qualification for becoming the  
 scourge of his family.

2. He was born healthy, was born wealthy, and  
 throughout the whole of his long life, continuing to be  
 wealthy and healthy, he never committed a single sin,  
 never fell into a single error, never once made a slip  
 or a blunder.

3. He was irreproachably conscientious! . . . and  
 complacent in the sense of his own conscientiousness,  
 he crushed every one with it, his family, his friends  
 and his acquaintances.

His conscientiousness was his capital . . . and he  
 exacted an exorbitant interest for it.

.....命令法。shrink within は、自分の内心に退く、思ひこめる、なぞ。withdraw into thyself 汝自身の中に隠れる、引退する。thou alone.....key 汝だけが開く事が出来る、或ひは解くことが出来る。in all the fragrance..... (は in all its beauty (美を極めて)、in all his

6. さうして聲が聞えて来た。それはこんな事を言つた。  
 『愛』と『飢』とがお前の前に立つてゐるのだ——この雙生児  
 が、生きとし生ける者の二つの基本が。

「生ける者は總て食を求めんがために働く、さうして相續者  
 (ま)を生まんがために食ふのだ。」

7. 『愛』と『飢』——その目的は一つである。自己の生命も、  
 他人の生命も——また同じ宇宙の生命をも絶やさせまいとする  
 にあるのだ。

一八七八年八月

唯我主義者

1. 彼は、その家族を責め懲らす鞭となる資格がそろつてゐ  
 た。

2. 彼は生れながら健康で、裕福であつた。またその長い一  
 生涯を通じてたえず裕福で健康であつて、一つの罪惡も犯した  
 ことはなく、一つの過失も爲たことはなく、また曾て何等の手  
 落(ふ)も間違もしでかしたことがなかつた。

3. 彼は、非難の打ちやうのないほど實着な人間であつた  
 .....。そして自分の實着なことをに自得して、それによつて家  
 族をも、友達をも、知人をも、あらゆる人を壓倒してゐた。

彼の實着は、彼の資本であつた.....。さうして彼はそれに対  
 して法外な利息を強取してゐた。

glory (榮華を極めて、)等を参照せよ。look not forward 前途を見なさ  
 るな。

【探訪記者】(2) a criminal? etc. 勿論擲られて居る者を指す。  
 looking out of window 窓から外を覗いて。whatever.....be. それか何



4. His conscientiousness gave him the right to be merciless, and to do no good deeds beyond what it dictated to him; and he was merciless, and did no good . . . for good that is dictated is no good at all.

5. He took no interest in any one except his own exemplary self, and was genuinely indignant if others did not take as studious an interest in it! *as he*

6. At the same time he did not consider himself an egoist, and was particularly severe in censuring, and keen in detecting egoists and egoism. To be sure he was. The egoism of another was a check on his own.

7. Not recognising the smallest weakness in himself he did not understand, did not tolerate any weakness in any one. He did not, in fact, understand any one or any thing, since he was all, on all sides, above and below, before and behind, encircled by himself.

8. He did not even understand the meaning of forgiveness. He had never had to forgive himself. . . . What inducement could he have to forgive others?

9. Before the tribunal of his own conscience, before the face of his own God, he, this marvel, this monster of virtue, raised his eyes heaven-wards, and with clear unfaltering voice declared, 'Yes, I am an exemplary, a truly moral man!'

方であらうとも。we can't.....chastisement そんなに無暗に折檻をさせて置くことは出来ぬ。illegal.....私の折檻は不法だとの意。take his part 味方になる、加擔する。(3) It.....difference 何方だつて同じことだ。get him away.....crowd 群集の中から救ひ出してやらう。(5)

4. 彼の實着は彼に、無慈悲になり、またそれが命じた事ではなければどんな善行をもしないといふ権利を彼に與へた。それで彼は無慈悲で、何一つ善行をしなかつた……。といふのは、命ぜられてする善行は、少しも善行ではないからである。

5. 彼は自分の模範的自我を除いては、いかなるものにも興味を起さなかつた。さうして若しも他人が自分と同様にそれに対して綿密な興味を起さなかつたならば、本氣になつて憤るのであつた!

6. その癖彼は自分が自我主義者だとは思つてゐなかつた。そして自我主義者や自我主義を罵ることは殊に苛酷で、またそれを見附け出すことは非常に機敏であつた。彼は確かに自我主義者であつたから。他人の自我主義は、彼自身の自我主義に邪魔になるのだつた。

7. 彼は自身の些かな弱點にも氣が附かなかつたので、他人の弱點は少しも理解もしないし、又寛容もしなかつた。實際彼はまつたく何人も何物をも理解しなかつた。なぜならば彼の四方八方、上も下も、前も後ろも彼自身で取圍まれてゐたからである。

8. 彼は寛容の意味すら理解しなかつた。彼は自身を寛容する必要は少しもなかつたから……。従つてどうして他人を寛容するやうな氣にしよう?

9. 彼自身の良心といふ法庭の前で、また彼自身の『神』の御前(きん)で、彼れ、この驚くべき人物、この有徳なる怪物は、眼を天の方に向けて、淀まない朗らかな聲でかく公言した。「さうだ、俺は、模範的人物である。眞實の道徳的人物である!」と。

I tell you what=I tell you something. 一ツ云ふ事がある、いゝ事を聞かさう、なぞ。we'll.....first then それぢや、先づお茶を喫んでしまつてからにしよう。

【二人の兄弟】(2) his eyes.....full [鶯色の] ぼつちりした眼 dark



10. He will repeat these words on his deathbed, and there will be no throb even then in his heart of stone—in that heart without stain or blemish!

11. Oh, hideousness of self-complacent, unbending, cheaply bought virtue; thou art almost more revolting than the frank hideousness of vice!

Dec. 1878.

### The Banquet of the Supreme Being

1. One day the Supreme Being took it into his head to give a great banquet in his palace of azure.

All the virtues were invited. Only the virtues . . . men he did not ask . . . only ladies.

2. There were a great many of them, great and small. The lesser virtues were more agreeable and genial than the great ones; but they all appeared in good humour, and chatted amiably together, as was only becoming for near relations and friends.

3. But the Supreme Being noticed two charming ladies who seemed to be totally unacquainted.

The Host gave one of the ladies his arm and led her up to the other.

'Beneficence!' he said, indicating the first.

'Gratitude!' he added, indicating the second.

curls, 黒味がいつた、或ひは、濃い巻き髪。shining tresses 色澤の美しい捲髪。curved shoulders なで肩。tinged with..... 赤味がいつた、赤味を帯びた、なぞ。fresh-spilt..... 出たこの..... 血。from time to time 時々。(3) [His hair was] fair..... dark の反対。straight.....

10. 彼は、この言葉を臨終の床ですら繰返すのであらう。さうしてその時すらも、その石のやうな心には——汚點も瑕瑾もないその心には、何の動搖も起らないであらう!

11. あゝ、自得した、頑冥な、廉價に贏ち得たる徳操のその醜惡よ、お前は惡徳のそのあからさまなる醜惡よりも、却つて廉はしいものである!

一八七八年十二月

### 神の饗宴

1. 或日、上帝は、その蒼穹の宮殿で、盛大な饗宴を催さうと思ひたゝれた。

總ての淑徳の天使が招かれた。淑徳の天使のみが.....。男子は招かれなかつた.....。女性ばかりであつた。

2. 大小こきまぜて數多の天使が集まつた。小さい天使は、えらい天使よりも一層愉快で楽しさうであつた。けれどもいづれも上機嫌に見受けられ、たゞ近親か親友でなければ出來ないやうに、愛想よくしやべり合つてゐた。

3. ところが上帝は、雙方が全く初對面らしい二人の艶美な天使に、氣がつかれた。

そこで上帝は、一方の天使の手を取つて、他方の天使のところに連れて來て、

「これは恩恵だ!」と、はじめの天使を指して言はれ、

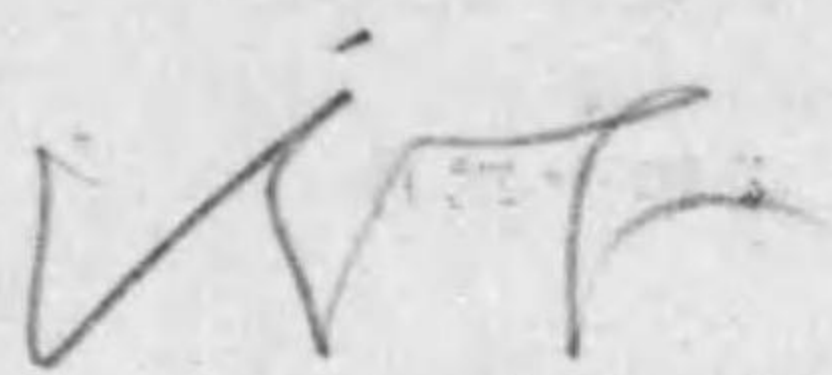
「これは感謝だ!」と、次の天使を指して言ひ添へられた。

curl の反対。pale [grey]..... 色合の時は、薄いの意となる。pinched = thin or smaller. (4) well-cut face よく整つた顔。sweet and..... was=though it was sweet and lovely. ears (of corn) 穀物の穂。(6) That is...said それはかう言つた。it は a voice を受く。foundation-



4. Both the virtues were amazed beyond expression; ever since the world had stood, and it had been standing a long time, this was the first time they had met.

Dec. 1878.

 The Sphinx

1. Yellowish-grey sand, soft at the top, hard, grating below . . . sand without end, wherever one looks.

And above this sandy desert, above this sea of dead dust, rises the immense head of the Egyptian sphinx.

2. What would they say, those thick, projecting lips, those immutable, distended, upturned nostrils, and those eyes, those long, half-drowsy, half-watchful eyes under the double arch of the high brows?

3. Something they would say. They are speaking, truly, but only Œdipus can solve the riddle and comprehend their mute speech.

4. Stay, but I know those features . . . in them there is nothing Egyptian. White, low brow, prominent cheek-bones, nose short and straight, handsome mouth and white teeth, soft moustache and curly beard, and those wide-set, not large eyes . . . and on the head the cap of hair parted down the middle. . . . But it

stones 礎石、即ち、基本、土臺。feeds.....young 子供を生むために食ふ。(7) [their aim] is one..... 同一である、の意。that life should ..... 其等の目的は生命を.....絶やさないやうにすると云ふ事である、にて、their aim is を補つて見よ。

4. 二人の天使は名状し難い程仰天して了つた。世界が創造せられて以來、實に長い歳月が過ぎ去つてゐたけれども、二人が會つたのはこれが初めてであつたのだ。

一八七八年十二月

スフィンクス

1. 上の方は柔らかく、下の方は硬く、ぎし々とした黄味がかつた灰色の砂.....いづれを見渡しても際限(きり)のない砂。

この沙漠の上に、この生なき土塊の海の上に、埃及のスフィンクスの巨大な頭が突立つてゐる。

2. それ等の厚い、出張つた唇や、動きの取れない、擴ばつた獅子鼻や、それ等の眼、二重の弓門(かま)のやうな高まつた眉毛の下に眠たさうでもあり、見張つてゐるやうでもある二つの眼は、何を物語らんとするのであらう?

3. それ等は何事かを言ふであらう。實際、何かを語つてゐるのである。けれどもエディパス王でなければその謎を解き、その聲なき言葉を解する事は出来ないのである。

4. 待てよ、私はかういふ容貌を知つてゐる.....それには、右のやうな埃及風の所は少しもない。白い低い額(かぶ)の、出張つた頬骨、短かくて眞直な鼻、綺麗な口と白い齒、柔かな口髭と渦巻く鬚、擴がつた大きくない眼.....さうして頭には無縁帽(むげんぼう)のやうな髪が眞中から分けられてゐる.....併し、それは他(ほか)でもない、カルブだとか、シドオルだとか、セミヨオンなど

[唯我主義者] (1) egoist 自分のことばかり思つて、他のことは顧みない人。to have every qualification for..... 何々する資格がすっかり揃つてゐる、何々するに誘へ向き、など。scourge=instrument (or means) of punishment (懲しむるもの、など)。(2) He was.....healthy



is thou, Karp, Sidor, Semyon, peasant of Yaroslav, of Ryazan, my countryman, flesh and blood, Russian! Art thou, too, among the sphinxes?

5. Wouldst thou, too, say somewhat? Yes, and thou, too, art a sphinx.

And thy eyes, those colourless, deep eyes, are speaking too . . . and as mute and enigmatic is their speech.

6. But where is thy *Œdipus*?

Alas! it's not enough to don the peasant smock to become thy *Œdipus*, oh Sphinx of all the Russias!

Dec. 1878.

### The Nymphs

1. I stood before a chain of beautiful mountains forming a semicircle. A young, green forest covered them from summit to base.

Limpidly blue above them was the southern sky; on the heights the sunbeams rioted; below, half-hidden in the grass, swift brooks were babbling.

2. And the old fable came to my mind, how in the first century after Christ's birth, a Greek ship was sailing on the *Ægean Sea*.

3. The hour was mid-day. . . . It was still weather.

生れながら健康であつた。And complacent.....conscientiousness 自分の實着なことを思つてそれに満足して。He exacted.....for it. (一口に云へば) 自己の實着を振廻して他人を苦しめること也。(4) beyond what it..... 實着が命じたもの (what) の外 (beyond) (1)..... (5)

である、ヤロスラフや、リャザアンの百姓である、我が同國人——骨肉、露西亞人なのである。お前も亦スフィンクスの仲間であるのか?

5. お前も亦何を言はうとするのか? さうだ、お前も亦スフィンクスの一つである。

さうしてお前の眼、お前の光澤(?)のない窪んだ眼も、また語つて居る……。さうしてその言葉も同様に聲無く、謎のやうである

6. 併しお前のエデイバス王は何處にゐるのか?

あゝ! お前のエデイバス王となるには、唯だ百姓服を着けただけでは十分ではないのだ。おゝ、全露西亞のスフィンクスよ。

一八七八年十二月

### ニ ム フ

1. 私は半圓形をなした美しい連山の前に立つてゐた。若い緑々した森が、その頂から麓までを蔽うてゐた。

その上には、澄み渡つた青い南の空が擴がつてゐた。山の頂には日光が踊り戯れ、麓には半ば草に隠れた流れの速い小川がさゝめいてゐた。

2. するとかの古い寓話が、耶蘇紀元第一世紀に、一隻の希臘の船が多島海(??)を走つてゐた時のことが、私の頭に浮んで來た。

3. 時は正午で……穏かな天氣であつた。すると不意に、水

have an interest in 興味を有す、心を寄せる、など。any one の one は次の self, 即ち自我、此處では、他人の自我。studious [interest in it] 研究的な、或ひは深い。it は his self. (6) to be sure he was. 彼は確かに主我主義者に相違ない。to be sure 確かに、全く。keen



And suddenly up aloft, above the pilot's head, some one called distinctly, 'When thou sailest by the island, shout in a loud voice, "Great Pan is dead!"'

The pilot was amazed . . . afraid. But when the ship passed the island, he obeyed, he called, 'Great Pan is dead!'

4. And, at once, in response to his shout, all along the coast (though the island was uninhabited), sounded loud sobs, moans, long-drawn-out, plaintive wailings. 'Dead! dead is great Pan!'

I recalled this story . . . and a strange thought came to. 'What if I call an invocation?'

5. But in the sight of the exultant beauty around me, I could not think of death, and with all my might I shouted, 'Great Pan is arisen! arisen!' And at once, wonder of wonders, in answer to my call, from all the wide half-circle of green mountains came peals of joyous laughter, rose the murmur of glad voices and the clapping of hands. 'He is arisen! Pan is arisen!' clamoured fresh young voices. Everything before me burst into sudden laughter, brighter than the sun on high, merrier than the brooks that babbled among the the grass. I heard the hurried thud of light steps, among the green undergrowth were gleams of the marble white of flowing tunics, the living flush of bare

in detecting..... 見附け出ずに眼敏い。(7) Not recognising..... 氣附かなかつたので、himselfの次にコンマを入れて見よ。on all sides 四方八方。(8) What inducement (誘因) could..... 他人を寛容するやうに彼の心を導くものはあらう筈がない。(9) unfaltering 淀みなき

先案内の頭上高くから、誰かい朗かに呼ばはつた。「汝、かの島の傍を航せば、聲高らかに呼べ。『偉大なる神パンは死せり!』」と。

水先案内は驚いた……怖れた。けれども船がその島の傍を通つた時に、彼は命ぜられた如く呼んだ。『偉大なる神パンは死せり!』と。

4. すると忽ちその叫びに應じて、その海岸一體に(島は無人島であつたけれども)高い歎歎(???)の聲や、呻き聲や、長く曳いた悲痛な慟哭の聲が響き渡つた。「死せり! 偉大なる神パンは死せり!」と。

私はこの物語を思ひ出した……さうして妙な考へが胸に浮んで來た。「若し私が今こんな神降(???)の呪文を云つたら何うなるだらう?」

5. 併しあたりの喜々たる美景を眺めては、死といふやうなことは考へられなかつた。それで懸命に聲高く呼ばはつた。「偉大なる神パンは甦れり! 甦れり!」と。すると忽ち、不思議も不思議、私のこの叫び聲に應じて、廣い半圓形をなした總ての緑の山々から喜ばしさうな甲高い笑聲が響き渡り、楽しさうな私語や、拍手の音が起つて來た。「彼は甦れり! パン神は甦れり!」と、清々した若々しい聲がどよめいた。私の前にあるすべての物は、忽ち大空の太陽よりも晴々しく、草間を流るゝ小川のせゝらぎよりも楽しげに、笑ひはじめた。私は急ぎゆく輕いばた々々云ふ足音を聞いた。緑の矮林(???)の間には、ひらめく外衣が白大理石のやうに輝き、生々(???)した紅味(???)を帯びた裸の四肢

とは、彼の心に疑惑なき事を示す。(10) on his deathbed 臨終に於いて。his heart of stone. 石のやうな心。(11) self-complacent 自己満足の、自得した。cheaptly bought 骨を折らずに手に入つた、樂をして得た、なぞ。



limbs. . . . It was the nymphs, nymphs, dryads, Bacchantes, hastening from the heights down to the plain. . . .

6. All at once they appear at every opening in the woods. Their curls float about their god-like heads, their slender hands hold aloft wreaths and symbols, and laughter, sparkling, Olympian laughter, comes leaping, dancing with them. . . .

7. Before them moves a goddess. She is taller and fairer than the rest; a quiver on her shoulder, a bow in her hands, a silvery crescent moon on her floating tresses. . . .

8. 'Diana, is it thou?'

But suddenly the goddess stopped . . . and at once all the nymphs following her stopped. The ringing laughter died away.

9. I see the face of the hushed goddess overspread with a deadly pallor; I saw her feet grew rooted to the ground, her lips parted in unutterable horror; her eyes grew wide, fixed on the distance . . . What had she seen? What was she gazing upon?

10. I turned where she was gazing . . .

And on the distant sky-line, above the low strip of fields, gleamed, like a point of fire the golden cross

[神の饗宴] この詩は人間の忘恩を諷せるもの。(1) Supreme Being..... 神、上帝。virtues (徳数)..... 天界の第七級。假りに譯文の如くせり。took.....head 思ひたつた。(2) great and small えらい天使や、下級の天使やをこきまぜて、becoming for .....にふさわしい。in good humour 上機嫌で。gave.....arm 一人の手を取つて。The

が見えかくれしてゐた……。それは山から野邊へと急ぐ、ニンフや、ドライアッドや、バカンドの群であつたのだ……

6. 不意に彼等は、森のすべての樹(=)の間(≠)にあらはれた。彼等の捲髪はその神々しい頭のまはりに波打ち、その繊弱(≠)な手は、花環と鏡鍬(≠)とを高く捧げ持つてゐる。さうして笑ひ聲、華やかな嚴(≠)しい笑ひ聲と共に躍つたり、跳ねたりしながらやつて来る……。

7. 一人の女神が彼等の前に立つて進む。彼女は他の者よりも身長(≠)が高く美しい。肩には箭筒を運び、手には弓を携へ、浪打つ捲髪の上には銀(≠)の新月が光つてゐる……。

8. 「御身はダイアナ神ですか?」

けれども突然女神は立留つた……。すると忽ち彼女に従へるニンフ達も皆な立留つた。朗らかな笑ひ聲は消えてしまつた。

9. 私は、この黙せる女神の顔が死んだやうに蒼褪めてしまつたのを見た。彼女の足は、地に根を卸したやうに動かず、唇は、言ひやうのない恐怖に襲はれたやうに開き、眼は、大きく見開かれて、遠方(≠)を見つめてゐるのを見た……。彼女は何を見たのだらう? 何を見詰めてゐるのだらう?

10. 私は、彼女が見詰めてゐる方へ振向いた……。

すると遙か彼方(≠)の天際、低くついた野邊の際(≠)に、基督教の教會の白い鐘樓の頂きに、一抹の火のやうに金の十字架

Host 上帝を指す。'Beneficence!' 'Gratitude!' 何れも紹介の言葉。(4) beyond expression 限りもなく、名状し難く。ever.....stood 世界が創造せられた以來。

(1) Sphinx 翼のある獅身、女面の怪像。(2) [what would] they..... 次ぎの口や眼を指す。upturned nostrils 獅子鼻の意。the double.....



on the white bell-tower of a Christian church. . . .  
That cross the goddess had caught sight of.

11. I heard behind me a long, broken sigh, like  
the quiver of a broken string, and when I turned again,  
no trace was left of the nymphs. . . . The broad forest  
was green as before, and only here and there among  
the thick network of branches, were fading gleams of  
something white; whether the nymphs' white robes, or  
a mist rising from the valley, I know not.

But how I mourned for those vanished goddesses!

Dec. 1878.

### Friend and Enemy

1. A prisoner, condemned to confinement for life,  
broke out of his prison and took to head-long flight.  
. . . . After him, just on his heels flew his gaolers in  
pursuit.

He ran with all his might. . . . His pursuers began  
to be left behind.

But behold, before him was a river with precipitous  
banks, a narrow, but deep river. . . . And he could  
not swim!

2. A thin rotten plank had been thrown across

brows 二重の弓形のやうになつた高まつた眉。(3) Oedipus..... 古代  
ギリシヤのテエペの王。riddle 謎とは、初めは四本の足で歩き、次に  
は二本の足で歩き、最後には三本の足で歩くものは何なりかと言ふ謎  
にて遂ひにエゲパスが、此謎を解きて、それは人間なりといへり、即  
ち嬰兒の時足偏し、成人すれば立ちて歩み、老ゆれば杖を突けば也。

が煌いてゐた……。この十字架を、女神は見たのであつた。

11. 私は背後(3)で、断れた絃(4)の顔(5)なくやうな、長い  
切れ切れな溜息を聞いたので、振向いて見ると、ニンフ達は跡方  
もなく消え失せてゐた……。廣やかな森は、依然として緑で、た  
ゞ此處彼處、濃く参差した木々の枝の間(6)から、何やら白いも  
のが、ほのかに閃いてゐるばかりであつた。それはニンフの白衣  
かそれとも谿間から立ちのぼる霧であつたか、私には分らない。

けれども女神達の消え失せた事を、私は何んなにか悲しんだ  
ことであらう!

一八七八年十二月

### 味方と敵

1. 或る終身懲役に處せられてゐる囚人が、獄を破つて一目  
散に逃走した……。彼の後からは監守達が、踵(7)を接して追  
跡してゐた。

囚人は一生懸命に走つた……。追手は漸く遅れはじめた。

處が、彼の行手には岸の峻しい一筋の河が……。幅は狭いが、深  
い河であつた……。しかも彼は泳ぐことが出来ないのだ!

2. 一枚の薄い朽ちかゝつた板が、河上に架け渡されてあつ

(4) stay! 待てよ。on the head.....middle cap のやうな頭髮 (the  
cap of hair) は頭の真中から分けられてゐる。Karp; Sidor; Semyon  
ロシヤで普通の百姓の名前。日本ならば五兵衛、熊八など云ふ所。  
Yaroslav; Ryazan ロシヤの縣名。flesh and blood 骨肉。(6) peasant  
smock..... 百姓服云々は、百姓服を着て人民の愛を求めようとしたス



from one bank to the other. The fugitive already had his foot upon it. . . . But it so happened that just there beside the river stood his best friend and his bitterest enemy.

3. His enemy said nothing, he merely folded his arms; but the friend shrieked at the top of his voice: 'Heavens! What are you doing? Madman, think what you're about! Don't you see the plank's utterly rotten? It will break under your weight, and you will inevitably perish!'

4. 'But there is no other way to cross . . . and don't you hear them in pursuit?' groaned the poor wretch in despair, and he stepped on to the plank.

5. 'I won't allow it! . . . No, I won't allow you to rush to destruction!' cried the zealous friend, and he snatched the plank from under the fugitive. The latter instantly fell into the boiling torrent, and was drowned.

6. The enemy smiled complacently, and walked away; but the friend sat down on the bank, and fell to weeping bitterly over his poor . . . poor friend!

To blame himself for his destruction did not however occur to him . . . not for an instant.

'He would not listen to me! He would not listen!'

ラヴ主義を諷したもの。thy (Edipus) お前の謎を解くエディパス王のやうな人、の意。Sphinx of.....Russians ツルゲネフは露西亞の農民を埃及のスフィンクスに比せしなり。

〔ニンフ〕 (1) Nymph 若き美しき女神にして、山林、水澤等に住む。a chain of..... 連山を云ふ。base..... 麓。southern sky..... 前の語

た。逃亡者は既にその上に足をかけてゐた……。處が圖らずも丁度その河岸に彼の刎頸の友と不倶戴天の敵とが立つてゐた。

3. 仇敵は何も言はず、たゞ腕を拱(こ)いて嘯(さ)いてゐた。けれども親友は聲を限りに叫んだ。「危ない! 何をするんだ? 氣が違つたのか? よく氣を附け給へ! 板はすつかり腐つてゐるのが分らないのか? 君が来れば、體の重みで折れて、君は屹度死んでしまふんだぞ!」

4. 「だつて、外に通る路がないんだ……。後から追跡(お)けて来る奴があるのが判らんのか!」と、不惑な男は、絶望して呻(う)いて、板を踏んだ。

5. 「それや、いけない!……。君が早まつて死なうとするのが、黙つて見てはをられない!」と、親友は、熱心に叫んで、逃亡者の足もとから板を奪ひ取つた。すると逃亡者は、忽ち逆捲く激流に落ちて溺れ死んでしまつた。

6. 仇敵は、満足けに微笑して去つた。しかし友達は、岸にがくりと坐つて、彼れの不幸な……不幸な友を思つて激しく泣き出した。

けれども彼は、友の死に對して自分を責むるこゝろは起らなかつた……。一瞬(ひとし)の間も。

「彼(か)はどう云つても私の言ふことを聞かうとしなかつたん

の subject. below..... 麓には。(2) came to my mind 心に浮んだ。.....Christ's birth. 云ふ迄もなく、西洋の紀元はキリストの誕生の年を中心とす。西暦何年西暦何世紀の西暦とは是によれるなり。the Aegean Sea 希臘の東方の多島海。(3) Pan..... パン神は、山林、牧羊等の神にして、頭に角を生やし、半人半羊の姿をなす。he obeyed 命ぜられ



he murmured dejectedly.

7. 'Though indeed,' he added at last. 'He would have had, to be sure, to languish his whole life long in an awful prison! At any rate, he is out of suffering now! He is better off now! Such was bound to be his fate, I suppose!

8. 'And yet I am sorry, from humane feeling!'

And the kind soul continued to sob inconsolably over the fate of his misguided friend.

Dec. 1878.

### Christ

1. I saw myself, in dream, a youth, almost a boy, in a low-pitched wooden church. The slim wax candles gleamed, spots of red, before the old pictures of the saints.

2. A ring of coloured light encircled each tiny flame. Dark and dim it was in the church. . . . But there stood before me many people. All fair-haired, peasant heads. From time to time they began swaying, falling, rising again, like the ripe ears of wheat, when the wind of summer passes in slow undulation over them.

た如くしたの意。(4) in response to .....に應じて、came to 浮んだ。what if..... 若し斯々すればどうなるだらう、など。invocation 祈願、神降し等。(5) in the sight of .....の前で。with all my might --- 生懸命に。wonder of wonder 實に不思議にも、なぞ。in answer to .....に應じて。burst into... laughter 急に笑ひ出した。the sun on

だ!.....聞かうとしなかつたんだ!」と、彼はがっかりとして呟いた。

7. 「併し」と、彼は最後に言ひ添へた。「助かつて、彼奴はどうしても恐ろしい牢獄で、一生苦しまなきやならなかつたんだ!ともかく、今はその苦しみを免れてゐるのだ!今では樂になつてゐるんだ!かうなるのも皆な彼(5)の因果だつたのだらう!

8. 「とは言ふものゝ、人情から云へば、可哀さうなことだ!」

さうしてこの親切な男は、身を誤つた友の運命を思つて遺溺なく嘔り泣くのをやめなかつた。

一八七八年十二月

### 基督

1. 私は夢で、青年といふよりも殆ど少年になつて、或る低い木造の教會にゐた。細い蠟燭が古い聖者の畫像の前に點々と赤く輝いてゐた。

2. 輪をなした彩光が、夫々の小さな燭火を取り巻いてゐた。教會の中は暗く、ぼんやりとしてゐた.....併し私の前には、澤山の人が立つてゐた。みんな綺麗な髪をした百姓の頭ばかりであつた。それが時々、揺れたり、沈んだり、また上つたりし始めた、丁度熟した小麦の穂が、夏の風に吹かれる度に、ゆるやかに波を打たせるやうに。

high (大空の)高い所にある太陽。there were gleams [.....tunics], 大理石のやうに白い燐めきがあつた。the living flush..... 前の there were にかゝる。dryads 樹の精、森の女神。ニンフの一種。Bacchante 酒の神バツカスに仕ふる女神。(6) hold aloft 高く捧げ持つ。Olympian 堂々たる、高貴な、なぞ。comes leaping..... の subject は



3. All at once some man came up from behind and stood beside me.

I did not turn towards him; but at once I felt that this man was Christ.

Emotion, curiosity, awe overmastered me suddenly. I made an effort . . . and looked at my neighbour.

4. A face like every one's, a face like all men's faces. The eyes looked a little upwards, quietly and intently. The lips closed, but not compressed; the upper lip, as it were, resting on the lower; as small beard parted in two. The hands folded and still. And the clothes on him like every one's.

5. 'What sort of Christ is this?' I thought. 'Such an ordinary, ordinary man! It can't be!'

I turned away. But I had hardly turned my eyes away from this ordinary man when I felt again that it really was none other than Christ standing beside me.

6. Again I made an effort over myself. . . . And again the same face, like all men's faces, the same everyday though unknown features.

And suddenly my heart sank, and I came to myself. Only then I realised that just such a face—a face like all men's faces—is the face of Christ.

Dec. 1878.

laughter. 譯文は意譯。(8) Diana 狩獵の女神、貞潔及び月を代表す。(9) the face.....pallor 黙せる女神の顔中が死んだやうに着認めたのが(を)。her feet grew rooted 足が根着いた。釘附けになつた。(10) a strip of..... 一帯の、なぞ。the.....sky-line 天際、地平線。to catch sight of .....を見る。the golden cross..... 十字架云々は、基督教は斯かる

3. 突然、誰か後方(後)からやつて来て私の傍に立つた。私は彼の方へ向かなかつた。けれども直ぐにこの人が基督であると感じた。

と、忽ち感動、好奇、畏怖の念が、私の全身に漲つた。私は大骨を折つて……やつと隣の人を見た。

4. あらゆる人と同じやうな顔、總ての人と同じやうな顔だ。眼は穩かに、餘念なく、心持ち上の方を向いてゐた。唇は閉ぢてゐたが、堅く引締つてゐると云ふのではなく、上唇を謂はゞ下唇の上に休めてゐるやうであつた。小さい髭は、二つに分けられて、手は、組んだまゝで動かなかつた。また著物も、總ての人と同じのを著てゐた。

5. 「これが、本當に基督だらうか?」と、私は思つた。「こんなあたり前のちつとも違つてゐない人間が! そんな筈があるものか!」

私は向き直つた。けれども私がこのあたり前の人から眼を外らすや否や、又もや私の傍に立つてゐるのは、基督に外ならぬやうに感ぜられた。

6. また私は大骨を折つて振り向いた……。するとまた同じ顔、總ての人に似た顔、馴染のない顔附ではあるが何處でいも見るやうな顔附。

すると不意に私は氣が崩ほれて、吾れに返つた。その時、はじめて私は、丁度このやうな顔——誰にでも似たやうな顔が、基督その人の顔であると云ふことを悟つた。

一八七八年十二月

異教の神々には禁物なれば十字架を見て驚きしなり。(11) fading..... 薄れ行く。network of..... 網目のやうに錯雜した……。

〔味方と敵〕(1) for life 生涯、終世。His pursuers.....behind 監守どもが、踵を接して追跡してゐた。(2) The fugitive.....it 逃走者は既にその上に片足をかけてゐた。It happened that..... 偶々何々し



## 2

1879-1882

## The Stone

1. Have you seen an old grey stone on the sea-shore, when at high tide, on a sunny day of spring, the living waves break upon it on all sides—break and frolic and caress it—and sprinkle over its sea-mossed head the scattered pearls of sparkling foam?

2. The stone is still the same stone; but its sullen surface blossoms out into bright colours.

They tell of those far-off days when the molten granite had but begun to harden, and was all aglow with the hues of fire.

3. Even so of late was my old heart surrounded, broken in upon by a rush of fresh girls' souls . . . and under their caressing touch it flushed with long-faded colours, the traces of burnt-out fires!

4. The waves have ebbed back . . . but the colours are not yet dull, though a cutting wind is drying them.

May 1879.

た、など。(3) at the top of the voice 聲を限りに。think what..... about 自分が何をしてゐるかを考へよ、にて、譯文の如き意となる。don't you.....pursuit? 追跡して来る (in pursuit) 彼等(獄吏)が聞えないのか、即ち、獄吏が追跡して来るのが聞えないか。(5) I won't allow it そりやいけない。I won't allow..... を座視する事は出来ない。rush to destruction 早まつて死する、など。(6) fell to.....poor

## 二

(一八七九年——一八八二年)

## 石

1. 諸君は、清朗(諒)な春の日の満潮時に、海岸の年を経た灰色の岩に、四方から潑刺たる波浪が打寄せては碎けて——碎けたり、戯け廻つたり、あやしかりして——さうしてその珊瑚藻(藻)の生えた頭上に、飛び散る眞珠のやうなきら々々する泡を撒りかけてゆくのを見たことがあるか?

2. 岩は依然として同じ岩であるが、その陰氣な灰色の表面は、爛漫として美しい色を呈して来る。

その色は、溶解した花崗石(花崗)が、やつと凝(凝)りかけたばかりで、火のやうな色に輝いてゐるたあの遠い昔の日のことを語つてゐるのである。

3. 丁度そのやうに近頃私の老いた心も、若々しい婦人の心の浪に取まかれ、浸されて……それ等の手にいつくしまれるままに、久しく褪せてゐるた色、燃え盡きてゐるた火の名残に紅潮した。

4. その浪は再び退いたが……、併しその色は、刺すやうな風に乾されてはゐるけれども、まだ褪せずにある。

一八七九年五月

friend あはれな友を思つて泣き出した。(7) he is out.....now! 今はその苦を死んでゐるのだ。better off..... 善くなれる、改善せる。Such was.....I suppose! 屹度かくなる運命だつたのだ。(8) from.....feeling! 人情から云へば。the kind soul 親切者。misguided..... 身を誤らされた。

【基督】(1) I saw myself..... 自分が何々してゐるのを見た、即ち



## The Doves

1. I stood on the top of a sloping hillside; before me, a gold and silver sea of shifting colour, stretched the ripe rye.

But no little wavelets ran over that sea; no stir of wind was in the stifling air; a great storm was gathering.

2. Near me the sun still shone with dusky fire; but beyond the rye, not very far away, a dark-blue storm-cloud lay, a menacing mass over full half of the horizon.

3. All was hushed . . . all things were faint under the malignant glare of the last sun rays. No sound, no sight of a bird; even the sparrows hid themselves. Only somewhere close by, persistently a great burdock leaf flapped and whispered.

4. How strong was the smell of the wormwood in the hedges! I looked at the dark-blue mass . . . there was a vague uneasiness at my heart. 'Come then, quickly, quickly!' was my thought, 'flash, golden snake, and roll, thunder! move, hasten, break into floods, evil storm-cloud; cut short this agony of suspense!'

5. But the storm-cloud did not move. It lay as

自分は何々してゐた。a ring.....light 輪のやうな彩光。spots of red 赤い點々をなして。(2) fair hair 金髪などを云ふ。dark の反對。passes in slow..... 其等(小麥)の上をゆるやかな波動をなして通る、が直譯。(3) I made an effort 骨を折つて..... (4) as it were 謂はゞ。(5) what sort.....this? これは何と云ふ基督だ。it can't be 基督であ

## 鳩

1. 私は、傾斜をした丘側の上に立つてゐた。私の眼のまへには、色の變つて行く黄金色(註<sup>3</sup>)、白銀色(註<sup>4</sup>)の海のやうに、熟した裸麥がついてゐた。

けれども、その海の上には小波一つ立たず、息詰るやうな大氣中には一搖ぎの風もなかつた。大雷雨が段々募らうとしてゐたのである。

2. 私の近くには、太陽がまだ鈍い光を放つて輝いてゐたが、裸麥畑の向ふのあまり、餘り遠くない所には、濃紺色の雨雲が、脅すやうな塊となつて、地平線の半ばを蔽うてゐた。

3. 萬象は寂としてゐた……あらゆるものは最後の日光の毒々しい眩光のもとに、絶々になつてゐた。ごそと云ふ音もせず、一羽の鳥の姿も見えない。雀さへも身を隠してゐた。たゞ何處やら近くで、大きな午夢の葉が、たえずはら々々揺れて、囁いてゐるばかりであつた。

4. 生垣の苔蓬(註<sup>5</sup>)は、どんなに強い臭ひがしてゐた事であらう。私はかの濃紺色の塊(註<sup>6</sup>)を眺めた……私の心には漠として不安があつた。「ぢやア来い、早く来い!」と、私は考へた。「金蛇よ、閃け。雷よ、轟け! 兇惡な雨雲よ、動け、急げ、大雨を下せ。この中ぶらりんの苦しみを一思ひに取り去つてくれ!」

5. れけれども、雨雲は動かなかつた。それは依然として、

らう答がない。hardly.....when .....するや否や。none other than .....に外ならぬ。(6) the same.....features 見た事のない顔附ではあるが、平常(日常)見るやうな顔附。my heart sank 氣が挫けた。to come to oneself 吾れに戻る、(又、氣が附く、正氣に戻る。)

[石] (1) at high tide 満潮時に。the scattered.....foam 眞珠を撒



before, a stifling weight upon the hushed earth . . . and only seemed to swell and darken.

And lo, over its dead dusky-blue, something darted in smooth, even flight, like a white handkerchief or a handful of snow. It was a white dove flying from the direction of the village.

6. It flew, flew on straight . . . and plunged into the forest. Some instants passed by—still the same cruel hush. . . . But, look! Two handkerchiefs gleam in the air, two handfuls of snow are floating back, two white doves are winging their way homewards with even flight.

7. And now at last the storm has broken, and the tumult has begun!

I could hardly get home. The wind howled, tossing hither and thither in frenzy; before it scudded low red clouds, torn, it seemed, into shreds; everything was whirled round in confusion; the lashing rain streamed in furious torrents down the upright trunks, flashes of lightning were blinding with greenish light, sudden peals of thunder boomed like cannonshots, the air was full of the smell of sulphur. . . .

8. But under the overhanging roof, on the sill of the dormer window, side by side sat two white doves,

いたやうに、きら々々する泡、sea-moss 珊瑚藻。(2) blossoms out . . . 爛漫として来る。tell of . . . 此處では、何々の面影を示す、の意。far-off days . . . 遠い昔の時代、太古時代。(3) Even so 丁度そのやうに。broken in upon 襲はれる、侵入される、なぞ。a rush of . . . 波の如く押寄せて来るもの、侵入して来るもの。[burnt-out] fires 青春

ひつそりした地上を息詰まるやうに蔽うてゐた……。さうして一層拡大し、一層暗くなりゆくばかりのやうに思はれた。

時しも、その鈍い暗青色の塊りの上を、白い手巾(2)が、または一握りの雪のやうなものが、迂るやうに一樣に飛んで行くのが見えた。それは村の方から飛んで行く一羽の白い鳩であつた。

6. 其れは飛んだ、眞直に飛んだ……。さうして森の中へ飛び込んでしまつた。一寸(3)く経つた——依然として憎々しいほど静寂である……。併し、あれ！二つの白い手巾(2)が空にひらめいてゐる、二つの雪の塊が漂ふやうにして歸つて来る、二羽の白鳩が一樣に飛びながら、家路をさして歸つて来る。

7. さうして、やうやく今雷雨は起つて、大動亂が始まつた！

私は家へ歸るのが仲々の事ではなかつた。風は怒號し、右往左往に狂ひ廻つた。それに追はれて疾走する低く垂れた赤い雲は、すだ々に引裂かれたやうに見えた。すべての物はごつちやになつて渦を卷いた。篠突く雨は、直立(4)つた木の幹を荒れ狂ふ瀑のやうになつて流れ下り、電光は青い光を投げて目を眩(5)まし、雷鳴は巨砲のやうに轟き、空氣は硫黄の香に満つた……。

8. 併し、張り出た軒の下、屋根窓の窓敷(6)に、二羽の白鳩が相並んでとまつてゐる。一方はその配遇(7)の跡を追つて飛

の熱情(情火)。(4) cutting wind

[鳩] (1) . . . of shifting colour 色の變つて行く . . . full half of . . . のたつぶり半分、充分半分。was gathering . . . 段々かつのる。(2) Near me the sun, etc. 勿論、自分の近くには日脚が差してゐた、の意にて、太陽其のものが近くにあつた、の意にはあらず。dusky fire



the one who flew after his mate, and the mate he brought back, saved, perhaps, from destruction.

They sit ruffling up their feathers, and each feels his mate's wing against his wing. . . .

9. They are happy! And I am happy, seeing them. . . . Though I am alone . . . alone, as always.

May 1879.

*KA*  
To-Morrow! To-Morrow!

1. How empty, dull, and useless is almost every day when it is spent! How few the traces it leaves behind it! How meaningless, how foolish those hours as they coursed by one after another!

2. And yet it is man's wish to exist; he prizes life, he rests hopes on it, on himself, on the future. . . . Oh, what blessings he looks for from the future!

3. But why does he imagine that other coming days will not be like this day he has just lived through?

Nay, he does not even imagine it. He likes not to think at all, and he does well.

4. 'Ah, to-morrow, to-morrow!' he comforts himself, till 'to-morrow' pitches him into the grave.

Well, and once in the grave, thou hast no choice, thou doest no more thinking.

May 1879.

.....薄暗い光、ほの暗い光。(3) .....were faint 生氣(或ひは、元氣)なし。(4) the dark-blue mass 前の storm-cloud を指す。golden snake 稲妻。break into 忽ち何々を發す(放つ)、など。floods 此處では、大雨。

*strictly prohibited*

んで行つた鳩(?)で、他の一羽はそれに伴(?)れられて、恐らく死から免れて無事に歸つて來た方の鳩であつた。

彼等は羽毛を立て、互に翼をふれ合はしてゐる……。

9. 彼等は幸福である! さうして私も彼等を見ると幸福になつた……。私は孤獨であるけれども……。いつもの通り孤獨であるけれども。

一八七九年五月

明日よ! 明日よ!

1. 過ぎ去つた日と云ふものは、殆ど悉く、實に虚で、うとましく、徒らなものである! 又そのあとに残る痕跡のどんなに少ないことであらう。今日よ、明日よと過ぎてゆく時日の、どんなに無意味で、莫伽けたものであることだらう!

2. 而も人間は生きてゆかうとする。生をたへ、その生に、己が身に、未來に、種々(??)の希望(?)をかける……。あゝ、人は未來に、どんなに大きな幸福を期待(?)にする事であらう!

3. 併し何故人は來らんとする日が、丁度過ぎ去つたこの日と異なるものと、想ふのであらう?

否な、彼はそれを想つてみもしないのだ。考へることは全く好まないのだ。また其れで好いのだ。


4. 「あゝ、明日は! 明日は!」と、彼は自ら慰める。併しこの「明日」は、やがて彼を墓場の中へ衝き込んで了ふのだ。

さアそこで、一度び墓場へ入れば、諸君はもう勝手は出來ない、もう考へることもしなくなるのだ。

一八七九年五月

cut short 遮ざる、急に止む。suspense 中ぶらりの不安、氣懸り。(5) even flight の even は一様な意にて、smooth と共に flight にかゝる形容詞。(6) two handkerchiefs; two.....of snow 勿論鳩を指す。




 Natures

1. I dreamed I had come into an immense underground temple with lofty arched roof. It was filled with a sort of underground uniform light.

In the very middle of the temple sat a majestic woman in a flowing robe of green colour. Her head propped on her hand, she seemed buried in deep thought.

2. At once I was aware that this woman was Nature herself; and a thrill of reverent awe sent an instantaneous shiver through my inmost soul.

3. I approached the sitting figure, and making a respectful bow, 'O common Mother of us all!' I cried, 'of what is thy meditation? Is it of the future destinies of man thou ponderest? or how he may attain the highest possible perfection and happiness?'

4. The woman slowly turned upon me her dark menacing eyes. Her lips moved, and I heard a ringing voice like the clang of iron.

5. 'I am thinking how to give greater power to the leg-muscles of the flea, that he may more easily escape from his enemies. The balance of attack and defence is broken. . . . It must be restored.'

(7) I could.....home やうやくのことで家に歸り着いた。hither and thither あちこちと、右往左往に。before it 風に追はれて。in confusion ごつちやになつて。whirled round 渦を巻いた、くるくる轉つた。in furious torrent 激しい流になつて。(8) side by side 相並んで。saved, perhaps,..... ひよつとすると死ぬのであつたかも知れぬが救は

## 自然

1. 私は、高い圓天井のついた地下の巨大な神殿へ入つた夢を見た。そこには地下の一樣な光りのやうなものが漲ぎつてゐた。

神殿の頂度真中には、長く垂れた緑色の衣を着けた威嚴のある一人の婦人が坐つてゐた。彼女は頬杖を突いて、深い思ひに沈んでゐるやうに見えた。

2. 直ちに私は、此の婦人が「自然」そのものであることを知つた。すると忽ちぞつとするやうな畏敬の念が起つて、心の奥底からぶるぶると顫へた。

3. 私は、この黙坐せる婦人に近づいて、恭しくお辭儀をして、「お、私達總ての者の母上よ」と、呼ばつて、「あなたは何を御考へになつて被居しやるのですか? 人間の未來の運命のことでもお考へになつてゐらつしやるのですか。それとも又、人間は、どうすれば最高の完全と幸福とが得らるゝかを考へて被居しやるのですか?」

4. 婦人は、その黒い脅すやうな眼を徐ろに私の方に向けた。さうしてその唇が動く、私は鐵のかちやんと云ふ音のやうなよく響き渡る聲を聞いた。

5. 「私は、蛋がその敵から、もつと容易に逃げられるやうに、その脚の筋肉を更に強くする方法を考へてゐるのだ。攻撃と防禦との均衡が破れてゐるから……。それを元通りにしなくてはならない。」

れて..... each feels..... wing 互に翼をくつつけてゐる。I am alone = alone..... 私は孤獨云々..... ツルゲネフは一生結婚せざりき、一度農奴の女と同棲せしが後佛蘭西に行き獨身生活を通せり。

【明日よ、明日よ】(1) to course one after another 段々と(續々)後ものが先ものを追ふ。(2) it is man's wish..... 生きんとするの